

يُشْرِفُ عليها ويُراجعها ويقدِّمها

قداسة البابا شنوده الثالث

بابا الاسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

الكتاب الثاني

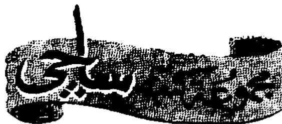
مجموعة كتب تسبيح

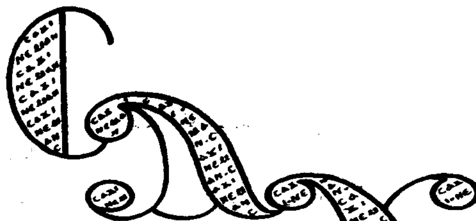
الشماس الدكتور إميل ماهر

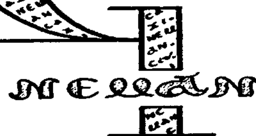
حالياً القس شنوده ماهر

طبعة رابعة

يناير ٢٠٠٦م – كيهك ١٧٢٢ش







يشرف عليها

ويراجعها

ويقدم لها

قداسة

البابا شنوده الثالث

بابا الاسكندرية

وبطريرك الكرازة المرقسية

للشماس الدكتور إميل ماهر

حالياً: القس شنوده ماهر

ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅

الكتاب الثاني

طبعة رابعة

يناير ٢٠٠٦م - كيهك ١٧٢٢ش

هــل تعـــلم ؟

ان معهـد اللغة القبطية ـ قسم اللفـظ القـديم ـ مستعد لفتح فصـول وفروع للمعهد فى اية كنيسة او بلدة بدعـوة من المسـئولين لتعـليم اللغة القبطية بالمجـان .

اتصل بنا فى المعهد لترتيب المواعيد وارسال الخـدام .

اميـــل ماهـــر

الكتـــاب : **مجموعة كتب ساجى**

المؤلف : الشماس الدكتور إميل ماهر اسحق (حاليا القس شنوده ماهر اسحق).

الطبعة الرابعة يناير ٢٠٠٦

المطبعـــة : الأنبا رويس الأوفست – العباسية – القاهرة .

رقم الإيداع بدار الكتب : ٧٢٤٤/ ١٩٩٦

الترقيـــم الدولـــى : I.S.B.N. 977 - 19 - 0979 - 7



Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅



Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ Ⲓⲙⲓⲁ ⲫⲁ Ⲙⲁϩⲓⲣ

ⲤⲀϪⲒ ⲚⲈⲘⲀⲚ

SPEAK WITH US

VOLUME II

Revised and Introduced by

HIS HOLINESS

POPE SHENOUDA III

POPE OF ALEXANDRIA AND PATRIACH OF THE SEE OF SAINT MARK

BY

Deacon Dr. EMILE MAHER ISHAK
Now: FR. SHENOUDA MAHER ISHAK

Fourth Edition
CAIRO. January 2006 A.D.
(Kiyahk 1722 A.M.)

إهداء

إلى العظيم في البطاركة،
حبيب المسيح، خليفة القديس
مرقس الرسول الإنجيلي، أبينا الطوباوي
المكرم، صاحب القداسة والغبطة،

البابا أبا شنوده الثالث

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

أرفع هذا الكتاب، وهو ثمرة
نعمة إلهنا التي آزرت جهاد قداستكم،
ملتمساً بركتكم ؟

ابنكم

إميل ماهر إسحق

تنبيـــه

●● ننصـح الدارس فى هـذا الـكتاب الالـتزام باللفـظ القــديم فقط ، لأنه هو اللفظ الأصيل الصحيح الذى تكلم به آباؤنا وأجدادنا القديسون. والأمانة العلمية لتراثنا القبطى تقتضى ألا نرضى بغيره بديلا .

وقــد نشرنا الأبجــدية باللفظ الحديث ــ الذى اخترعه المعـلم عريان افندى جرجس سنة ١٨٥٨ م ــ على سبيل المقارنة فقط لنعرف مدى التحريف الذى استحدثه فى اللغة ، والذى تحمس تلاميـذه لنشره عن غير دراية منهم بمــدى الخطأ الذى وقعوا فيه ، وفداحة الخسارة التى تصيب تراثنا القبطى من جــراء اهمالهم للفظ الصحيح والتمسك بالخطأ المستحدث .

ويمكنك أن تقرأ تفاصيل هامة عن هذا الموضوع فى كتابنا الذى أصدرناه بعنوان « **اللفظ القبطى البحيرى القديم ، تاريخه واثبات أصالته وأفضليته** ». ويطلب هذا الكتاب ، وكذلك الابصلمودية المقدسة ، وسائر مطبوعاتنا القبطية من معهـد اللغـة القبطية بالدور الثـالث بمبنى الأنبـا رويس بالعباسـية بالقــاهرة .

هـــل تعـــلم ؟ ..

انه يمكنك مطالعة هـذا الكتاب باللفظ القبطى القـديم باستخدام شرائط كاسيت تسجيلات المكتبة الصوتية للفظ القديم .

اطلب الشريط رقم ٢٦ الخاص بتسجيل مطالعة كتاب ساجى الأول .

والشريط رقم ٢٧ الخاص بتسـجيل مطالعة بقيـة كتاب سـاجى الأول وكتاب سـاجى الثـانى كله .

وفى المكتبة الصـوتية شرائط أخرى لتسـجيلات دروس اللغـة القبطية والترانيم القبطية « منهج كامى » .

وقد بلغ عـدد الشرائط التى صـدرت حتى الآن حوالى الخمسين . وسيتضاعف هذا العدد قريبا بمشيئة الله . فاستكمل مكتبتك الصوتية القبطية الخاصة بك لفائدتك ونفع أسرتك ، خصوصا وأننا نحرص على أن نقدم لك هذا التراث الثمين مسجلا على أجود أنواع الشرائط وبأرخص الأسعار .

تطلب هـذه التسـجيلات بمعهد اللغـة القبطيـة بالدور الثـالث بمبنى الأنبـا رويس (البرتقالى اللون) بالعباسية بالقاهرة . الوصول الى الدور الثالث عن طريق المرور بمعهد الدراسات القبطية الذى يشغل الدور الثـانى من مبنى الأنبا رويس .

المواعيـد : الرابعة الى السابعة مساء الاثنين والثلاثاء والأربعـاء . (وكذلك الخميس والجمعة والسبت أيضا ، ولكن بالاتصال بنا داخل الفصول)

هذه الطبعة الرابعة

للكتاب الثانى من مجموعة كتب ساچى

حرصا على وقت قداسة البابا الثمين نكتفى بأن نقدم هذه الطبعة الرابعة للكتاب الثانى من مجموعة كتب ساچى بنفس المقدمة التى كتبها قداسته للكتاب الثانى فى طبعته الأولى.

كما نسجل هنا بيانا بتاريخ الطبعات السابقة:

الطبعة الأولى : يونيه ١٩٧٢م – بؤونه ١٦٨٨ش

الطبعة الثانية : فبراير ١٩٧٨م – أمشير ١٦٩٤ش

الطبعة الثالثة : فبراير ١٩٨٥م – أمشير ١٧٠١ش

القس شنووه ماهر إسحق

سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر إسحق

يناير ٢٠٠٦م – كيهك ١٧٢٢ش

مقدمة

لقد فرحت كثيرا عندما أخرج ابننا المبارك الدكتور اميل ماهر كتابه الثانى من مجموعة « سـاجى » ، ليخطو به خطوة جديدة فى تعريف شعبنا القبطى بلغة آبائه ولغة كنيسته ، بل اللغة اللازمة لكثير من آثارنا المصرية العريقة وتراثنا الخالد .

ولقد حرص الدكتور فى هذا الكتاب ، كما حرص فى الكتاب الأول ، أن يستخدم أسلوب الحوار والنقاش الذى يساعد على جعل اللغة لغة تخاطب وليس لغة وثائق ومخطوطات . وحرص أيضا على أن يدور هذا النقاش حول موضوعات عملية فى صميم الحياة اليومية : فى المدرسة ، فى الكنيسة ، فى البيت ، فى محيط العائلة ، فى الأكل والشرب ، والخروج والدخول ، والقيام والقعود ، وفى الأحاديث الكثيرة التداول . . .

وازاد فى هذا الكتاب جزءا واضحا عن الكنيسة ، والاكليريكية ، والكهنوت ، والموضوعات الدينية ، مع تحفيظ بعض من الآيات ، ومن مردات الشمامسة والألحان الكنسية ، مع ترجمتها وتحليلها .

ولم ينس وسط كل ذلك أن يزيد محصول الدارس فى الالمام بقواعد اللغة القبطية ، وأن يزيد محصوله أيضا فى مفردات اللغة .

ولعل ما تميز به هذا الكتاب عن سابقه ، تزويده بترجمة للغة الانجليزية ، حتى يمكن نشر الكتاب فى الخارج ، وبخاصة وقد أعجب به أساتذة اللغة القبطية فى جامعتى اكسفورد وكمبردج بانجلترا .

أرجو للدكتور اميل توفيقا فى مجهوداته الكبيرة التى يبذلها من أجل نشر اللغة القبطية ، وأرجو لهذا الكتاب رواجا وانتشارا .

ولتكن نعمة الرب مع المدرس والطالب ، ولتصحب هذا العمل وتجعله بركة للكنيسة ولالهنا الشكر أولا وآخرا .

٨ مايـــو ١٩٧٢ م
٣٠ برمودة ١٦٨٨ ش
تذكار القديس مار مرقس الرسول

البابا شنوده الثالث
بابا الاسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

كلمة شكر

عَظَّمَ الرَّبُّ الصَّنِيعَ مَعَنَا فَصِرْنَا فَرِحِينَ

ماذا نرد للرب من اجل كل احساناته ، وباى كلام نترجم مشاعر الحمد لالهنا على غنى نعمته التى تزايدت لنا بغير حساب ، ووافر بركاته التى فاضت علينا بغير حدود . ففى هذه الآونة الاخيرة افتقدنا المشرق من العلاء فاقام لنا راعيا صالحا ، باذلا مضحيا ، ابا عطوفا ، محبا ودودا ، عالما فاضلا ، ومعلما غيورا ، مجملا بالفضائل الروحية ومزينا بالكمالات المسيحية ، متشحا بالنعمة الالهية ، ومتسربلا بقوة باراقليطية ، يعرف خاصته ، ويسهر على رعيته ، يسوسها بوداعته ، ويدبرها بحكمته ، يطلب الضال ويسترد المطرود ، يجبر الكسير ويعصب الجريح ، ويقودها الى المراعى الخضراء حيث يطعمها خبز الروح ويسقيها ماء الحياة ، هو **ابونا الطوباوى المكرم صاحب القداسة والغبطة ، البابا المعظم الانبا شنوده الثالث بابا الاسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية .**

وقد جاء اختياره الالهى بالقرعة الهيكلية اعلانا لرضى الرب على كنيسته، وقبوله توبة شعبه وصومهم وصلاتهم . واذ نودى اسم الانبا شنوده من على المذبح ليكون خليفة للقديس مرقس الانجيلى ابتهج سكان الأرض وتهلل سكان السماء ، واقبلوا كلهم يهنئون الكنيسة هاتفين قائلين « قومى استنيرى لانه قد جاء نورك ومجد الرب اشرق عليك .. فتسير الامم فى نورك والملوك فى ضياء اشراقك .... وتكونين اكليل جمال بيد الرب وتاجا ملكيا بكف الهك » (اشعياء ٦٠ : ١ ، ٣ ، ٦٢ : ٣٠) .

حقا أن كل ما يصنعه قداسة البابا شنوده ينجح ، وكل ما يغرسه ينمو ويثمر . وجماعة محبى اللغة القبطية ، وهى واحدة من الغروس التى غرسها قداسته ، وتعهدها وسقاها ، والرب باركها وأنماها فأفرخت وتفرعت وازهرت واثمرت ، وتكاثر ثمرها . لذلك فهى تسجد للرب شاكرة على بركاته التى افاضها عليها بيد قداسته .

ومجموعة كتب ساجى : التى صدر منها الكتاب الاول وهذا الكتاب الثانى — هى ايضا ثمرة من ثمار جهاد قداسته وقت ان كان أسقفا للتعليم . لقد شجعنى على تاليفها ، وتحمل الكثير فى سبيل اصدارها ، ووضع بنفسه اسمها ϹⲀϪⲒ ⲚⲈⲘⲀⲚ أى « تكلم معنا » ليحدد منهجها ، منهج المحادثة، وهو منهج تربوى يسهل على الطالب دراسة اللغة والتحدث بها بطلاقة ، فى يسر وبغير تعقيد . كما تابع قداسته تطبيق هذا المنهج خطوة خطوة وراجع محتويات الكتابين الاول والثانى كلمة كلمة ، وتفضل بتقديم الكتاب الاول فى طبعتيه الاولى والثانية .

والآن وقد تبوأ قداسته الكرسي المرقسي الرسولي فبالرغم من تشعب مسئولياته وكثرة مشغولياته وثقل اعباء الكرازة المرقسية الموضوعة على كاهله ، الا انه فى حب عميق واتضاع عجيب رأى الا يحرم المؤلف والدارسين من البركة التى سبق ان غمرهم بها فتنازل قداسته بتتويج الكتاب الاول فى طبعته الثالثة بمقدمة ثمينة . وكذلك هذا الكتاب الثانى توجه ايضا بمقدمة ثمينة ، لست أهلا لما جاء بكلا المقدمتين من كلمات ، هى فى واقعها ليست الا تعبيرا عن مشاعر أب يحنو على أولاده الصغار ويشجعهم ، فلا ينظر اليهم فى واقع ضعفهم وانما يراهم بعين الامل والرجاء . حفظ الله لنا أبوته ورعايته ، وأدام لنا عطفة ومحبته ، ومتعنا بكامل ثقته ، ودائم تشجيعه ، ووافر بركاته .

كما أكرر شكرى **للاخ الحبيب الفنان الماهر الاستاذ ميخائيل جاب الله** على كتابة صفحات الكتاب بخطه الجميل لتصويرها بالزنكوغراف ، فجاءت آية فى الفن والجمال ، وتحفة فى الخط القبطى والعربى على السواء .

واشكر **الاخوة الاحباء أعضاء لجنة أصدقاء الكلية الاكليريكية** لجهودهم الجبارة فى الطباعة والتوزيع ، سائلا الرب أن يعوضهم عن كل اتعابهم .

واتوجه بشكرى أيضا الى **جميع آبائى واخوتى الذين آزرونى بتشجيعاتهم وصلواتهم ، وكل من لهم تعب فى تدريس ونشر هذه اللغة المباركة** .. كما اشكر **أساتذة اللغة القبطية بالجامعات الاوربية** على مشاعرهم الطيبة وتشجيعهم .

كما أشكر **الاستاذ الدكتور بورمستر** لتشجيعه المستمر وتفضله بكتابة عرض وتحليل لكتاب ساجى الأول ، نشره بالانجليزية فى مجلة جمعية الآثار القبطية (المجلد العشرون ١٩٧١ م صفحة ٢٦١) .

وكذلك اشكر كل **الغيورين من شعبنا القبطى العريق** على اهتمامهم بلغة الكنيسة ودراستها والتحدث بها ، محافظة منهم على تراث آبائنا الثمين .

وليتفضل الهنا الذى بارك الكتاب الاول فيبارك هذا الكتاب الثانى ليحقق أهدافه ، ببركات العذراء أم النور والرسل والشهداء والقديسين ، وصلوات أبينا المعظم خليفة القديس مرقس الرسول قداسة البابا شنوده الثالث وسائر آبائى الاجلاء آمين .

اميل ماهر

الأبجدية القبطية

THE COPTIC ALPHABET

شكل الحرف FORM		اللفظ البحيري الحديث		اللفظ البحيري القديم		OLD BOHAIRIC	
كبير	صغير	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	NAME	VALUE
Ⲁ	ⲁ	أَلْفا	أ . آ	أَلْفا	أ . آ	alpha	a, ā
Ⲃ	ⲃ	ڤيتا	ڤ . ب	ويضه - بيدا	و . ب	wida, bída	w, b
Ⲅ	ⲅ	غمّا	غ - ج - ن	غمّه - جمّه	غ-ج-ن	gamma	g, g, ŋ
Ⲇ	ⲇ	ذلتا	ذ - د	دَلْدَه	د	dalda	d
Ⲉ	ⲉ	إى	E إيـ	آيْيا	آ	ējε	a, ā
Ⲋ	ⲋ	سُوو	سُوو	سُوو	سُوو	sou	6 = six
Ⲍ	ⲍ	زيتا	ز	زادَه - زيده	ز	zāda, zida	z
Ⲏ	ⲏ	إيتا	إى	هادَه - هيده	أَ-إى	hāda, hīda	ā, ī
Ⲑ	ⲑ	ثيتا	ث - ت	تيدا - تيته	ت-ط	tida, tútte	t
Ⲓ	ⲓ	يوتا	ى - كسرة	يوضه	ى-كسرة	jōda	i, ī, j
Ⲕ	ⲕ	كَبّا	ك	كَبّا	ك	kabba	k
Ⲗ	ⲗ	لُولّا	ل	لُولّا	ل	lōla	l
Ⲙ	ⲙ	مِيّ	م	مِيّ	م	mēj	m
Ⲛ	ⲛ	نِيّ	ن	نِيّ	ن	nej	n
Ⲝ	ⲝ	إكسى	إكس	إكْسِى	كس	eksí	ks = x

شكل الحرف FORM كبير	صغير	اللفظ البحيري الحديث: اسم الحرف	اللفظ البحيري الحديث: صوت الحرف	اللفظ البحيري القديم: اسم الحرف	اللفظ البحيري القديم: صوت الحرف	OLD BOHAIRIC: NAME	OLD BOHAIRIC: VALUE
Ⲟ	ⲟ	أُوْ	أُوْ	أُوْ	أُوْ	ow	o, ō
Ⲡ	ⲡ	پي	پ	بي	ب	bej	b
Ⲣ	ⲣ	رو	ر	رُوٌّ	ر	rōw	r
Ⲥ	ⲥ	سيما	س	سيما	س	sima	s
Ⲧ	ⲧ	تاف	ت - ط - د	ضَاوْ	د.ض.ت	dau	d, t
Ⲩ	ⲩ	إبسُلُنْ	ف.ى. لاينطق	هـا	ى. و	ha, he	i, w
Ⲫ	ⲫ	في	ڤ. ف	فِيٌّ	ب. ف	fij	b, f (ph)
Ⲭ	ⲭ	كي	ك. ش. خ	كِيٌّ	ك.ش.خ	kij	k, š, ẖ
Ⲯ	ⲯ	إبسى	إبس	إبْسى	بس	ebsi	bs
Ⲱ	ⲱ	أُوو	أُوو	أُوو	أُوو	ō	ō
Ϣ	ϣ	شاى	ش	شَاىْ	ش	šaj	š
Ϥ	ϥ	فاى	ف	فَاىْ	ف	fāj	f
Ϧ	ϧ	خاى	خ	خَاىْ	خ	ẖāj	ẖ
Ϩ	ϩ	هورى	هـ	هُورى	هـ - ح	hōri	h, ḥ
Ϫ	ϫ	چنچا	ج - چ	چنچا	چ	ǰánǰa	ǰ
Ϭ	ϭ	اتشيما	إتش	شيما - جشيما	ش. شّ	šima	š
Ϯ	ϯ	تي	تي	دى	دى	dīj, dī	di

Ⲃ = w و   Ⲫ = f (Ph) ف   Ⲏ = ā أ

Ⲃ̣ = b ب   Ⲫ̣ = b ب   Ⲏ = ī اى

ABBREVIATIONS USED

f	feminine	pl	plural
imp	imperative	pref.	prefix
m	masculine	sg	singular
nn	noun	V	vide
Pers.	Person	vb	verb
	1 st = 1 st Pers.		
	2 nd = 2 nd Pers.		
	3 rd = 3 rd Pers.		



ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲱϣ

الدرس الأول

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲧⲉⲣ في الفصل

IN THE CLASS

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ - ⲧⲱⲧⲉⲣ	the grade , the class	الفصـــــل
ⲡ̀ - ⲥⲁϧ	the teacher , the writer	المُعَلِّم . الكاتب
ⲡⲓ - ⲥ̀ⲃⲟⲩ̀ⲓ	the student	التـــلميذ
ⲡⲓ - ⲁⲗⲫⲁ	the first , the monitor	الألفه . الأول
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	after	بعـد .. يَـلى
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ	go (imp. 2 nd m. sg.)	اذهب . امض (فعل أمر للمخاطب المفرد المذكر)
ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀	inquire for , greet	يسأل عن . يسلّم على
ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	inquire for him , greet him	اسأل عنه . سَلّم عليه
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	to-day	اليوم . النهارده
ϣⲱⲛⲓ	be sick	يمرض . مريض
ⲙⲁϣⲉⲛⲉ	go (imp. 2 nd f. sg.)	اذهبى . امضى (فعل أمر للمخاطبة المفردة المؤنث)
ⲁⲩⲑⲱⲛ	where are they ?	أين هم
ⲓ̀ⲣⲓ	make , do	يفعل . يعمل . يصنع

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱϫⲉⲣ في الفصل

Ⲡⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ.

المعلم متى : نهاركم سعيد يا أولادى .

Ⲛⲓⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ: Ⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ.

التلاميذ : نهارك سعيد يامعلمنا .

Ⲙ[1]: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ?. م[1]: كيف حالكم ؟.

Ⲥ[2]: Ⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ, ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.

ت[2]: (نحن) بخير ، نشكر الله .

✦✦✦

Ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ الألفا

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲧⲉⲣ?.

م: من "ألفة" الفصل ؟.

Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲥⲁϧ. بادير: أنا يامعلمى .

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ?. م : ما اسمك ؟.

Ⲡ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

ب: اسمى بادير ابن لاونديوس .

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ? م: من الذى يلى الألفا ؟

Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲥⲁϧ. دميانه: أنا يامعلمى .

---

(1) Ⲙ ، م استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله المعلم متى

(2) Ⲥ ، ت استخدمناها للدلالة على الكلام الذى يقوله التلاميذ .

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ?. — م : ماٱسمك ؟.
Ⲇ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. — د : اسمى دميانه .
Ⲙ: Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ?. — م : ابنة من ؟.
Ⲇ: Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ. — د : ابنة دوماديوس

* * *

Ⲁϥⲑⲱⲛ أين هو

Ⲙ: Ⲁϥⲑⲱⲛ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ?. — م : أين ساويرس ؟.
Ⲡ: Ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ. — ب : ليس هو ههنا .
Ⲙ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?. — م : لماذا ؟.
Ⲡ: Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. — ب : لا أعرف .
Ⲙ: Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ Ⲡⲁⲧⲏⲣ, ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. — م : اذهب يابادير اسأل عنه في بيته .
Ⲡ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, Ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. — ب : نعم يامعلمى سأسأل عنه اليوم .

* * *

Ⲁⲥⲑⲱⲛ أين هى

Ⲙ: Ⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ ?. — م : أين تاوبسته ؟.
Ⲇ: Ⲥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ. — د : ليست هاهنا.
Ⲙ: Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?. — م : لماذا ؟.
Ⲇ: Ⲥ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. — د : (هى) مريضة قليلا (عيَّانه شويَّه).

Ⲙ: Ⲙⲁϣⲉⲛⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲏⲓ. م : اذهبي يادميانه اسألي عن تادبسته في بيتها

Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ, ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉ-ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ.

اسألي عنها وقولي لها إن زملاءك والأستاذ متى يسألون عليك (يسألون عنك).

Ⲇ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ.

د : نعم يامعلمي ، سأسأل عنها اليوم. وسأقول لها إن الأستاذ متى وزملاءك يسألون عنك.

* * *

Ⲁⲩⲑⲱⲛ أين هم

Ⲙ: Ⲁⲩⲑⲱⲛ Ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲩⲥⲏ? م : أين ويصا وموسى؟

Ⲡ: Ⲥⲁⲃⲟⲗ. ب : خارجاً.

Ⲙ: Ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ?. م : ماذا يعملان؟ (بيعملوا إيه؟).

Ⲡ: Ⲥⲉⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. ب : يشربان وسيأتيان بسرعة.

Ⲥⲉⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ. (أي الباب بيخبط) يقرع (بيرزعوا) على الباب

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ? م : من يقرع الباب؟

Ⲃⲏⲥⲁ + Ⲙⲟⲩⲥⲏ: Ⲁⲛⲟⲛ.. ويصا وموسى : نحن

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ?. — م : من ؟

Ⲃⲏⲥⲁϯ Ⲙⲟⲩⲥⲏ : Ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲩⲥⲏ. ويصا وموسى : ويصا وموسى

Ⲙ: Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. (تعاليا إلى داخل) م : أدخلا

Ⲃⲏⲥⲁϯ Ⲙⲟⲩⲥⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ.

ويصا وموسى : السلام لكَ يا معلمنا.

Ⲙ: Ⲟⲩⲟϩ, ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ. Ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : ولكما أيضاً يا ابنيّ. اجلسا.

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲧⲱⲛⲕ	get up, stand up (2 nd m. sg.)	قم. انهض
ϯⲧⲱⲛⲧ	I get up, I stand up	(أنا) أقوم. أنهض
ⲙⲓⲟⲕ	well, bravo (2 nd m. sg.)	(أنتَ) أحسنتَ. أجدتَ (براڤو)
ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ	get up, stand up (2 nd f. sg.)	قومي. انهضي
ϯ-ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	the psalmody	الابصلمودية. التسبحة.
ⲙⲓⲱ	bravo (2 nd f. sg.)	(أنتِ) أحسنتِ. أجدتِ (براڤو)
ⲡⲓ-ϫⲱⲃⲓ	the leaf, the paper	الورقة (ورق الشجر - ورق الكتابة)
ⲡ-ⲱⲃϣ	the forgetfulness	السهو. النسيان. الغفلة
ⲉⲣ-ⲡ-ⲱⲃϣ	be forgetful, forget	يغفل. ينسى. يسهو (حرفياً = يعمل السهو)
ⲁⲓ-ⲉⲣⲡⲱⲃϣ	I forgot	(أنا) نسيتُ
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀	ask	يسأل
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ask him	اسأله

ⲦⲰⲚⲔ, ⲰϢ قم، اقرأ

Ⲙ: Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲁⲧⲏⲣ, ⲱϣ. — م : قم يابادير، اقرأ.

Ⲡ: Ϯⲧⲱⲛⲧ, ϯⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩ?. — ب : (أنا) أقوم، ماذا أقرأ؟.

Ⲙ: Ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. — م : اقرأ الدرس.

Ⲡ: Ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. — ب : (أنا) أقرأُ الدرسَ.

Ⲙ: Ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ?. — م : ماذا تعمل ؟.

Ⲡ: Ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. — ب : (أنا) أقرأُ الدرسَ.

Ⲙ: Ⲕ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛⲟⲩ?.

م : (أنتَ) تقرأُ الدرسَ في أي شئٍ ؟.

Ⲡ: Ϯⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

ب : (أنا) أقرأُ الدرسَ في الكتاب.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ϫⲱⲙ?. — م : في أي كتاب ؟.

Ⲡ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ "ⲤⲀϪⲒ". — ب : في كتاب "ساجي".

Ⲙ: Ⲙⲓⲟⲕ. — م : أحسنتَ (برافو).

* * *

Ⲙ: Ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. — م : قومي يادميانه.

Ⲧ: Ϯⲧⲱⲛⲧ. — د : (أنا) أقوم.

Ⲙ: Ⲡⲁⲧⲏⲣ ϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ?. — م : ماذا يفعل بادير ؟.

Ⲧ: Ⲡⲁⲧⲏⲣ ϥ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. — د : بادير يقرأُ الدرس.

Ⲙ: Ϥ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛⲟⲩ?. — م : في أي شئٍ يقرأُ الدرس ؟.

Ⲇ: Ϥⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ.

د : يقرأ الدرس فى الكتاب .

Ⲙ: Ϥⲱϣ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ϫⲱⲙ ?. م : فى أى كتاب يقرأ ؟.

Ⲇ: Ϥⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ "ⲤⲀⲘⲒ".

د : يقرأ فى كتاب "سامى".

Ⲙ: Ⲙⲏ ϥⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϯⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ?. م : هل هو يقرأ فى كتاب "الأبصلموديه" الآن ؟.

Ⲇ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϥⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϯ-ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ "ⲤⲀⲘⲒ".

د : لا ، هو لا يقرأ فى كتاب الأبصلموديه الآن ، لكنه يقرأ فى كتاب "سامى".

Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥ̀ϧⲁⲓ اجلسى ، اكتبى

Ⲙ: Ϩⲉⲙⲥⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. م : اجلسى يادميانه هناك.

Ⲇ: Ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. د : سأجلس هناك.

Ⲙ: Ⲧⲉⲣⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ ? م : على أى شئ ستجلسين

Ⲇ: Ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲥ. د : سأجلس على الكرسى

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲟⲩⲥ ?.

م : هل ستجلسين على الأريكة ؟.

Ⲧ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛ,
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲥ.

د : لا ، سوف لا أجلس على الأريكة بل سأجلس على الكرسى .

Ⲙ: Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ, ⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.
م : اجلسى واكتبى فى كراستك .

Ⲧ: Ϯϩⲉⲙⲥⲓ. Ϯⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲙ-ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ?
د : (أنا) أجلس. ماذا سأكتب فى كراستى ؟

Ⲙ: Ⲥ̀ϧⲁⲓ, "Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ... م : اكتبى "باسم الآب ...

Ⲧ: Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ, "Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ".

د : (أنا) أكتب ، "باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد آمين" .

Ⲙ: Ⲙⲓⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. م : برافو جداً .

Ⲧ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲁⲥⲁϧ. د : أشكرك يامعلمى .

Ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ اكتب اسمك

Ⲙ: Ⲧⲱⲛⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
م : قم يادانيال ، اكتب اسمك .

Ⲇ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ? دا : فى أى شئ ؟

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃⲓ. م : فى ورقة .

Ⲇ: Ⲁϩⲁ, ϯⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲃⲓ. — دا: نعم سأكتب اسمي في الورقة.

* ⁕ *

Ⲙ: Ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲗⲩⲇⲓⲁ, Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ?. — م: قومي ياليديا، ماذا سيعمل دانيال ؟.

Ⲗ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲃⲓ. — ل: دانيال سيكتب اسمه في الورقة.

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ?. — م: ما اسمه ؟.

Ⲗ: Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. — ل: اسمه دانيال.

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ?. — م: من أبوه ؟.

Ⲗ: Ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. — ل: لقد نسيت اسم أبيه.

Ⲙ: Ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — م: اسأليه.

Ⲗ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, ⲁϣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ?. — ل: دانيال، ما اسم أبيك ؟.

Ⲇ: Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ. — دا: اسم أبي سوريال.

Ⲗ: Ⲡⲁⲥⲁϧ, ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ. — ل: يامعلمي، اسم أبيه هو سوريال.

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ?. — م: من جده (أبو أبيه) ؟.

Ⲗ: Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. — ل : لا أعرف .

Ⲙ: Ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — م : اسأليه.

Ⲗ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ?.

ل : يادانيال ، من جدك (أبوأبيك) ؟.

Ⲇ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

دا : جدى هو غبريال .

Ⲗ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

ل : جده هو غبريال .

Ⲙ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ?.

م : إذن ماذا سيكتب دانيال في الورقة ؟.

Ⲗ: Ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ϥ̀ⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ : Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.

ل : سيكتب اسمه . سيكتب : دانيال سوريال غبريال .

Ⲙ: Ⲙⲓⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ Ⲗⲩⲇⲓⲁ, ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : أحسنتِ (برافو) جداً ياليديا . اجلسي .

Ⲗ: Ϯϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲁⲥⲁϧ. Ϯϩⲉⲙⲥⲓ.

ل : أشكرك يامعلمي . (أنا) أجلس .

Ⲙ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ, ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. — م : يادانيال ، اكتب اسمك .

Ⲇ: Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ. Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ : Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. — دا : (أنا) أكتب اسمى . اكتب دانيال سوريال غبريال

Ⲙ : Ⲙⲟⲓⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ϩⲉⲙⲥⲓ. م : أحسنتَ جداً . اجلس

* * *

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϯ-ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ — the community — الشركة . الشركة الرهبانية

ⲡⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — the student, the disciple — التلميذ

ⲡⲓ-ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ — the confessor — المُعترِف

ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ — the archimandrite — رئيس الدير . رئيس المتوحدين . الأرشمندريت .

ⲡⲓ-ϣ̀ⲕⲉⲗⲕⲓⲗ — the bell — الجرس . الناقوس

ⲥⲉⲛ ⲥⲉⲛ — resound — رنّ . دوى . دقّ

ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ — to-morrow — غداً . باكراً

Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ أبوك في الروح

Ⲙ : Ⲧⲱⲛⲕ Ⲃⲏⲥⲁ. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ?. م : قم يا ويصا . من هو أبوك في الروح ؟.

Ⲃ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ . . و : أبونا الأنبا شنوده هو أبي في الروح

Ⲙ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ? . ؟ م : أنت إذن ويصا تلميذ الأنبا شنوده

Ⲃ : Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. . و : نعم يا معلمي أنا هو

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ?.

م : هل تعرف من هو تلميذ الأنبا باخوم أب الشركة ؟.

Ⲃ : Ⲁϩⲁ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲃⲟⲩ̀ⲓ .
(= ⲡⲉϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) . و : نعم تادرس هو تلميذه

Ⲙ : Ⲟⲩⲟϩ, ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ?

م : ومن هم تلاميذ أبينا الأنبا صموئيل المعترف ؟.

Ⲃ : Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲛⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. . و : يسطس وأبولو هما تلميذاه

Ⲙ : Ⲙⲓⲟⲕ Ⲃⲏⲥⲁ, ϩⲉⲙⲥⲓ. . م : براڤو يا ويصا ، اجلس

* * *

Ⲙ : Ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ?. م : قومي يا دميانة . من هو أبوكِ في التوبة ؟.

Ⲇ : Ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ .

د : أبي في التوبة هو أبونا القمص ميخائيل .

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ-
ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ?. م : هل تعرفين من هو تلميذ أبينا الأنبا شنوده رئيس المتوحدين.

Ⲇ: Ⲁϩⲁ, ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

د : نعم أنا أعرف أن أبانا الأنبا ويصا هو تلميذه .

Ⲙ: Ⲙⲓⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : أحسنتِ (براڤو) جداً ، اجلسي .

Ⲡⲓϣ̀ⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ϥ̀ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ الجرس يرن

Ⲙ: Ⲁϩⲁ ⲡⲓϣ̀ⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ϥ̀ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ.

م : آه الجرس يرن .

Ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ.

إن شاء الله سأراكم في الدرس القادم غداً .

Ⲥ: Ⲁϩⲁ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ, ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱϣ.

ت : نعم يا معلمنا إن شاء الله .

Ⲙ: Ⲟⲩϫⲁⲓ. م : (كونوا) معافين .

Ⲥ: Ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ت : (كن) معافى بالرب .

✝

محصولك اللغوي الآن ٣٩٣ كلمة

غير الأعلام وبعض الحروف



ⲡⲓϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ Ⲃ.
الدرس الثانى

ⲤⲀϪⲒ تكلم
SPEAK

ϨⲀⲚⲤⲀϪⲒ كلمات

ⲚⲈⲘⲎⲒ *	with me	معى
ⲘⲒϢⲦⲈⲚ	bravo (2 nd pl.)	أجدتم . أحسنتم (براڤو)
ϨⲰⲒ	yourself also (2 nd f. sg.)	أنتِ أيضاً
Ⲛ̀ⲐⲞ ϨⲰⲒ	yourself also (2 nd f. sg.)	أنتِ أيضاً
ϨⲰ	myself also	أنا أيضاً
Ⲁ̀ⲚⲞⲔ ϨⲰ	I myself also	أنا أيضاً
ⲈⲣⲎⲞⲨ	each other, together	بعض
ⲚⲈⲚ ⲈⲣⲎⲞⲨ	each other, together (1 st pl.)	بعضنا بعضاً
ⲚⲞⲨ ⲈⲣⲎⲞⲨ	each other, together (3 rd pl.)	بعضهم بعضاً

* V. 1 st volume, p. 67 — انظر الى التعريف فى كتيب الأول صفحة ٦٧

Ⲙ : Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ.
م : السلام لكم يا أولادي .

Ⲥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ.
ت : ولك أيضاً يا معلمنا .

Ⲙ : Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ?. م : كيف حالكم ؟.

Ⲥ : Ⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ, ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.
ت : بخير (معافين) ، نشكر الله .

Ⲙ : Ⲧⲱⲛⲕ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ, ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
م : قم يا غبريال ، تكلم معي .

Ⲅ : Ϯⲧⲱⲛⲧ, ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
غ : (أنا) أقوم ، أتكلم معك .

Ⲙ : Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
م : تكلم معي باللغة القبطية .

Ⲅ : Ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
غ : (أنا) أتكلم معك اللغة القبطية .

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ?. م : هل تتكلم معي ؟ .

Ⲅ : Ⲁϩⲁ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. غ : نعم أتكلم معك .

Ⲙ : Ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲟⲩ?. م : ماذا تتكلم معي ؟

Ⲅ : Ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
غ : أتكلم معك اللغة القبطية .

Ⲙ : Ⲙⲓⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : أحسنتَ (برافو) جداً، اجلس.

* * *

Ⲙ : Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ̀ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ, ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

م : يادميانه قومي، تكلمي معي.

Ⲇ : Ϯⲧⲱⲛⲓ, ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

د : (أنا) أقوم، أتكلم معك.

Ⲙ : Ⲙⲏ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ?.

م : هل غبريال يتكلم القبطية ؟.

Ⲇ : Ⲁϩⲁ, ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ.

د : نعم يتكلم اللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?.

م : مع من يتكلم اللغة القبطية ؟.

Ⲇ : Ⲉ̀ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

د : يتكلم اللغة القبطية معك.

Ⲙ : Ⲟⲩⲟϩ, ⲛ̀ⲑⲟ ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ?.

م : وأنتِ، هل تتكلمين اللغة القبطية ؟.

Ⲇ : Ⲁϩⲁ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ.

د : نعم أتكلم اللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ? - م : متى تتكلمينها ؟

Ⲇ : Ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ - د : أتكلمها في كل وقت

Ⲙ : Ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ? . م : تتكلمينها مع من
Ⲇ : Ϯⲛⲟⲩ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ, ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ.
د : الآن أتكلمها معك، ولكن في البيت أتكلمها مع أختي.

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ? .
م : هل تتكلمين معها في كل حين باللغة القبطية ؟.

Ⲇ : Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
د : نعم يا معلمي أتكلم معها في كل حين باللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲙⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. م : أحسنتِ جداً .
Ⲇ : Ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
د : أتكلمها أيضاً مع أمي.

Ⲉ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.
(هي) تتكلم معي و (أنا) أتكلم معها .

Ⲙ : Ⲙⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. م : أحسنتِ (برافو) جداً .
Ⲇ : Ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ .
د : أتكلمها أيضا مع أخي.

Ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. أتكلم معه، وهو يتكلم معي.

Ⲙ : Ⲡⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ?. م : أتتكلمين إذن معهم كلهم باللغة القبطية .

Ⲡ : Ⲁϩⲁ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ . Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ .

د : نعم أتكلمها معهم كلهم . وهم يتكلمونها معي .

Ⲙ : Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ . م : أحسنتم جداً .

* * * * *

Ⲙ : Ⲣⲱⲙⲏ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ, Ⲙⲏ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ?.

م : يا رودا قومي ، هل دميانه تتكلم اللغة القبطية ؟.

Ⲣ : Ⲁϩⲁ, ⲥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ .

ر : نعم (هي) تتكلم اللغة القبطية .

Ⲙ : Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. م : أين ؟.

Ⲣ : Ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ . ر : هنا وفي البيت .

Ⲙ : Ⲥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ? م : تتكلمها مع من ؟.

Ⲣ : Ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲇⲉ, ⲥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ .

ر : هنا تتكلمها معك ، ومعنا أيضاً . وفي البيت تتكلمها مع أمها وأختها وأخوها .

Ⲙ : Ⲙⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, ϩⲉⲙⲥⲓ . م : أحسنت جداً ، اجلسي .

Ⲙ : Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ̀ , ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ.
م : وأنت أيضاً يا يوليانه قومى.

ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲁⲥⲡⲓ?.
(أنا) أتكلم معك بأى لغة ؟.

Ⲓ : Ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
ى : (أنت) تتكلم معى باللغة القبطية.

Ⲙ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?.
م : لمـــاذا ؟.

Ⲓ : Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ , ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ..
ى : لأنها لغتنا، ولغة كنيستنا.

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ?.
م : هل تتكلمينها فى البيت ؟.

Ⲓ : Ⲁϩⲁ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ.
ى : نعم أتكلمها فى البيت.

Ⲙ : Ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?. م : مع من تتكلمينها ؟.

Ⲓ. : ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲛⲓ.
ى : أتكلمها مع أبى وأمى واخوتى واخواتى.

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲧⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ?.
م : هل تتكلمينها معهم كلهم ؟.

Ⲓ : Ⲁϩⲁ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ى : نعم أتكلمها معهم كلهم

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

هم يتكلمونها معي وأنا أيضاً أتكلمها معهم .

Ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ . نحن كلنا نتكلمها مع بعضنا البعض

Ⲙ : Ⲙⲓⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, ϯϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟϯ. Ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : برافو جداً ، أشكرك . اجلسي .

* ✠ *

Ⲙ : Ⲧⲱⲛⲕ Ⲃⲏⲥⲁ. Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?.

م : قم يا ديصا . يوليانه تتكلم اللغة القبطية مع من ؟

Ⲃ : Ⲉ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.

و : تتكلم اللغة القبطية مع أبيها وأمها وإخوتها وأخواتها .

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲉ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ? م : هل تتكلم معهم كلهم

Ⲃ : Ⲁϩⲁ, ⲉ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

و : نعم تتكلم معهم كلهم.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ .

هم كلهم يتكلمون اللغة القبطية مع بعضهم .

ϨⲀⲚⲤⲀϪⲒ كلمات

ⲙⲁⲓ	place	مكان . أماكن
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	every place, everywhere	كل مكان . كل الأماكن
ⲧⲏⲣⲟⲩ	all (of them, of us, of you)	كلهم . (وتعني أيضاً كلكم ، كلنا ، بحسب موقعها في الكلام)
ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ	each other, together (2 nd pl.)	بعضكم بعضاً
ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ″ ★	worthy of love	محبوب (مستحق المحبة)
ϣⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ	worthy of love	محبوبة (مستحقة محبتها)
ⲧⲟⲛⲱ, ⲧⲱⲛⲟ, ⲧⲟⲛⲟⲩ...	very, greatly, certainly	جداً، كثيراً، حقاً، بالتأكيد.
ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ	truly, indeed	حقاً . صدقاً
ⲙ̀ⲙⲏⲓ	truthful	حقيقي . صحيح . حق . صادق
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	honoured	مكرم . مبجل
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	honoured	المكرم . المبجل (الذي هو مكرم)

✻ ✻ ✻ ✻ ✻

Ⲙ : Ⲟⲩⲟϩ, ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ,
م : وأنتم ياأولادي الأعزاء ،

ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ?.
هل تتكلمون اللغة القبطية ؟.

Ⲥ : Ⲁϩⲁ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ. ت : نعم يامعلمنا.

Ⲙ : Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲛ?. م : أين تتكلمونها؟.

★ تقبل الضمائر في آخرها موضع الشرطتين //

C : Ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ت : نتكلمها هنا وفي البيت وفي كل مكان .

Ⲙ : Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ?.

م : تتكلمونها مع من ؟.

C : Ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ , ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.

ت : نتكلمها معك ، ونتكلمها مع بعضنا البعض .

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ?.

م : هل أنتم كلكم تتكلمونها مع بعضكم بعضاً ؟.

C : Ⲥⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. ت : نعم نحن كلنا نتكلمها مع بعضنا.

Ⲙ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ?. م : لماذا ؟.

C : Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ. ت : لأنها لغتنا ولغة آبائنا .

Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.

هي لغتنا المحبوبة .

Ⲙ : Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲧⲟⲛⲱ. Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ.

أحسنتم جداً . حقاً أنتم مصريون حقيقيون .

Ⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

(كونوا) معافين أيها المصريون الحقيقيون .

Ⲥ : Ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

ت : (كن) معافى بالرب يا أستاذنا المبجل.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	speak after , against , malign	ذم (تكلم خلف أى ضد)
ⲧⲱⲃϩ	pray , entreat	طلب . صلى . توسل
ⲉ̀ϫⲉⲛ	upon , for	عن . على . لأجل

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ آيات

ⲁ̅ : Ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ (1 Peter 1 : 22)

أحبوا بعضكم بعضاً . (بطرس الأولى ١ : ٢٢)

ⲃ̅ : Ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ (Mark 9 : 50)

سالموا بعضكم بعضاً . (مرقس ٩ : ٥٠)

ⲅ̅ : Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

لا يذم بعضكم بعضاً يا إخوتي . (يعقوب ٤ : ١١) (James 4 : 11)

ⲇ̅ : Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ. (James 5 : 16)

صلوا بعضكم لأجل بعض . (يعقوب ٥ : ١٦)



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅

الدرس الثالث

PAST TENSE الماضى التام (الأول)

(FIRST PERFECT)

زمن الماضى التام يدل على حدث مضى وانقضى . وعلامته هى "ⲁ" ،

وبها تلحق الضمائر الشخصية المتصلة كالآتى :

	SINGULAR المفرد		PLURAL الجمع	
1 st Pers.	ⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ I said, I have said	(أنا) تكلمتُ	ⲁⲛ-ⲥⲁϫⲓ	(نحن) تكلمنا
2 nd Pers. m.	ⲁⲕ-ⲥⲁϫⲓ	(أنتَ) تكلمتَ	ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲁϫⲓ	تكلمتما تكلمتم تكلمتن
2 nd Pers. f.	ⲁⲣⲉ-ⲥⲁϫⲓ	(أنتِ) تكلمتِ		
3 rd Pers. m.	ⲁϥ-ⲥⲁϫⲓ	(هو) تكلم	ⲁⲩ-ⲥⲁϫⲓ	تكلما تكلموا تكلمن
3 rd Pers. f.	ⲁⲥ-ⲥⲁϫⲓ	(هى) تكلمت		

EXAMPLES أمثلة

ⲫ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . الله خلق الإنسان

Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ . العذراء ولدت المسيح

Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ . اليهود صلبوا المسيح

وقد يكون الفاعل اسماً لا ضميراً . وتأتى قبله علامة الماضى ⲁ- .

ثم يوضع بعدها الفعل ، كما فى الأمثلة الآتية :

ⲁ ⲫ︦ⲧ︦ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . الله خلق الإنسان
ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ . العذراء ولدت المسيح
ⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓ̀ϣⲓ ⲙ̀Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ . اليهود صلبوا المسيح

ملاحظة : بإمكانك الآن أن تكتب الجملة الواحدة فى خمسة أساليب مختلفة دون تغيير المعنى أو الزمن . مثال :

ⲁ̅. ⲫ︦ⲧ︦ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . الله خلق الإنسان
ⲃ̅. ⲁ ⲫ︦ⲧ︦ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . الله خلق الإنسان
ⲅ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ[1] ⲫ︦ⲧ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . خلق اللهُ الإنسانَ
ⲇ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ[1] ⲫ︦ⲧ︦. خلق الإنسانَ اللهُ
ⲉ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . خلق الإنسان

التمرين الأول[2]

EXERCISE 1

أكتب كلاً من الجمل التالية فى خمسة أساليب مختلفة على نمط المثال السابق :

Write each of the following sentences in five different forms as you have seen in the previous examples :

ⲁ̅. ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ . العذراء ولدت المسيح
ⲃ̅. Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲙ̀Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ . اليهود صلبوا المسيح
ⲅ̅. Ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. الرسل كرزوا بالإنجيل
ⲇ̅. Ⲡⲓⲥ̀ⲃⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ . التلميذ كتب الدرس
ⲉ̅. Ϯⲙⲓⲁⲛⲏ ⲁⲥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ . دميانه شربت اللبن

---

[1] ⲛ̀ϫⲉ معناها (أعنى) namely راجع الكتاب الأول صفحة ٦٩. V.1st volume, p.69.

[2] أنظر حل التمرينات فى نهاية الكتاب . For the answers of the exercises see the end of this book.

نفى الماضى التام "الأول"

NEGATION OF THE PAST TENSE (first perfect)

ينفى زمن الماضى التام بالعلامة "ⲙ̀ⲡⲉ" ، وبها تلحق الضمائر كما يلى:

		SINGULAR للمفرد		PLURAL للجمع	
1 st Pers.		ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ	(أنا) لم أتكلم	ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲥⲁϫⲓ	لم نتكلم
2 nd Pers.	m.	ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ	(أنتَ) لم تتكلم	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ	لم تتكلما لم تتكلموا لم تتكلمن
	f.	ⲙ̀ⲡⲉ-ⲥⲁϫⲓ	(أنتِ) لم تتكلمى		
3 rd Pers.	m.	ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲥⲁϫⲓ	(هو) لم يتكلم	ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲥⲁϫⲓ	لم يتكلما لم يتكلموا لم يتكلمن
	f.	ⲙ̀ⲡⲉⲥ-ⲥⲁϫⲓ	(هى) لم تتكلم		

EXAMPLES أمثلة

ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. موسى لم يشرب اللبن

ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ. دميانة لم تأكل الطعام (الأكل)

ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ. لم أقرأ الدرس

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱϣ. لم نقرأ درسنا

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲡ. لم يحسبوا حسابهم

وقد تأتى علامة نفى الزمن الماضى -ⲙ̀ⲡⲉ مستقلة أيضاً قبل الفاعل ، ويجئ الفعل بعد الفاعل بدون تصريف ، كما فى الأمثلة التالية :

ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. موسى لم يشرب اللبن

ⲙ̀ⲡⲉ ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ. دميانة لم تأكل الطعام

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ. لم يره أحد قط

ملاحظة : يمكنك أيضاً أن تكتب الجملة المنفية في خمسة أساليب

كما سبق في الإثبات - دون تغيير المعنى أو الزمن . مثال :

Ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. موسى لم يشرب اللبن

Ⲙ̀ⲡⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. موسى لم يشرب اللبن

Ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. لم يشرب موسى اللبن

Ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏ. لم يشرب اللبن موسى

Ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ. لم يشرب اللبن .

التمرين الثاني ①

EXERCISE 2

أ- اكتب كلاً من الجمل التالية في خمسة أساليب مختلفة، على نمط الأمثلة السابقة :

Write each of the following sentences in five different forms as you have seen in the previous examples :

ⲁ̅. Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ. الولد لم يقرأ درسه

ⲃ̅. Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ② ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ. لولو لم تحفظ دروسها

ⲅ̅. Ⲃⲏⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏ. ويصا لم ير موسى

ب- ترجم إلى اللغة القبطية ما يلي :

Translate into Coptic :

١ - دميانة لم تأكل طعامها (أكلها) .

٢ - يوليانة لم تسأل عن دميانة .

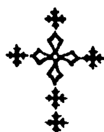
٣ - سوريال لم يكتب درسه . ٤ - غبريال لم يحسب حسابه .

٥ - (أنتم) لم تقرأوا درسكم . ٦ - (هم) لم يأكلوا طعامهم .

---

① انظر حل التمرينات في نهاية الكتاب . For the answers see the end of this book.

② لولو Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ، لولا Ⲗⲟⲩⲗⲏ اسمان قبطيان بمعنى فتاة ، صبية maiden



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅:

الدرس الرابع

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲛⲓⲃⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

من ألحان العذراء

FROM THE SONGS (MELODIES) OF THE VIRGIN.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

Coptic	English	Arabic
ⲡⲓ - ⲃⲱϩⲉⲙ	the melody (liturgical response), the tune	اللحن . النغمة
ϯ - ϭ̂ⲣⲟⲙⲡⲓ	the dove	الحمامة
ⲛⲉⲥⲱ - ⲥ	beautiful (3 rd f. sg.)	حسنة . جميلة
ⲉⲑ-ⲛⲉⲥⲱ - ⲥ	which (who) is beautiful	الحسنة . الجميلة (التى جميلة)
ⲑⲏ ⲉⲧ -	this (f) one who, which	التى (مريم ـ التى)
ⲡⲓ - ⲗⲟⲅⲟⲥ	the LOGOS, the WORD	الكلمة . الأقنوم الكلمة
ⲕ - ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	blessed art thou (m.)	مباركٌ أنتَ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	really, truly	بالحقيقة . حقاً .
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	good, virtuous	صالح
ⲥⲱϯ	redeem, rescue	خلّص . يخلّص . ينقذ
ⲛⲁⲓ	have pity, mercy	ارحم . يرحم

ⲛⲓ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ	the intercessions, the dignities	الشفاعات
ϯ-ⲑⲉⲟ ⲧⲟⲕⲟⲥ	the mother of God	والدة الإله
ⲡⲓ-ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	the forgiveness, the remission	الغفران



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ أولاً: مرد الإبركسيس السنوي

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.
Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ
ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

السلام لكِ يا مريم: الحمامة الحسنة: التي ولدت لنا: الله الكلمة.
مباركٌ أنتَ بالحقيقة: مع أبيكَ الصالح: والروح القدس:
لأنكَ أتيتَ وخلصتنا: ارحمنا.

THE ANALYSIS التحليل

ϫⲉⲣⲉ	hail!	سلام (للتحية)	ⲛⲉⲥⲱ	حسن. جميل
ⲛⲉ		لكِ	ⲥ	ضمير الغائبة المفرد
Ⲙⲁⲣⲓⲁ		مريم (يا مريم)	ⲛⲉⲥⲱⲥ	حسنة (هي)
ϯ		الـ (أداة التعريف العامة للمفرد المؤنث)	ⲑⲏ	تلك (ضمير إشاري للبعيد)
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ		حمامة	ⲉⲧ-	التي (ضمير موصول)
ⲉⲑ-		التي (ضمير موصول = اللى)	ⲑⲏⲉⲧ-	تلك التي (ضمير موصول للإشارة)

ⲚⲈⲘ	و (لعطف الأسماء)
ⲠⲒ	ال (أداة التعريف العام للمفرد المذكر)
ⲠⲚⲈⲨⲘⲀ	روح
ⲈⲐ-	الذى (ضمير موصول = اللى)
ⲞⲨⲀⲂ	مقدس - قدس
ϪⲈ	لأن
Ⲁ	علامة الماضى التام الأول } أتيت
Ⲕ	ضمير المخاطب المفرد المذكر (للفاعل) } أتيت
Ⲓ̀	يـأتى } أتيت
Ⲁ	علامة الماضى التام الأول } خلصت
Ⲕ	ضمير المخاطب المفرد المذكر (للفاعل) } خلصت
ⲤⲰϮ	يخلّص } خلصت
ⲘⲘⲞⲚ	ايانا (ضمير مفعول لجمع المتكلمين)
Ⲙ̀	علامة مفعول به
ⲘⲞ"	زائد قبطى يقبل الضمائر فى آخره
Ⲛ	ضمير جمع المتكلمين
ⲚⲀⲒ	ارحـم
ⲚⲀⲚ*	نا. لنا

Ⲁ	علامة الماضى التام الأول } ولدت
Ⲥ	ضمير الغائبة المفرد (للفاعل) } ولدت
ⲘⲒⲤⲒ	يلد } ولدت
ⲚⲀⲚ	لنا
Ⲙ̀	علامة المفعول به
Ⲫ	الـ (أداة التعريف الخاصة للمفرد المذكر)
ⲚⲞⲨϮ	الله
ⲠⲒ	الـ (أداة التعريف العامة للمفرد المذكر)
ⲖⲞⲄⲞⲤ	كلمة. أقنوم الكلمة
Ⲕ	ضمير المخاطب المفرد المذكر (للفاعل)
Ⲥ̀ⲘⲀⲢⲰⲞⲨⲦ	مبارك
ⲀⲖⲎⲐⲰⲤ	بالحقيقة
ⲚⲈⲘ	مـع
ⲠⲈⲔ	ـك (نعت ملكى: بتاعك)
ⲒⲰⲦ	أب
Ⲛ̀	علامة نعت
ⲀⲄⲀⲐⲞⲤ	صالح

* معرّفة من حرف "Ⲛ" علامة المفعول به (dative) . وهناك أفعال خاصة تدخل على مفعولها بواسطة هذا الحرف مثل Ϯ "يعطى"، ⲚⲀⲒ "يرحم"، ⲬⲰ ⲈⲂⲞⲖ "يغفر"

ⲀⲓϮ ⲚⲀϤ أعطيته (أعطيت له) — ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ Ⲫ̀Ϯ ارحمنى يا الله

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ اللهم ارحمنا — ⲬⲰ ⲚⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖ اغفر لى (اصفح لى)

ثانيًا : بشفاعات ϨⲒⲦⲈⲚ ⲚⲒⲠⲢⲈⲤⲂⲒⲀ

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱ̅ⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم ، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح والروح القدس ، لأنكَ أتيتَ وخلصتنا.

التحليل THE ANALYSIS

ϩⲓ — على	ⲑⲉⲟ — الله } والدة الإله
ⲧⲉⲛ (ⲧⲟⲧ صورة مخففة من الضميرية) — يد	ⲧⲟⲕⲟⲥ — والدة
ϩⲓⲧⲉⲛ+ (على يد) — بـ بواسطة	ⲉⲑ — (ضمير موصول = اللى) التى (تكون)
ⲛⲓ (أداة تعريف للجمع بنوعيه) — الـ	ⲟⲩⲁⲃ — مقدسة - مقدس
ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ — شفاعة . كرامة	Ⲙⲁⲣⲓⲁ — مريم
ⲛ̀ⲧⲉ of — أداة اضافة (بتاع - متاع)	ⲡ (أداة التعريف الخاصة للمفرد المذكر) — الـ
ϯ (أداة التعريف العامة للمفرد المؤنث) — الـ	ⲟ̅ⲥ̅ = ϭⲟⲓⲥ — رب . سيد

+ لازلنا نقول "الموضوع ده كان على إيدى" أى بواسطتى.

ⲁⲣⲓ- — اصنع } أنعم
ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ — نعمة
ⲛⲁⲛ — لنا
ⲙ̀ — علامة المفعول به
ⲡⲓ — الـ (أداة التعريف العامة للمفرد المذكر)
ϫⲱ — ترك } غفر له
ⲉ̀ⲃⲟⲗ — خارجًا
ⲛ̀ⲧⲉ of — أداة اضافة (بتاع - تاع)
ⲛⲉⲛ our — نا (نعت ملكي: بتوعنا)

ⲛⲟⲃⲓ — خطية - خطايا
ⲧⲉⲛ (ضمير جمع المتكلمين (الفاعل)) } نسجد
ⲟⲩⲱϣⲧ — يسجد
ⲙ̀ⲙⲟⲕ (ضمير مفعول المخاطب المفرد المذكر) لك
- ⲙ̀ — علامة المفعول به
- ⲙⲟ" — زائدة قبطية يقبل الضمائر
- ⲕ — ضمير المخاطب المفرد المذكر

ⲱ̀ — (حرف نداء) أيها - يا
ⲡ — (أداة التعريف للمفرد المذكر) الـ
ⲭ̅ⲥ̅ = ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ = ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ — مسيح

وقد ورد تحليل باقي هذه القطعة في القطعة السابقة.



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲑⲏⲉⲑ-	this (f.) one who (is)	التي (حرفيًا= كل التي)
ⲙⲉϩ	full	ممتلئ - ممتلئة
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ	full of grace	الممتلئة نعمة
ⲧⲉ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	blessed art thou (f.)	مباركة أنتِ
ⲡ̀-ϩ̀ⲙⲟⲩ	the salt	الملح
ϭⲣⲟ ⲉ̀	be victorious upon, overcome	يغلب - ينتصر على
ⲧ-ⲁⲣⲭⲏ	the beginning	البدء - الرأس
ϯ-ⲥⲟⲫⲓⲁ	the wisdom	الحكمة

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ آيات

ⲉ̅. Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ: ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ. (Luke 1:28)

سَلامٌ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً ٱلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي ٱلنِّسَاءِ (لوقا ١: ٢٨)

****

ⲉ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (John 8:12)

أَنَا هُوَ نُورُ ٱلْعَالَمِ. (يوحنا ٨: ١٢)

ⲍ̅. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (Matthew 5:14)

أَنْتُمْ نُورُ ٱلْعَالَمِ. (متى ٥: ١٤)

ⲏ̅. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. (Matthew 5:13)

أَنْتُمْ مِلْحُ ٱلأَرْضِ. (متى ٥: ١٣)

ⲑ̅. Ⲭⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (John 16:33)

تَقَوَّوا أَنَا قَدْ غَلَبْتُ ٱلْعَالَمَ. (يوحنا ١٦: ٣٣)

ⲓ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. (Luke 6:28)

بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. (لوقا ٦: ٢٨)

ⲓ̅ⲁ̅. Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ. (Psalm 110 (111): 10)

رَأسُ ٱلْحِكْمَةِ خَوفُ (مَخَافَةُ) ٱلرَّبِّ. (مزمور ١١٠، بيروتي ١١١: ١٠)

ⲓ̅ⲃ̅. Ϯⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. (Psalm 102 (103): 2)

بَارِكِي يَا نَفْسِي ٱلرَّبَّ وَلاَ تَنْسَيْ جَمِيعَ تَسَابِيحِهِ (= بركاته أو حسناته) (مزمور ١٠٢، بيروتي ١٠٣: ٢)



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅

الدرس الخامس

ⲒⲀ ⲦⲞⲦⲔ اغسل يديك

WASH YOUR HANDS

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲓⲁ- ①	wash	اغسل
ⲧⲟⲧ" ②	hand	يد
ⲡⲓ-ⲥⲁⲡⲱⲛ ③	the soap	الصابون
ϯ-ⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ	the bath	الحمام
ⲉⲣ- ①	vb, make, do	يعمل . يفعل . يصنع
ϥⲉⲧ- ①	vb, wipe	يمسح . يجفف

① هذه هي الصورة الناقصة أو المخففة للفعل (التركيبية) (Construct form) وهي التي يأتي المفعول به بعدها مجرداً من علامة المفعول به . وقد ميزنا هذه الصورة المخففة (التركيبية) بالعلامة — بعد الفعل!

② يجمع تصريفها في الكتاب الأول صفحة ٧٦ (V. 1 st volume, P. 76)

وقد وضعنا العلامة " لتدل على أن هذه الصورة ضميرية (Pronominal form) ، تقبل الضمائر في موضع العلامة .

وتستخدم " ⲧⲟⲧ " بمعنى "يد" أو "أيدي" أي للمفرد والجمع ، ولا زلنا في العامية نقول " اغسل ايدك " ونحن نعني أنه يغسل كلتا يديه لا يداً واحدة .

③ (ⲥⲁⲡⲱⲛ) نقلا عن اليونانية . وقديماً كانت تستخدم لهذا المعنى في القبطية الصعيدية كلمة ⲁⲛⲍⲓⲣ « دَلُوك » .

ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ اغسل يديك

Ⲙⲟⲩⲥⲏ: Ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ. اغسل يديك.

Ⲃⲏⲥⲁ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?. بماذا ؟.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ. بالماء والصابون.

Ⲃ: Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. أين ؟.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ. في الحمّام.

Ⲃ: Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ. سأغسل يديّ بالماء والصابون في الحمّام.

Ⲙ: Ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ?. ماذا ستعمل ؟.

Ⲃ: Ϯⲛⲁ ⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ. سأغسل يديّ بالماء والصابون في الحمّام.

Ⲙ: Ⲛ̀ⲑⲟⲛⲁⲩ ?. متى ؟.

Ⲃ: Ϯⲛⲟⲩ. الآن.

Ⲙ: Ⲕ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ?. ماذا تعمل الآن ؟

Ⲃ: Ϯⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ. أغسل يديّ بالماء والصابون.

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲁⲕⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ?. هل غسلتَ يديك ؟.

Ⲃ: Ⲁϩⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ. نعم غسلتُ يديّ.

Ⲙ: Ϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲕ. امسح يديك.

Ⲃ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?. بماذا ؟.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ϯϥⲱϯⲉ. بالفوطه.

Ⲃ: Ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯϥⲱϯⲉ?. أين هي الفوطه؟.

Ⲙ: Ⲓⲥ ϯϥⲱϯⲉ, ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ, ϥⲉϯ ⲧⲟⲧⲕ.
ما هي الفوطه ، تفضل ... امسح يديك .

Ⲃ: Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. أشكرك .

Ⲙ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ. العفو (لاشيء) .

Ⲓⲁ ⲧⲟⲧ اغسلي يديك

Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: Ⲓⲁ ⲧⲟⲧ. اغسلي يديك .

Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?.

Ⲧ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.

Ⲓ: Ⲛ̀ⲑⲱⲛ?.

Ⲧ: Ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.

Ⲓ: Ϯⲛⲁⲓⲁ̄ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.

Ⲧ: Ⲧⲉⲣⲁⲉⲣ ⲟⲩ? ماذا ستعملين؟.

Ⲓ: Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.

Ⲧ: Ⲛ̀ⲑⲟⲛⲁⲩ?.

Ⲓ: Ϯⲛⲟⲩ.

Ⲧ: Ⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ?. ماذا تعملين الآن؟.

Ⲓ: Ϯⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.
Ⲧ: Ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧ? هل غسلتِ يديك؟.
Ⲓ: Ⲁϩⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ.
Ⲧ: Ϥⲉⲧ ⲧⲟⲧ. امسحي يديكِ.
Ⲓ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?.
Ⲧ: Ϧⲉⲛ Ϯϥⲱⲧⲉ.
Ⲓ: Ⲁⲥⲑⲱⲛ Ϯϥⲱⲧⲉ?.
Ⲧ: Ⲓⲥ Ϯϥⲱⲧⲉ, ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ϥⲉⲧ ⲧⲟⲧ.
Ⲓ: Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧ. أشكركِ.
Ⲧ: Ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ. العفو.

ⲒⲀ ⲦⲈⲚ ⲐⲎⲚⲞⲨ اغسلوا أيديكم

Ⲑⲙⲁⲩ: Ⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. الأم: اغسلوا أيديكم.
Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?. الأولاد: بماذا؟.
Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.
Ⲁ: Ⲑⲱⲛ?.
Ⲙ: Ϧⲉⲛ Ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.
Ⲁ: Ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ Ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ. سنغسل أيدينا بالماء والصابون في الحمام.
Ⲙ: Ⲙⲑⲱⲛⲁⲩ?.

Ⲁ: Ϯⲛⲟⲩ.

Ⲙ: Ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ?. ماذا تعملون الآن ؟.

Ⲁ: Ⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲥⲁⲡⲱⲛ. نغسل أيدينا بالماء والصابون .

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ?. هل غسلتم أيديكم ؟.

Ⲁ: Ⲁϩⲁ ⲁⲛ ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ. نعم غسلنا أيدينا.

Ⲙ: Ϥⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. امسحوا أيديكم .

Ⲁ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ.

Ⲁ: Ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ?. أين هي الفوطة ؟.

Ⲙ: Ⲓⲥ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ϥⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. نشكرك .

Ⲙ: Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ. العفو .



EXERCISE 3 التمرين الثالث *

Translate into Coptic: أ- ترجم الى اللغة القبطية مايلي :

١- اغسلي يديك بالماء والصابون في الحمام .
٢- (أنا) أغسل يديّ الآن في الحمام، وسأمسح يديّ بالفوطة .
٣- نعم غسلنا أيدينا ومسحنا أيدينا بالفوطة .
٤- هل دميانه أيضاً غسلت يديها ؟
٥- نعم دميانه أيضاً غسلت يديها .

For the answers see the end of this book. ★ انظر حل التمرينات في نهاية الكتاب .

ب ـ اكتب أسئلة تصلح الجمل التالية أن تكون إجابات عليها :

Write suitable questions for the following answers:

ⲁ̅ - Ϯⲛⲁ ⲓⲁ ⲧⲟⲧ Ϯⲛⲟⲩ.
ⲃ̅ - Ⲁϩⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.
ⲅ̅ - Ⲁⲣⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.
ⲇ̅ - Ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.
ⲉ̅ - Ⲁⲛϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Ϩⲁⲛϫⲓⲛϩⲱⲃ ⲡ تطبيقات

أولاً : باستخدام صيغة الغائب

أ ـ الغائب المفرد المذكر

✠ Ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ?.
Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ.
✠ Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.
Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.
✠ Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ǹⲑⲱⲛ ?.
Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ Ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.
✠ Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ǹⲑ̀ⲛⲁⲩ ?.
Ϥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ Ϯⲛⲟⲩ.
✠ Ϥ̀ⲉⲣ ⲟⲩ Ϯⲛⲟⲩ ?.
Ϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ Ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.

✢ Ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩ ?.

Ⲁϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.

✢ Ⲙⲏ ⲁϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ?.

Ⲁϩⲁ ⲁϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ.

✢ Ⲁϥϥⲉⲧ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.

Ⲁϥϥⲉⲧ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϯϥⲱⲧⲉ.

✢

ب - الغائبة : بتطبيق نفس الأسئلة السابقة باستخدام ضمير الغائبة " ⲥ " بدلاً من ضمير الغائب " ϥ "

✢ Ⲥ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ?. ماذا ستعمل (هى) ؟

Ⲥ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧⲥ. ستغسل يديها.

✢

جـ - مثنى وجمع الغائبين والغائبات :

✢ Ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ?.

Ⲥⲉⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ.

✢ Ⲥⲉⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ?.

Ⲥⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.

✢ Ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩ ?.

Ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ.

✠ Ⲙⲏ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ?.

Ⲁϩⲁ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ .

✠ Ⲙⲏ ⲁⲩϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲟⲩ ?.

Ⲁϩⲁ ⲁⲩϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲟⲩ .

✠ Ⲁⲩϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.

Ⲁⲩϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ .

* * ✠ * *

ثانيا : باستخدام أسماء أعضاء الجسم المختلفة :

يمكن اجراء نفس المحادثات السابقة مع استخدام أسماء أعضاء الجسم المختلفة التى سنوردها هنا مع تصريفاتها المختلفة :

ⲣⲁⲧ″ ★ FOOT قَدَم . رِجْل

ⲣⲁⲧ	قدمى . رجلى	► ⲣⲁⲧⲉⲛ	قدمنا . رجلنا . أرجلنا
ⲣⲁⲧⲕ	قدمكَ . رجلكَ	ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	قدمكم . رجلكم . أرجلكم
ⲣⲁϯ	قدمكِ . رجلكِ		
ⲣⲁⲧϥ	قدمه . رجله	ⲣⲁⲧⲟⲩ	قدمهم . رجلهم . أرجلهم
ⲣⲁⲧⲥ	قدمها . رجلها		

→ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ اغسل رجلكَ ✠ ⲓⲁ ⲣⲁϯ اغسلى رجلكِ

★ ⲣⲁⲧ″ تستخدم بمعنى "رجل وأرجل" أى للمفرد والجمع ، وهكذا جميع تصريفاتها .

ϫⲱ″ HEAD رأس

ϫⲱⲓ	رأسي	▶ ϫⲱⲛ	رأسنا . رؤوسنا
ϫⲱⲕ	رأسكَ	ϫⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	رأسكم . رؤوسكم
ϫⲱ	رأسكِ		
ϫⲱϥ	رأسه	ϫⲱⲟⲩ	رأسهم . رؤوسهم
ϫⲱⲥ	رأسها		

ⲓⲁ ϫⲱⲕ اغسل رأسكَ ✣ ⲓⲁ ϫⲱ اغسلى رأسكِ

ⲣⲱ″ MOUTH فم

ⲣⲱⲓ	فمي	▶ ⲣⲱⲛ	فمنا . أفواهنا
ⲣⲱⲕ	فمكَ	ⲣⲱⲧⲉⲛ	فمكم أفواهكم
ⲣⲱ	فمكِ		
ⲣⲱϥ	فمه	ⲣⲱⲟⲩ	فمهم . أفواههم
ⲣⲱⲥ	فمها		

ⲓⲁ ⲣⲱⲕ اغسل فمكَ ✣ ⲓⲁ ⲣⲱ اغسلى فمكِ

ϩⲣ″ FACE وجه

ϩⲣⲏⲓ, ϩⲣⲁⲓ	وجهي	▶ ϩⲣⲁⲛ	وجهنا . وجوهنا
ϩⲣⲁⲕ	وجهكَ	ϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	وجهكم . وجوهكم
ϩⲣⲉ	وجهكِ		
ϩⲣⲁϥ	وجهه	ϩⲣⲁⲩ	وجههم . وجوههم
ϩⲣⲁⲥ	وجهها		

ⲓⲁ ϩⲣⲁⲕ اغسل وجهكَ ✣ ⲓⲁ ϩⲣⲉ اغسلى وجهكِ

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

ثالثاً : باستخدام أسئلة تكون إجابتها بالنفي

فمثلاً فى محادثة Ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ "اغسل يديك" يمكننا أن نسأل الأسئلة التالية:

أ- للمخاطب :

✠ Ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

✠ Ⲙⲏ ⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ϯⲛⲟⲩ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

✠ Ⲙⲏ ⲁⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

ب- للمخاطبة :

✠ Ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϯ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

✠ Ⲙⲏ ⲧⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϯ ϯⲛⲟⲩ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ϯⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

✠ Ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϯ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ.

حـ- للمثنى وجمع المخاطبين والمخاطبات :

✠ Ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ?.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ

ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ.

* Ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫ̀ⲛⲟⲩ?.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ.
* Ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ?.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ.

وبنفس النمط يمكن تركيب أسئلة عن الغائب والغائبة ومثنى وجمع الغائبين والغائبات.

* * * * *

رابعاً: يمكن اجراء عدة محادثات بنفس الأسلوب مع تركيبات مختلفة مثل :

ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲕ	اغسل يدك ورأسك
ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲣⲁⲕ	اغسل يدك ووجهك
ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲕ	اغسل يدك وفمك
ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧⲕ	اغسل يدك ورجلك

* * *

ملاحظة:

الأسماء "ⲧⲟⲧ" "يد"، "ⲣⲁⲧ" "رجل"، "ϫⲱ" "رأس"، "ⲣⲱ" "فم" - كما سبق فلاحظنا - تقبل الضمائر فى آخرها فقط، ولا تقبل أدوات التعريف أو التنكير أو النعت الملكى فى أولها.

ومن الممكن كبديل عنها استخدام أسماء من التى تقبل أدوات التعريف والتنكير والنعوت الملكية فى أولها.

* فنقول ϫⲓϫ "يد" بدلاً من "ⲧⲟⲧ"

ⲓⲁ ⲧⲉⲕ ϫⲓϫ	اغسل يدكَ	ⲓⲁ ⲛⲉⲕ ϫⲓϫ	اغسل يديكَ
ⲓⲁ ⲧⲉ ϫⲓϫ	اغسلي يدكِ	ⲓⲁ ⲛⲉ ϫⲓϫ	اغسلي يديكِ
ⲓⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲓϫ	اغسلوا يدكم	ⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϫⲓϫ	اغسلوا أيديكم

✱ وبالمثل تستخدم ϭⲁⲗⲟϫ "قدم" ، ϭⲁⲗⲁⲩϫ "أقدام" بدلاً من "ⲣⲁⲧ" ، فنقول:

ⲓⲁ ⲧⲉⲕ ϭⲁⲗⲟϫ	اغسل رجلكَ	ⲓⲁ ⲛⲉⲕ ϭⲁⲗⲁⲩϫ	اغسل رجليكَ
ⲓⲁ ⲧⲉ ϭⲁⲗⲟϫ	اغسلي رجلكِ	ⲓⲁ ⲛⲉ ϭⲁⲗⲁⲩϫ	اغسلي رجليكِ
		ⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϭⲁⲗⲁⲩϫ	اغسلوا أرجلكم

✱ وكذلك تستخدم ⲁⲫⲉ "رأس" ، ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ "رؤوس" بدلاً من "ϫⲱ" ، فنقول:

ⲓⲁ ⲧⲉⲕ ⲁⲫⲉ — اغسل رأسكَ

ⲓⲁ ⲧⲉ ⲁⲫⲉ — اغسلي رأسكِ

ⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ — اغسلوا رؤوسكم

✱ وكذلك تستخدم كلمة ϩⲟ "وجه" بدلاً من "ϩⲣ" ، فنقول:

ⲓⲁ ⲡⲉⲕ ϩⲟ — اغسل وجهكَ

ⲓⲁ ⲡⲉ ϩⲟ — اغسلي وجهكِ

ⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϩⲟ — اغسلوا وجوهكم

✝

محصولك اللغوي الآن ٤٤١ كلمة

غير الأعلام وبعض الحروف

EXERCISE 4 — التمرين الرابع *

أ- ترجم الى اللغة القبطية ما يلى :

Translate into Coptic:

١- ربنا يسوع المسيح غسل أرجل تلاميذه .

٢- أبونا الأنبا بيشوى (ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ) غسل قدمى مخلصنا .

٣- بادير فى الحمام الآن ، يغسل يديه ، ويمسح يديه بالفوطه .

٤- دميانه غسلت وجهها ورأسها ويديها ، ولم تغسل رجليها .

٥- يادميانه ، لقد غسلتِ وجهكِ ورأسكِ ويديكِ ، فلماذا لم تغسلى رجليكِ أيضاً ؟ .

ب- أكمل الجمل التالية بوضع حروف فى الأماكن الخالية (حرف لكل نقطة) :

Fill in spaces (a letter for each dot):

ⲁ̅) Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁϥ.. ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲱ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓ.... ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ .

ⲃ̅) Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ̀ ⲁ.ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ. .

ⲅ̅) Ⲇⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲣⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ.ⲓⲁ ⲣⲁⲧ.. .

ⲇ̅) Ⲇⲓⲓⲁ ϩⲣ.. ⲛⲉⲙ ϫⲱ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓ.. ⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ .

ⲉ̅) Ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀ ⲁ. ⲓⲁ ⲧⲟⲧ.. ⲛⲉⲙ ⲣⲱ.. .

For the answers see the end of this book. — * انظر حل التمرينات فى نهاية الكتاب .



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ Ⲉ̅

الدرس السادس

ϮⲀⲚⲤⲎⲂ مدرستي

MY SCHOOL

THE PRESENT OF HABIT الحال الدال على العادة والطبع

يدل على حدث يتكرر حصوله ، ويكون عادة أو طبعاً . علامته ϣⲁⲣⲉ- ،

وعند التصريف تكون " ϣⲁ " وتقبل الضمائر بعدها كما يلي :

	SINGULAR للمفرد		PLURAL للجمع	
1.	ϣⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ	(عادتي) أتكلم — I used to speak	ϣⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ	(عادتنا) نتكلم
2. m.	ϣⲁⲕ ⲥⲁϫⲓ	(عادتكَ) تتكلم	ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ	(عادتكما) تتكلمان (عادتكم) تتكلمون (عادتكن) تتكلمن
2. f.	ϣⲁⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ	(عادتكِ) تتكلمين		
3. m.	ϣⲁϥ ⲥⲁϫⲓ	(عادته) يتكلم	ϣⲁⲩ ⲥⲁϫⲓ	(عادتهما) يتكلمان (عادتهم) يتكلمون (عادتهن) يتكلمن
3. f.	ϣⲁⲥ ⲥⲁϫⲓ	(عادتها) تتكلم		

وسنعود إلى الحديث عن هذا الدرس ونفيه بالتفصيل في الكتاب القادم بمشيئة الله .

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϮⲀⲚⲤⲎⲂ the school المَدْرَسَة

ⲚⲒⲤⲂⲰⲞⲨⲒ the doctrines , the sciences التعاليم - العلوم

ϮⲤⲀⲂⲞ vb, teach يُعَلِّم . يُدَرِّس

ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	greatly , more	بالأكثر . أكثر . كثيراً
ⲡⲓ-ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	the continuance	المداومة . الاستمرار
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	continually	باستمرار . بمداومة . على الدوام
ⲣⲉϥ-	pref. forming agent of verb	علامة اسم الفاعل
ⲱϣ	vb. read	يقـــرأ
ⲡⲓ-ⲣⲉϥ-ⲱϣ	the reader , the lector	قـــارئ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ	what sort , how ?	بأى حال . كيف ؟
ϯ-ⲙⲟⲑⲛⲉⲥ = ⲡⲓ-ⲙ̀ⲧⲟⲛ	the ease	السهولة ـ الراحة
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲑⲛⲉⲥ	with ease . easily	بسهولة ـ براحة
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	with ease , easily	بسهولة ـ براحة

Ⲧⲁⲁⲛⲍⲏⲃ مدرستي

Ⲧⲁⲁⲛⲍⲏⲃ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. مدرستي أحبها جداً

Ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥ̀ⲃⲟⲩ̀ⲓ.

أحبها جداً لأجل معلميها وعلومها وطلبتها .

Ϯⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

أحب جميع معلمىّ الذيـــن يعلمونني .

Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ, ϫⲉ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

وبالأكثر الأستاذ متى ، لأنه يتكلم معنا باللغة القبطية .

Ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲧⲉⲣ, ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲧⲉⲣ.

يتكلمها معنا باستمرار ، في الفصل ، وخارج الفصل .

Ϯⲛⲟⲩ, ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱϣ ⲉ̀ϯⲁⲛⲍⲏⲃ.

والآن تعال معي يا أخي القارئ إلى المدرسة .

Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ.

أنظر واستمع إلى الأستاذ متى .

Ⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϣⲁϥϯ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲑⲛⲉⲥ.

أنظر كيف يعلمنا اللغة القبطية بسهولة .

Ⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ.

أنظر كيف يتكلم معنا ونتكلم معه اللغة القبطية بسهولة (= بطلاقة) .

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲛ̀ⲥⲁϥ	yesterday	أمس . (امبارح)
ϣⲁⲧⲉⲛ	except , minus	إلا . ماعدا . ناقص
ⲓⲥϫⲉⲛ	from , since	منذ

Coptic	English	Arabic
ϣⲟⲙⲧ	three	ثلاثة
ⲡⲓ-ϧⲙⲟⲙ	the fever , the heat	الحمّى . الحرارة . السخونة
ⲡⲓ-ϩ̀ⲗⲓϫⲓ	the diarrhoea	الإسهال
ϯ-ⲟⲩⲁϩⲙⲓ	the storey of a house now used as "apartment"	دور . طابق حاليا بمعنى « شقة »
ⲡ̀-ⲥⲁ	the side , the part	الجهة . الناحية
ⲡ̀-ϣⲱⲓ	what is high , above	العالى . فوق
ⲉⲧ-ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ	which is on the above side , above	العلوى . الذى فوقه
ⲉⲧ-ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	above us	الذى فوقنا
ϣ̀	be able , permitted	يقدر . يستطيع
ϣ̀ⲓ̀	be able to come	يقدر أن يأتى
ⲙ̀ⲡⲉϥ ϣ̀ⲓ̀	he could not come	لم يقدر أن يأتى
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲁⲥϯ	after to-morrow	بعد غد . بعد بكره
ⲧⲟⲩϫⲟ	be safe , saved	معافى . صحيحا . سالما
ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ	may thou be healthy	لتكن معافى (= سلامتك)
ϫⲉⲙ-ⲡ̀-ϣⲓⲛⲓ	vb. visit (= find the news)	يزور . يفتقد
ϯⲛⲁ-ϫⲉⲙ-ⲡⲉϥ-ϣⲓⲛⲓ	I shall visit him	سأزوره . سأفتقده

ϦⲈⲚ ⲠⲒⲦⲰⲦⲈⲠ في الفصل

Ⲡⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲛⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ. م : صباح الخير يا أولادى

Ⲛⲓⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ : Ⲛⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ. ت : صباح الخير يا معلمنا

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ? م: كيف حالكم اليوم؟

Ⲥ: Ⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ, ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ.
ت: (نحن) بخير، نشكر الله.

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣ̀ϣ ⲛ̀ⲥⲁϥ?.
م: هل حفظتم دروسكم أمس؟.

ت: نعم، يا معلمنا

Ⲥ: Ⲁϩⲁ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ.

م: أجدتم جداً (برافو)

Ⲙ: Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲁϥⲑⲱⲛ? أين هو

Ⲙ: Ⲡⲁⲧⲏⲣ, ⲙⲏ ⲛⲓⲥ̀ⲃⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩ̀ⲓ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ? ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ?.
م: يا بادري... هل التلاميذ كلهم حضروا اليوم؟. هل (هم) موجودون هنا كلهم؟

Ⲡ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ⲥⲉⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲛ
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ. ب: نعم يا معلمي، (هم) موجودون كلهم ما عدا ساويرس

Ⲙ: Ⲁϩⲁ, ⲁϥⲑⲱⲛ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ?. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀?. م: آه.. أين ساويرس؟ لماذا لم يحضر؟.

Ⲡ: Ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
ب: لأنه مريض منذ ثلاثة أيام.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?. م: بماذا؟.

Ⲡ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲓϫⲓ. ب: بحمى وإسهال

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ?. م: هل رأيته؟

Ⲡ: Ⲁϩⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ب: نعم رأيته.

Ⲙ: Ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ?. — م : متى ؟.

Ⲡ: Ⲛ̀ⲥⲁϥ . — ب : أمس .

Ⲙ: Ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. — م : أين ؟.

Ⲡ: Ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ . — ب : في البيت .

Ⲙ: Ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?. — م : أين يسكن ؟.

Ⲡ: Ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲏⲓ, ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲁϩⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. — ب : يسكن في بيتنا في الشقة التي فوقنا.

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ? — م : هل رأيته اليوم

Ⲡ: Ⲁϩⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. — ب : نعم رأيته اليوم.

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ?. — م : كيف حاله ؟.

Ⲡ: Ϥ̀ⲟⲩⲟϫ. Ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲁⲛⲍⲏⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱϣ ϥ̀ⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ ⲓⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲁⲥϯ. — ب : بخير (كويس). الحمى تركته ، ولكنه لم يقدر أن يأتي إلى المدرسة . وقال لي انه إن شاء الله سيحضر إلى المدرسة غداً أو بعد غد .

Ⲙ: Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓ-ⲱϣ ⲛ̀ϯⲁⲍⲏⲃ, ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲕ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ

ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ̀ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ: ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ.

م: اذهب يا بادير بعد دروس المدرسة اسأل عن ساويرس وقل له إنه إخوتك في المدرسة والأستاذ متى يُسلمون عليكَ، ويقولون لك "سلامتك".

Π: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ ̀ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲍⲏⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ: ⲡ̀ⲥⲁϧ Ⲙⲁⲧⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ̀ⲥⲛⲏ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲩ̀ⲓ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ̀ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ: ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ.

ب: نعم يا معلمي، سأسأل عنه بعد دروس المدرسة. وسأقول له إن الأستاذ متى وأخوتك الطلبة يسلمون عليكَ، ويقولون لكَ "سلامتك".

Ⲙ: Ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲣⲟⲩϩⲓ.

م: قل له أيضاً إني إن شاء الله سأزوره هذا المساء.

Π: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ̀ⲭⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲟⲩϩⲓ.

ب: نعم يا معلمي، سأقول له إنك ستزوره هذا المساء.



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ	make beginning , begin	يبتدئ
ⲡⲓ-ⲥϧⲁⲓ	the letter (alphabetical)	الحرف (الأبجدي)
ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ	(in) this manner , thus	هكذا . كذا . كذلك
ⲛⲁⲓ -	these	هذه (لجمع غير العاقل) . هؤلاء
ⲡⲓ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ	the small (young) brother	الأخ الصغير . الأخ الأصغر
ⲡⲁⲗⲓⲛ = ⲟⲛ	also	أيضاً
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ	and also	وأيضاً
ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	the Greek language	اللغة اليونانية
Ⲑⲉⲟⲥ	GOD	الله
ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϭⲓ	so as to take , so that we take	لنأخذ . لكي نأخذ

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ما اسمكِ

Ⲙ: Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ, ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ . م : أنتِ يا ابنتي ، قومي .

Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ : Ϯⲧⲱⲛⲧ . تاوبستة : (أنا) أقوم .

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛ ?. م : ما اسمكِ ؟.

Ⲑ: Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ . ت : اسمي تاوبستة .

Ⲙ: Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ?. م : ابنة من ؟.

Ⲑ: Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ Ⲑⲉⲕⲗⲁ . ت : ابنة تكلا .

Ⲙ: Ⲁϩⲁ!! ⲡⲉⲣⲁⲛ ϥ̀ⲉⲣⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ

ⲡⲓⲥϧⲁⲓ "Ⲑ", ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ !!

م : آه !! اسمك يبدأ بحرف " Ⲑ "، وهكذا أيضاً اسم أبيك !!

Ⲑ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ
"Ⲑ". Ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥϧⲁⲓ.

ت : نعم يا معلمي، (عادتنا) نحب حرف " Ⲑ ". أسماؤنا كلها تبدأ بهذا الحرف.

Ⲙ: Ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛ ⲏ?

م : ما هذه الأسماء ؟

Ⲑ: Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲁⲩ
ⲧⲉ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ.

ت : أبي تكلا وأمي تاوكليا.

Ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲉ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲁ.

أخي تاوضروس وأختي تاودورا.

Ⲡⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ.

أخي الأصغر توماس.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ
Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ
ⲡⲉ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ.

وأيضاً جدي (أبو أبي) تاوفيلس، وجدي (أبو أمي) تداوس.

Ⲙ: Ⲁϩⲁ, ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϯ

ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲁⲓ "ⲑ".

م : آه ، أنتم إذن ستلقّبون بمائة حرف " θ " "تيتا" .

ⲑ: Ⲁϩⲁ, ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ.

ت : نعم بالحقيقة (= فى الواقع) هذا هو اسمنا .

Ⲙ: Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ϧⲁⲓ "ⲑ"? .

م : ولكن لماذا تحبون حرف " θ " ؟

ⲑ: Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ϥ̀ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ "Ⲑⲉⲟⲥ".

ت : لأنه بهذا الحرف يبدأ اسم الله فى اللغة اليونانية الذى هو (...)

Ⲟⲩⲟϩ, ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ "Ⲑⲉⲟ-" ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ.

ونريد أن نأخذ بركة اسم الله (...) فى أسمائنا .

Ⲙ: Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ?. م : مثل ماذا ؟.

ⲑ: Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ, Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ, Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲁ, ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ, ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ.

ت : مثل تاوكليا وتاوبستا وتاودورا وتاودوروس وتاوفيلس .

Ⲙ: Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ "Ⲑⲉⲟⲥ" ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ, ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ

ⲫ̀ⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ .

م : أحسنتم جدًا ، الرب الله معكم ، يحرسكم ، ويباركم .

*****

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϯ-ⲫⲟϫⲓ	the piece of wood	اللَّــوح
ϯ-ⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ	the blackboard	السَّبُّورة . التختة
ⲡⲓ-ⲱⲛⲓ (=ⲡⲓ-ⲁⲛⲁ-)	the stone	الحــجر
ⲡⲓ-ⲁⲛⲁ-ⲥϧⲁⲓ	the chalk , (the stone for writing)	الطباشير
ϥⲱϯ	vb, wipe, wipe off	يمسح . يمحو
ϯϥⲱϯⲉ	the duster	المسحة . البشاورة
ϣ̀-ⲛⲁⲩ	be able to see	يقــدر أن يرى
ⲡⲓ-ⲥ̀ϧⲁⲓ	the writing , the epistle	الكتابة . الرسالة
ϭⲉⲣⲟ	vb, kindle , light	يوقــد . يُوَلِّع

****

ⲥ̀ϧⲁⲓ اكتب

Ⲙ: Ⲧⲱⲛⲕ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ, ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ.

م : قم ياغبريال ، تعالَ إلى هنا .

Ⲅ: Ϯⲧⲱⲛⲧ , ϯⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ . غ : (أنا) أقوم ، آتي إلى هنا

Ⲙ: Ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ "Ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ". م : اكتب "الله محبة"

Ⲅ: Ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ?. غ : على أى شئ ؟.

Ⲙ: Ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. م : على السبورة.

Ⲅ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?. غ : بماذا ؟.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲛⲁⲥϧⲁⲓ. م : بالطباشير.

Ⲅ: Ϯⲛⲁⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ " Ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ " ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲛⲁⲥϧⲁⲓ.

غ : سأكتب " الله محبة " على السبورة بالطباشير.

Ⲙ: Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϥⲱϯ ⲛ̀ϯⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

م : أولاً امسح السبورة.

Ⲅ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ?. غ : بماذا ؟.

Ⲙ: Ϧⲉⲛ ϯϥⲱϯⲉ. م : بالمسحة (البشاورة).

Ⲅ: Ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯϥⲱϯⲉ?. غ : أين هى المسحة ؟

Ⲙ: Ⲓⲥ ϯϥⲱϯⲉ, ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ϥⲱϯ ⲛ̀ϯⲫⲟϫⲓⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. م : ها المسحة، تفضل امسح السبورة.

Ⲅ: Ϯϥⲱϯ ⲛ̀ϯⲫⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. غ : (أنا) أمسح السبورة.

****

Ⲙ: Ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ?. م : قومى يادميانة، ماذا يعمل غبريال ؟.

Ⲇ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϥϥⲱϯ ⲛ̀ϯⲫⲟϫⲓⲛ̀ⲥϧⲁⲓ. د : غبريال يمسح السبورة.

Ⲙ: Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ?

م : وماذا سيفعل بعد هذا ؟

Ⲇ: Ϥⲛⲁⲥϧⲁⲓ ϫⲉ "Ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ."

د : سيكتب "الله محبة".

Ⲙ: Ⲁⲙⲏ ⲛⲑⲟ, ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ "ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ".

م : تعالى أنت، اكتبى "أحبوا أعداءكم".

Ⲇ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ.

د : نعم يامعلمى.

Ⲙ: Ⲓⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲥϧⲁⲓ, ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

م : ها الطباشير، اكتبى الآية.

Ⲇ: Ϯⲉ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ "ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ".

د : (أنا) أكتب "أحبوا أعداءكم".

Ⲙ: Ⲙⲓϣ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

م : براقو يا دميانه جداً.

*****

Ⲃⲏⲥⲁ: Ⲡⲁⲥⲁϧ, ϯϣⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟϫⲓⲛⲥϧⲁⲓ.

ويصا : يامعلمى ،.. لا أستطيع أن أرى الكتابة التى على السبورة.

Ⲙ: Ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ, ϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲏⲃⲥ.

م : تعال إذن ، أوقد المصابيح.

Ⲃ: Ⲁϩⲁ, ϯⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲏⲃⲥ.

و : نعم، (أنا) آتى وأوقد المصابيح.

Ⲙ: Ⲙⲏ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ

ϯⲫⲟϫⲓⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ? م : هل ترى الآيه الكتابة التى على السبورة ؟

B: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ , ϯϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ . و : نعم يامعلمى ، أشكرك .

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲁ̀ⲣⲓ-	make , do (imp.)	اصنع . اعمل
ⲡ-ⲟⲩⲱ	the news , the report	الخبر
ⲁ̀ⲣⲓ-ⲟⲩⲱ	make reply (imp.)	أجب . رُدّ
ⲁ̀ⲣⲓ-ⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ	reply me , answer me	أجبنى
ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ	make reply	يُجيب . يصنع رداً
ⲡⲓ-ϣⲓⲛⲓ	the inquiry , the question	الاستفهام . السؤال
ϩⲓ-ⲱⲓϣ	proclaim , preach	يكرز
ⲡⲓ-ⲣⲉϥ-ϩⲓⲱⲓϣ	the preacher	الكارز . الكاروز

ⲀⲢⲒⲞⲨⲰ ⲚⲎⲒ أجبنى

U: Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲁⲧⲏⲣ , ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ .
م : قم يابادرى ، أجبنى .

Π: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ , ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲕ . Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ? . ب : نعم يامعلمى ، سأجيبك . ما هو السؤال ؟



ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
كاروز مصر

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ?.
م: من هو كاروز مصر ؟.

Ⲡ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
ب: أبونا مرقس الرسول هو كاروز مصر.

Ⲙ: Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ?. م: ما اسمه ؟.

Ⲡ: Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ. ب: اسمه مرقس

Ⲙ: Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲛ ? م: يسمى من أيضاً

Ⲡ: Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (=Ⲓⲱ̅ⲁ̅).
ب: يُسمى أيضاً يوحنا.

Ⲙ: Ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ?.
م: ماذا إذن الاسم الآخر لأبينا مرقس الرسول ؟.

Ⲡ: Ⲡⲉϥⲕⲉⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅. ب: اسمه الآخر يوحنا.

Ⲙ: Ⲙⲓⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ, ϩⲉⲙⲥⲓ. م: برافو جداً، اجلس.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲁⲡⲁ pope البابا

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	blessed, happy	طوباوى. مغبوط
ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ	our blessed father	أبونا الطوباوى
ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲡⲁ	"amba", a title of clergy	أنبا ، أبا
ⲙⲁϩ-	pref. to ordinal numerals	أداة لتكوين العدد الترتيبى
ⲡⲓ-ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅)	the third	الثالث
ⲟⲩⲧⲉ	among	بين
ⲙⲉⲧ-	pref. to nn or adj. forming abstracts	علامة الاسم المعنوى
ϯ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ	the see, the apostolic see	الكرازة
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲫⲏⲉⲑⲩ̅)	who, what is pure, saint	القديس. القدس

ⲠⲀⲠⲀ Ⲛ̀ⲀⲖⲈⲜⲀⲚⲆⲢⲒⲀ

بابا الاسكندرية

POPE OF ALEXANDRIA

Ⲙ: Ⲃⲏⲥⲁ, ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ?

م : يا ويصا ... من هو بابا الاسكندرية ؟

Ⲃ: Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ϢⲈⲚⲞⲨⲦⲈ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ.

و : أبونا الطوباوى المكرم البابا أبا شنوده الثالث هو بابا الاسكندرية

Ⲙ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅?

م : لماذا قلتَ "الثالث" ؟

B: Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̄ ϧⲉⲛⲫ̀-ⲓⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ

و : إنه هو الثالث باسم شنوده بين كل بطاركة الإسكندرية .

U: Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲡⲁ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲉⲩⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲟⲛ ?

م : البابا أبا شنوده هو بطريرك إيه كمان

B: Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

و : هو بابا الإسكندرية وبطريرك كرازة القديس مرقس الرسول .

U: Ⲙⲟⲕⲓ ⲧⲟⲛⲱ. Ϩⲉⲙⲥⲓ.

م : برافو جداً . اجلس

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲉ̀ϪⲈⲚ	on , about	عن . على
ϯ-ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ	the seminary , the clerical college	الإكليريكية
ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲡⲁ	he became pope	صار البابا
ⲕⲁⲧⲁ	like, as	حسب . مثل . كمثل
ϯ-ⲕⲁϩⲥ	the custom	العادة
ⲁⲡⲁⲥ	old	قديم
ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ	the old custom	العادة القديمة

ⲚⲒ-ϨⲞⲨⲀϮ	the first (pl)	الأوَّلون. الأُوَل
ⲠⲒ-ϪⲰⲞⲨ	the generation	الجيل. العصر
ⲚⲒϨⲞⲨⲀϮ ⲚϪⲰⲞⲨ	the first generations	الأجيال الأولى
ⲠⲒ-ⲀⲚϪⲰϪ	the head (the director)	الرئيس - الرأس - المدير
ⲚⲀⲨ ...ⲠⲈ	they were (past imperfect)	كانوا
ⲉⲣ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	vb, became a patriarch	يصير بطريركاً
ⲙ̀ⲫⲣⲏϮ	like, as	مثل. ك (التشبيه). كما. مثلما
ϨⲀⲚ-ⲔⲈϪⲰⲞⲨⲚⲒ	others	آخرون
ϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ	vb, be completed , full	يكمل. يتم. ينتهي

ⲠⲒⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ ⲚϮⲔⲖⲎⲢⲒⲔⲒⲀ

أسقف الإكليريكية

Ⲙ : Ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲓⲛⲓ.

م : قومي يا دميانة ... أجيبيني على هذا السؤال.

Ⲇ: Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲁϧ, ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ?.

د : نعم يا معلمي ، ما هو السؤال ؟.

Ⲙ: Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϮⲕⲗⲏⲣⲓⲔⲓⲁ?.

م : من هو أسقف الإكليريكية ؟.

Ⲇ: Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ϢⲈⲚⲞⲨⲦⲈ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ

ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ.

د : أبونا الطوباوي المكرم البابا أباشنوده هو أيضًا أسقف الإكليريكية.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

وصار بابا الإسكندرية كالعادة القديمة في الأجيال الأولى.

Ⲙ: Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ?.

م : ما هي هذه العادة القديمة ؟.

Ⲇ: Ⲛⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ϯⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲉ.

د : مديرو المدرسة الإكليريكية بالإسكندرية كانوا يصيرون بطاركة.

Ⲙ: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ?.

م : مثل من ؟

Ⲇ: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅)★ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅) ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲓⲁⲛⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲓⲉⲣⲁⲕⲗⲁⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲅ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲇ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲍ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲏ̅) ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ̀ⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ

د : مثل الأبا يسطس (السادس)★ ، والأبا أومانيوس (السابع) ،

★ الأرقام هنا بحسب الترتيب في عداد البطاركة الذين جلسوا على الكرسي المرقسي الإسكندري.

والأنبا مركيانوس (الثامن)، والبابا ياراكلاس (الثالث عشر)، والبابا ديوناسيوس (الرابع عشر)، والبابا بطرس (السابع عشر)، والبابا أشلاوس (الثامن عشر)، وآخرين من أساتذة الإكليريكية وتلاميذها الذين صاروا بطاركة للإسكندرية.

ⲙ: Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ?.

م: آخرون مثل من؟.

Ⲡ: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁ-Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲑ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲕ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲕ̅ⲃ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲕ̅ⲇ̅) ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲁϩ ⲕ̅ⲉ̅).

د: مثل البابا ألكسندروس (التاسع عشر)، والبابا أثناسيوس (العشرين)، والبابا تيموثاوس (الثاني والعشرين)، والبابا كيرلس (الرابع والعشرين)، والبابا ديوسقورس (الخامس والعشرين).

ⲙ: Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ: ϫⲉ ⲁⲡⲁ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ.

م: إذن أعاد الله للإكليريكية مجدها القديم،

لأن أبا شنوده أسقف الإكليريكية صار بابا الاسكندرية
وبطريك كرازة القديس مرقس الرسول.

Ⲡ: Ⲁϩⲁ, ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
د: نعم، بالحقيقة نشكر الله على هذا كثيرا.

Ⲙ: Ⲁϩⲁ, ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
م: نعم نشكره كثيرا جدا جدا.

****

Ⲡⲓϣⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ
الجرس يرن

Ⲙ: Ⲁϩⲁ, ⲡⲓϣⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ...
Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϣ.
م: آه.. الجرس يرن... انتهى وقت الدرس.
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ.
Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. حسنا تكلمتم اليوم يا أولادي. برافو جدا.
Ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. كونوا معافين يا أحبائي.

Ⲥ: Ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
ت: معافى بالرب يا أستاذنا الحبيب.



محصولك اللغوي الآن ٥١٣ كلمة
غير الأعلام وبعض ...



ⲡⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅.
الدرس السابع

Ϯⲫⲟⲣϣⲓ المائدة

THE TABLE

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲟⲩⲱⲙ, ⲟⲩⲉⲙ-*	vb, eat	يأكل
ϯⲁⲓ-ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀	this morning	هذا الصباح
ⲟⲩⲱϣ, ⲟⲩⲉϣ-*	vb, wish, desire	يريد
ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	this and that	كذا وكذا . كيت وكيت

ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ? ماذا ستأكل؟

Ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϣⲁⲥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ: ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲓϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀, ⲭⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ?.

كل صباح أمي تسألني : ماذا ستأكل يا ابني في هذا الصباح ، ماذا تريد ؟

Ϣⲁⲥϣⲓⲛⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲁⲥⲱⲛⲓ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ

★ الصورة التي الى جوارها العلامة (–) هي الصورة الناقصة (التركيبية) للفعل (construct form) وهي التي يأتي المفعول به بعدها بدون علامة ، كما قد يأتي أيضا مجردا من أدوات التعريف والتنكير.

ϫⲉ: ⲧⲉⲣⲁ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ-
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀, ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ? وتسأل أيضاً أختي دميانه:.?

" ماذا ستأكلين يا بنتي في هذا الصباح، ماذا تريدين ؟."

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϣⲁⲥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲥⲏⲙ.

وهكذا أيضاً تسأل أخي سام.

Ϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ.

فنجيبها : " نريد كذا وكذا. "



ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ-ⲙⲏⲑⲉⲙⲥ	the stewed broad-beans	المُدَمَّس. الفول المُدَمَّس
ⲥⲟⲃϯ, ⲥⲉⲃⲧⲉ-	vb, prepare	يُجهِّز. يُرتِّب. يُعِدّ. يُهيِّئ
ⲡⲓ-ϩⲁⲗⲱⲙ(1), ⲡⲓ-ⲁⲗⲱⲙ	the cheese	الحالوم(1). الجبن
ϯ-ⲥⲱⲟⲩϩⲓ	the egg	البيض. البيضة
ⲥⲱ, ⲥⲉ-	vb, drink	يشرب
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉ	to drink (2nd m. sg.)	أن تشربَ (أنتَ)
ⲡⲓ-ⲉ̀ⲣⲱϯ	the milk	اللبن. الحليب
ϩⲓ-(2)	with, and, in, on	بـ . مع . و . في . (على)

(1) الحالوم هو الاسم القبطي للجبن. ظنّه البعض صفة مدح للجبن أو نوعاً منه، فقالوا: "جبن حالوم". واستعمله الباعة في مصر في النداء على الجبن وقالوا: "جبنه حالوم، حالوم يا جبنه." والأصل في ذلك أنهم كانوا ينادون على الصنف بكلا اسميه ليفهم الأقباط والأعراب معاً.

(2) من الحروف التي تأتي معها الأسماء مجردة من أدوات التعريف والتنكير.

ⲥⲁϫⲁⲣ ① sugar سُكَّر

ⲁϭⲛⲉ-, ⲁⲧϭⲛⲉ- without بدون . بغير . بلا

ⲡⲓ-ϭⲉⲗⲓ the butter الزبدة

ⲡⲓ-ϣⲁⲓ ② the tea الشاى

ϩⲟⲩⲟ much, great كثير . عظيم

ⲙ̀-ⲡⲟⲩ-ⲣⲏϯ like their case مثلهم

ⲡⲓ-ϣⲓ the measure, the weight المقياس . الوزنه

ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ in moderation بقدر . باعتدال . مضبوط

ⲡⲓ-ⲟⲩⲱⲙ, ⲡⲓ-ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ the eating, the food الأكل . الطعام

ⲡⲓ-ⲥⲱ the drinking, the potation الشرب . الشراب

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
فى هذا الصباح

Ⲑⲙⲁⲩ (Ⲙ): Ⲙⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ Ⲃⲏⲥⲁ . الأم (م): صباح الخير يا ويصا .

Ⲃⲏⲥⲁ : Ⲙⲁⲛⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲁⲙⲁⲩ . ويصا : صباح الخير يا أمى .

Ⲙ : Ⲭⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ-ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ , ϫⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ?.

م : ماذا ستأكل يا ابنى فى هذا الصباح ، ماذا تريد ؟.

① Munier, La Scala Copte 44, Le Caire 1930, p. 133.

② مقتبسة لغة الصين حيث الموطن الأصلى للشاى ، وعنهم نقل العرب الصنف واسمه (دائرة المعارف البريطانية) . وهى فى اليونانية ⲦⲤⲀⲒ ونطقه (تشاى) - ولهذا يكون لنفس المعنى استخدام كلمة ⲦⲈⲒⲞⲚ < ⲦⲈⲒⲞⲨ .

B : ϯoⲩⲉϣ ϯⲙⲏⲑⲉⲙⲥ. و : أريد مدمّس.

U : Ⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲑⲉⲙⲥ,
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲟⲛ ?.

م : نعم سأعدّ لك المدمس ، ولكن ماذا تريد أيضاً ؟

B : Ϩⲁⲗⲱⲙ. و : حالوم (جبنه) .

U : Ⲙⲏ ϫⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ? . م : هل تريد بيضاً ؟

B : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲁⲛ.
و : لا ، لست أريد بيضاً .

U : Ϫⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉ ⲟⲩ ? . م : ماذا تريد أن تشرب ؟

B : ϯoⲩⲉϣ ⲉ̀ⲣⲱϯ . و : أريد لبناً .

U : Ϩⲓ ⲥⲁϫⲁⲣ ⲓⲉ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲁⲣ ?.
م : بسكر أم بغير سكر ؟

B : Ϩⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ. و : بسكر قليل .

✣✣✣❖✣✣✣

U : Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ⲧⲉⲣⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ,
ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ? م : يادميانه ، ماذا ستاكلين يابنتي ، ماذا تريدين

D : ϯoⲩⲉϣ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ⲁⲗⲱⲙ ϩⲓ ϭⲉⲗⲓ.
د : أريد بيضاً وجبناً وزبداً (بيض على جبنه على زبده) .

U : Ⲟⲩⲟϩ, ⲧⲉⲣⲁⲥⲉ ⲟⲩ ? م : وماذا ستشربين

D : Ϣⲁⲓ . د : شاي .

Ⲙ : Ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲓⲉ ⲁϭⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱϯ ?.

م : بلبن أم بغير لبن ؟.

Ⲇ : Ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱϯ. د : بلبن .

Ⲙ : Ϩⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ ⲓⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ ?. م : بسكر قليل أم سكر كثير ؟.

Ⲇ : Ϩⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ. د : بسكر كثير.

****

Ⲙ : Ⲥⲏⲙ ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ, ϫⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ?.

م : ياسام ، ماذا ستأكل، ماذا تريد ؟.

Ⲥ : Ϯⲟⲩⲉϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ. س: أريد مثلهم .

Ⲙ : Ⲭⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ?. م : ماذا تريد ؟.

Ⲥ : Ϯⲟⲩⲉϣ ⲙⲏⲑⲉⲙⲥ ϩⲓ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ϩⲁⲗⲱⲙ . س: أريد مدمسا وبيض وجبنا.

م : وماذا ستشرب ؟

Ⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲥⲉ ⲟⲩ ?.

Ⲥ : Ϣⲁⲓ. س: شاي .

Ⲙ : Ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲓⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱϯ ?.

م : بلبن أم بغير لبن ؟.

Ⲥ : Ⲁⲧϭⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱϯ. س: بغير لبن.

Ⲙ : Ϩⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ ⲓⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲥⲁϫⲁⲣ?.

م : بسكر قليل أم سكر كثير ؟

C : Ϩⲓ ⲥⲁϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ. . س: يسكّر مضبوط.

***

M : ϯⲛⲁⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. م: سأعدّ لكم الطعام والشراب بسرعة.

****

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϯ-ⲫⲟⲣϣⲓ, ϯ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	the table	المائدة. (الطرابيزه)
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ̀ⲓ, ⲁ̀ⲛⲓ-	vb, bring (imperative)	احضر. هاتِ
ⲡⲓ-ⲃⲓⲛⲁⲝ	the dish	الطبق. الصحن
ⲡⲓ-ⲙⲁⲛ ϫⲁ ⲃⲓⲛⲁⲝ	the dish-holder	المطبقية (مكان وضع الأطباق)
ϫⲱ, ϫⲁ-	vb, place, put, set down	يضع. يترك
ϫⲁϥ	vb, place him (it)	ضعه. اتركه
ϫⲁⲥ	vb, place her (it)	ضعها. اتركها
ϫⲁⲩ	vb, place them	ضعهم. اتركهم
ϯ-ⲙⲩⲥⲑⲓⲣ	the spoon	الملعقة
ϯ-ⲥⲟⲩⲣⲓ	the thorn → the fork	الشوكة
ϯ-ϫⲟⲣϯ	the knife	السكّين
ⲓ̀ⲛⲓ, ⲉⲛ-	vb, bring	يحضر - يجلب
ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	add trouble to thee, please (2nd m. sg.)	اتعب (تقابل: من فضلكَ)
ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟ	add trouble to thee, please (2nd f. sg.)	اتعبي (تقابل: من فضلكِ)

Ⲙ : Ⲟⲩⲁϩⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ ⲛⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

م : اتعبي أيضاً واغسلي أكواب الماء . املائيها بالماء وضعيها على المائدة.

Ⲇ : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ. د : حاضر يا أمي.

****

Ⲥⲏⲙ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ϯⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ?. سام : وأنا أيضاً يا أمي ، ماذا سأعمل ؟.

Ⲙ : Ⲟⲩⲁϩⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ, ⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟⲣϣⲓ . م : اتعب واملأ الملاحة بالملح وضعها على المائدة .

Ⲥ : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ. س : حاضر يا أمي .

Ⲙ : Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ, ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟⲣϣⲓ م : احضر أيضاً الخبز ، ضعه على المائدة .

Ⲥ : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ϯⲛⲁⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ, ϯⲛⲁⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲗⲱⲙ ⲟⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ.

س : حاضر يا أمي ، سأحضر الخبز ، (و) سأحضر الجبن أيضاً على طبق .

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϩⲓϫⲱϥ { upon it (him), over it (him) } عليه (مرتفع على نفسه)

ⲡⲓ-ⲛⲉϩ	the oil	الزيت
ⲛⲟⲩⲕⲓⲁ	the second-pressing of sesame oil	طحينة
ⲡⲓ-ⲕⲟⲣⲧⲓⲙⲟⲥ	the lemon	الليمون
ⲁ̀ⲣⲓ-ⲁⲅⲁⲡⲏ	please (do a favour)	اصنع محبة (تقال: من فضلك)
ⲡⲓ-ϫⲱⲓⲧ	the olive	الزيتون
ϭⲓ, ϭⲓ-	vb, take	يأخذ. خذ
ϯ-ⲧⲟⲧ	vb, give hand, help (me)	يساعد. يساعدني
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ϯⲧⲟⲧ	you helped me	ساعدتموني
ϫⲓⲛ-	verbal pref. forming nn of action, act of, manner of	أداة المصدر
ⲡ̀-ϫⲓⲛ-ⲥⲟⲃϯ	the preparation	الإعداد. التجهيز
ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ	vb, take trouble, labour, suffer	يتعب (يقبل التعب)
ⲛⲁ-ⲙⲉⲛⲣⲁϯ	my beloved (pl.)	أحبائي. أعزائي

B : Ⲧⲁⲙⲁⲩ, (ⲙⲏ) ⲁ̀ⲣⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲑⲉⲙⲥ ?.

و : يا أمي (هل) أعددتِ المدمس ؟.

M : Ⲁϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ, ⲁⲓϫⲁ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲉϩ ϩⲓ ϩ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲕⲓⲁ ϩⲓ ⲕⲟⲣⲧⲓⲙⲟⲥ.

م : نعم يا ابني ، وضعت عليه زيتاً وملحاً وطحينة وليموناً.

B : Ⲙⲓⲱ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ϯϣⲉⲡ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ.

و : أحسنتِ جداً يا أمي ، أشكركِ.

M : Ⲁⲣⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲃⲏⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲓⲃⲓⲛⲁϫ

ⲙ̀ⲙⲏⲑⲉⲙⲥ, ⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟⲣϣⲓ.

م : اصنع محبة ياديما خذ أطباق المدمس وضعها على المائدة.

B : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲫⲟⲣϣⲓ.

و : حاضر ياأمى سأضعها على المائدة.

U : Ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ, ⲭⲁ ϫⲱⲓⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

م : اتعب أيضا وضع زيتونا على طبق وضعه على المائدة.

B : Ⲁϩⲁ, ϯⲛⲁϭⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲛ̀ϭⲉⲗⲓ.

و : حاضر، سآخذ أيضا طبق الزبدة.

* * * * * * *

U : Ⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϯⲫⲟⲣϣⲓ. Ϯϣⲉⲡ-ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

م : أحسنتم (براڤو) ياأولادى لأنكم ساعدتمونى فى إعداد المائدة. أشكركم جداً.

B + Ⲇ + C : Ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ, ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.

و + د + س : نحن نشكرك ياأمنا، لانك تعبت وأعددت لنا الطعام.

U : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. م : العفو ياأحبائى.

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ϧⲁϫⲉⲛ	before	قبل . قدام
ⲡⲓ-ⲕⲱϯ	the turning round, the circuit	الدوران. الدائرة. المحيط
ⲙ̀-ⲡⲓ-ⲕⲱϯ	round about, around	حول
ⲡⲓ-ⲥⲫⲓⲣ	the rib, the side	الضلع. الجنب
ⲥⲁ-ⲥⲫⲓⲣ	beside	بجانب

Ⲓⲁ ⲧⲉⲛϭⲓϫ اغسلوا أيديكم

Ⲙ : Ⲓⲁ ⲧⲉⲛϭⲓϫ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.

م : اغسلوا أيديكم قبل الأكل.

Ⲃ+Ⲥ : Ⲁϩⲁ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ, ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ.

و+س : نعم يا أمنا ، غسلنا أيدينا.

Ⲙ : Ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ?.

م : هل غسلتِ يديكِ يا دميانة ؟

Ⲇ : Ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁ ⲧⲟⲧ. د : لا، لم أغسل يدىَّ

Ⲙ : Ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

م : اذهبي اغسلي يديكِ وتعالى بسرعة.

Ⲇ : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ. د : حاضر يا أمي.

✢ ✢ ❋ ✢ ✢

Ⲙ : Ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϯⲫⲟⲣϣⲓ.

م : إجلسا يا ابنتى حول المائدة .

B : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ. و : حاضر يا أمى .

U : Ⲥⲏⲙ, ⲁ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲧⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀Ⲃⲏⲥⲁ. م : ياسام احضر لك كرسيًا واجلس بجانب ويصا .

C : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ. س : حاضر يا أمى سأجلس بجانبه .

[Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲥⲓ دميانه تأتى]

U : Ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ? م : هل غسلت يديك يا دميانة؟

Ⲇ : Ⲁϩⲁ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ⲁⲓ ⲓⲁ ⲧⲟⲧ. د : نعم يا أمى غسلتُ يدىَّ

U : Ⲁⲙⲏ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. م : تعالى اجلسى هنا بجانبى .

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ (= ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲓⲕ)	the five loaves	الخمس خبزات
ⲡⲓ – ⲧⲉⲃⲧ	the fish	السمك . السمكة
ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ (= ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ)	the two fishes	السمكتين
ⲙⲟⲓ , ⲙⲁ–	vb, give (imperative)	أعطِ
ϯ– ϣⲉⲃⲓⲱ	the recompense, the requital	الجزاء . العوض . المكافأة
ⲙⲁ– ϣⲉⲃⲓⲱ	vb, give recompense, requite (imperative)	كافئ . عوّض . (اعطِ العوض)
ⲉⲧ– ϭⲟⲥⲓ	who is suffering	المتعب . التعبان (اللى تعبان)
ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ	for us, for our sake	لأجلنا

ϯ-ϣⲉⲃⲓⲱ	vb, give recompense, requite	يكافئ. يعوّضه (يعطي العوض)
ⲱ̀-ϯ-ϣⲉⲃⲓⲱ	vb, can give recompense, can requite	يقدر أن يعوّض
ⲡⲓ-ϩⲏⲕⲓ	the poor	المسكين. الفقير
ⲛⲏⲉⲧ-ϩⲟⲕⲉⲣ	those who are hungry	الجياع

ϣⲗⲏⲗ صَلِّ

[ϣⲁⲛϣⲗⲏⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.   نحن معتادون أن نصلي قبل الأكل.]

ⲙ : ϣⲗⲏⲗ Ⲃⲏⲥⲁ.   م : صَلِّ يا ويصا.

Ⲃ : ϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲁⲙⲁⲩ, ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.

و : صَلِّ أنتِ يا أمي ، بارِكي الطعام.

ⲙ : ϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.   م : صَلِّ أنتَ يا ابني.

Ⲃ : ϣⲗⲏⲗ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ.   و : صَلِّي يا دميانة.

Ⲇ : ϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.   د : صَلِّ أنتَ.

Ⲃ : ϣⲗⲏⲗ Ⲥⲏⲙ.   ف : صَلِّ يا سام.

Ⲥ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣⲗⲏⲗ.   س: أنتَ صَلِّ.

Ⲃ : Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲫⲟⲣϣⲓ.

نشكرك يا ربنا يسوع المسيح لأنك أعددتَ لنا هذه المائدة.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.

باركها كما باركت الخمس خبزات والسمكتين .

Ⲙⲁϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧⲉⲛ. Ⲧⲉⲛⲛⲁϣϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲥ.

عوّض أمي التى تتعب (المُتعَبة) لأجلنا. (نحن) لانقدر أن نعوّضها لكن أنت الذى تعوّضها .

Ⲙⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ, ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

اعطِ المساكين والجائعين ، آمين .

Ⲟⲩⲱⲙ كلوا

Ⲙ : Ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ, ⲟⲩⲱⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ, ⲁ̀ⲣⲓ-ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲱⲙ.

م : كلوا يا أولادى ، كلى يا بنتى ، اصنعوا محبة كلوا .

✤✤✤✤✤

Ⲃⲏⲥⲁ: Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ...

ويصا: (انا) نأكل الطعام ...

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ ⲙⲏⲑⲉⲙⲥ ϩⲓ ϫⲱⲓⲧ ϩⲓ ⲁⲗⲱⲙ ϩⲓ ϭⲉⲗⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲛ-ⲣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲁⲛ.

أنا أكلت مدمسًا وزيتونًا وجبنًا وزبدة ، ولم آكل بيضًا لأنى لا أحب البيض .

Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲁⲥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ϩⲁⲗⲱⲙ ϩⲓ ϭⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲙ ⲙⲏⲑⲉⲙⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲑⲉⲙⲥ ⲁⲛ. دميانة أكلت بيضاً وجبناً وزبدة ، ولم تأكل مدمساً لأنها لا تحب المدمس

Ⲇⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲥⲏⲙ ⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲙⲏ-ⲑⲉⲙⲥ ϩⲓ ϫⲱⲓⲧ ϩⲓ ⲥⲱⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ϩⲁⲗⲱⲙ . أمي وسام أكلا مدمساً وزيتوناً وبيضاً وجبناً

******

Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ كلمات

ⲡⲓ-ⲧⲟⲩϫⲟ	the safety, the health	السلامة . الصحة . العافية . الهناء
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲟⲩϫⲟ	in security, in health (said after drinking)	هنيئاً . بالهناء . بالصحة
ⲉϥⲉ̀-	he (shall)	هو سوف (المستقبل اليقيني)
ⲉϥⲉ̀ ⲧⲟⲩϫⲟⲕ	he (shall) let thee safe	يهنئك
Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲕ	God give thee health (object 2nd m. sg.)	الله يهنئكَ
Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ	God give thee health (object 2nd f. sg.)	الله يهنئكِ
Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	God give you health (object 2nd pl.)	الله يهنئكم

ⲤⲰ اشربوا

Ⲙ: Ⲓⲥ ⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲁⲓ, ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ϭⲓ ⲥⲱ. هوذا اللبن والشاي ، تفضلوا خذوا اشربوا .

****

Ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲱϯ. أخذت كوب لبن .

Ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲁⲩⲥⲉ ϣⲁⲓ ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱϯ.
أمي ودميانه شربا شاي بلبن.

Ⲥⲏⲙ ⲁϥⲥⲉ ϣⲁⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱϯ. سام شرب شاي بدون لبن.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ هنيئاً

Ⲁⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ.
شربنا الشاي واللبن وقلنا لبعضنا: " هنيئاً (بالهناء) ".

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
وأجبنا: " الله يهنئكم ".

Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲕ.
أجبت أخي: " الله يهنيك ".

Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ.
أجبت أمي: " الله يهنيكِ ".

Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
أجبتهم كلهم: " الله يهنيكم ".

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ بعد الأكل

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱ ⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱ.
بعد الأكل والشرب صلينا وشكرنا الله الذي بارك الطعام والشراب.

حل التمرينات

KEY TO THE EXERCISES

EXERCISE 1 حلّ التمرين الأول

ⲁ̅. Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲃ̅. Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ⲱϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓ̀ⲱϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁⲩⲓ̀ⲱϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁⲩⲓ̀ⲱϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲁⲩⲓ̀ⲱϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲅ̅. Ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
Ⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
Ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
Ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
Ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

ⲇ̅. Ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.
Ⲁ ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ̀ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.
Ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.
Ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ̀.
Ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ.

ⲉ̅. Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ̀ ⲁⲥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ.
Ⲁ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ̀ ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ.
Ⲁⲥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ.
Ⲁⲥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ̀.
Ⲁⲥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ.

+++++❁+++++

EXERCISE 2 حل التمرين الثاني

Ⲇ̅ — —أ

ⲁ̅. Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ.

ⲃ̅. Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉ Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϣ.

ⲋ̅. Ⲃⲏ̣ⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀.
Ⲙ̀ⲡⲉ Ⲃⲏ̣ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲃⲏ̣ⲥⲁ ⲉ̀Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲃⲏ̣ⲥⲁ.
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲟⲩⲥⲏ̀.

Ⲃ̅ – ب –

ⲁ̅. Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ.
ⲃ̅. Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.
ⲅ̅. Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱϣ.
ⲇ̅. Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲡ.
ⲉ̅. (Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ) ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ.
ⲋ̅. (Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ) ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.

EXERCISE 3 حل التمرين الثالث

Ⲁ̅ – أ –

ⲁ̅. Ⲓⲁ ⲧⲟⲧϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ.
ⲃ̅. (Ⲁⲛⲟⲕ) ϯⲓⲁ ⲧⲟⲧ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲉⲧ ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϯϥⲱⲧⲉ.
ⲅ̅. Ⲁϩⲁ ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯϥⲱⲧⲉ.
ⲇ̅. Ⲙⲏ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲟⲛ ⲁⲥⲓⲁ ⲧⲟⲧⲥ ?.
ⲉ̅. Ⲁϩⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲟⲛ ⲁⲥⲓⲁ ⲧⲟⲧⲥ.

Ⲃ̅ – ب –

ⲁ̅. Ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ? . ؟ مـاذا ستعمل الآن
ⲓⲉ Ⲧⲉⲣⲁⲉⲣ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ? . ؟ (أو) ماذا ستعملين الآن
ⲓⲉ Ⲭⲛⲁⲓⲁ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ? . ؟ (أو) ماذا ستغسل الآن
ⲓⲉ Ⲧⲉⲣⲁⲓⲁ ⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ? . ؟ (أو) ماذا ستغسلين الآن
ⲓⲉ Ⲭⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ? . ؟ (أو) متى ستغسل يديك
ⲓⲉ Ⲧⲉⲣⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧϯ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ? . ؟ (أو) متى ستغسلين يديك

ⲃ̅. Ⲙⲏ ⲁⲕⲓⲁ ⲧⲟⲩⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ?.
ϫⲉ Ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲓⲁϥ ⲧⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ?.
ⲋ̅. Ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?. هل تسأل قائلة :
ϫⲉ Ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ?.
ϫⲉ Ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ?.
ϫⲉ Ⲁⲓⲓⲁ ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ?.
ϫⲉ Ⲁⲓⲓⲁ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ?.
ϫⲉ Ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ ?.
ⲍ̅. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ?. يسألهم قائلاً : (بصيغة المخاطب)
ϫⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ?.
ϫⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?.
ϫⲉ Ⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ?. أو يسألون بعضهم بعضاً قائلين :
ϫⲉ Ⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ?.
ϫⲉ Ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ?.
ⲉ̅. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ?.
ϫⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ?.
ϫⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϥⲉⲧ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.
ϫⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϥⲉⲧ ⲧⲉⲛϯⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.
ϫⲉ Ⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ?.
ϫⲉ Ⲁⲛϥⲉⲧ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ?.
ϫⲉ Ⲁⲛϥⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ?.

EXERCISE 4 حل التمرين الرابع ٤

Ⲁ - أ -
ⲁ̅. Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (= ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲃⲟⲩⲓ).
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (= ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲟⲩⲓ̀).

ⲃ̅. Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲁϥⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲓⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲋ̅. Ⲡⲁⲧⲏⲣ (ϥ̀ϫⲏ) ϧⲉⲛ ϯⲥⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ϯⲛⲟⲩ, ϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ (= ϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ), ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϥⲉⲧ ⲧⲟⲧϥ (= ϥ̀ⲛⲁϥⲉⲧ ⲛⲉϥϫⲓϫ) ϧⲉⲛ ϯϥⲱⲧⲉ.

ⲍ̅. Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲁⲥⲓⲁ ϩⲣⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲧⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲁ ⲣⲁⲧⲥ.

ⲓⲉ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ ⲁⲥⲓⲁ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϫⲓϫ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

ⲉ̅. Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ⲁⲣⲉⲓⲁ ϩⲣⲉ ⲛⲉⲙ ϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲟϯ, ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁ ⲣⲁϯ ⲟⲛ?.

ⲓⲉ Ⲧⲩⲙⲓⲁⲛⲏ, ⲁⲣⲉⲓⲁ ⲡⲉϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϫⲓϫ, ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁ ⲛⲉϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲛ?.

Ⲃ̅ — ب.

ⲁ̅. Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁϥⲓⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲡⲱⲛ.

ⲃ̅. Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ ⲁⲥⲓⲁ ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧⲥ.

ⲋ̅. Ⲁⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲃⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲉⲛ.

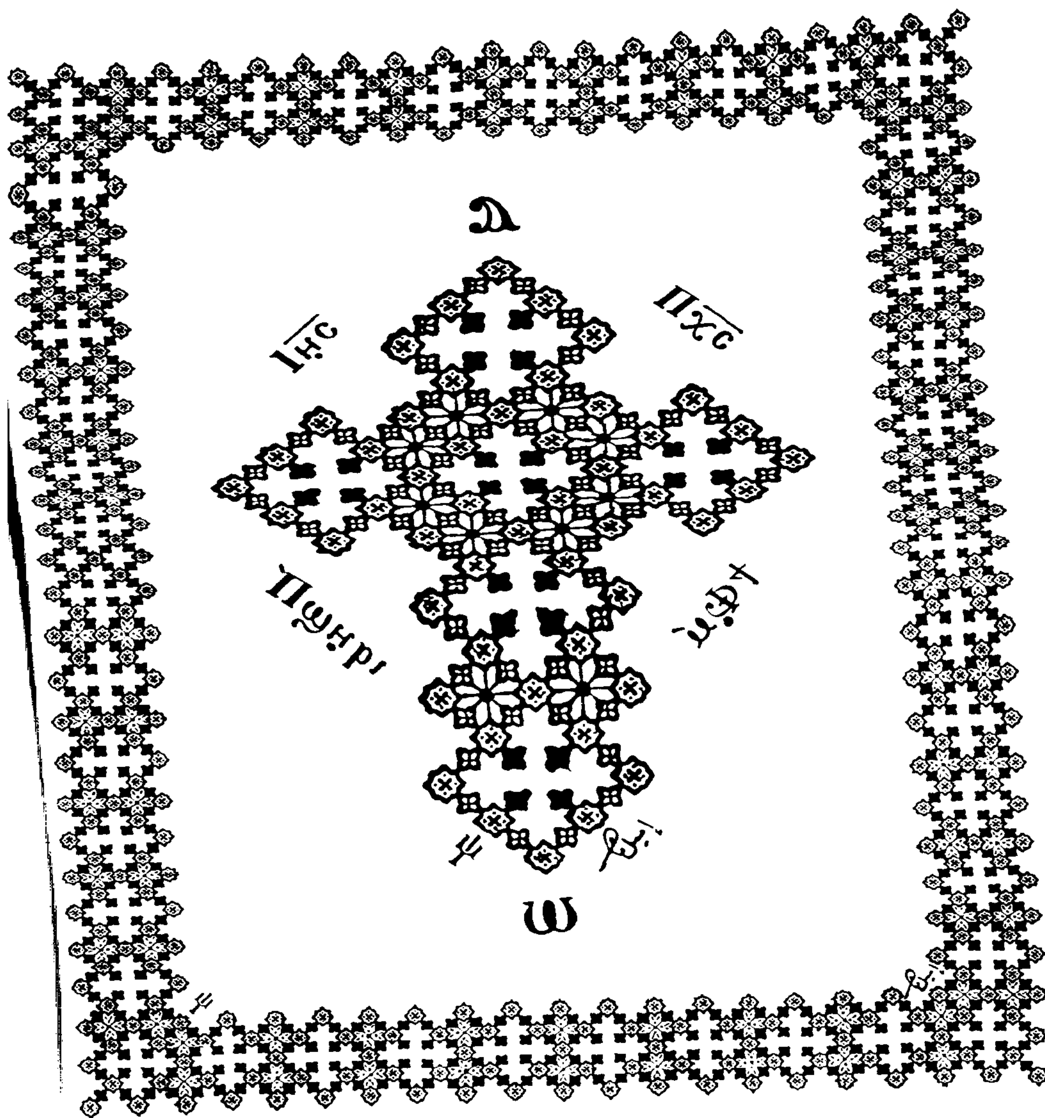
ⲍ̅. Ⲁⲓⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲩⲥⲏ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲟⲩ.

حصيلتك اللغوية الآن ٥٨٠ كلمة

الفهرس

CONTENTS


Ⲁ
Ⲓⲏ̅ⲥ̅
Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ
Ⲱ

دعـوى البلبلة الزائفـة !
والأمـر الواقـع !

● يرى البعض ان احياء اللفظ القـديم – برغم جماله وأصـالته – سيحدث بلبلة · فما هو الرد الذى يفند هـذا الادعاء الزائف ؟ ·

● ولمـاذا لا يجـوز اعتبار اللفظ الحـديث لهجـة – حتى ولو كانت مخترعة – والاستمرار فى تعليمها بحكم انها امر واقع ؟ ·

هذه الأسئلة والتساؤلات وغيرها تجد اجابتها بالتفصيل فى كتابنا الذى سبق أن أصدرناه بعنوان « اللفظ القبطى البحيرى القـديم ، تاريخه واثبات أصالته وافضليته » – الجزء الأول ، طبعة أولى سنة ١٩٧٨ م ، حيث قدمنـا فى البـاب الرابع (من صفحة ٤١ الى صفحة ٦٥) اجابة على احـد عشر سؤالا من الأسئلة التى قد تخطر على بالك او تسمعها من آخرين ·

فبادر بالاطلاع على هذه الأسئلة وأجوبتها فى الكتاب المذكور · وربما امكنك اقتناء نسخة منه قبـل نفاذه ·

يطلب هذا الكتاب ، وجميع مطبـوعات المؤلف ، من مكتبة معهد اللغـة القبطيـة ، بالدور الثالث بمبنى الانبـا رويس (المبنى البرتقالى اللون) فى مواجهـة المدخل الرئيسى لمنطقـة الكاتدرائية المرقسية ، خلف ٢٢٢ شـارع رمسيس بالعباسية – القـاهرة ·



الى كل مسئـول عن الخدمة
فى أنحاء الكرازة المرقسـية

والآن وقد تجلى الحق أمامك واضحا بقراءتك هذا الكتاب ·· فبادر اذن باتاحة الفرصة لمن هم فى نطاق خدمتك أن يتعلموا ويتكلموا لغتنا القبطية الجميلة بلفظها القديم الأصيل ·

هذا لن يكلفك سوى أن تفتح المكان وتوجه الينا الدعوة لايفاد مدرس لتعليمهـم اللغـة القبطية بالمجـان ، سـواء فى القـاهرة أو الاسكندرية أو الأبارشيات بمختلف بلادها وقراها ···

اتصل بالدكتور اميل ماهر اسحق بمعهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية ، أو بعنوانه البريدى : ٧ شـارع المستشفى – شـبرا مصر ·

١ ـ اما بنظام التفرغ التام لمدة اربعة أيام أسبوعيا فى الفترة الصباحية أو المسائية أو كليهما معا .

٢ ـ واما بالدراسة المسائية لمدة يومين أسبوعيا .

وكلما كان الطالب اكثر تفرغا للدراسة كلما استطاع التحدث بأكثر طلاقة في وقت أسرع ، وحصل على شهاداته فى وقت أقصر .

ويمكن للطالب الجمع بين الدراسة الصيفية المركزة والدراسة الشتوية بنظام اليوم الواحد .

أسئلة وأجوبة
حول اللفظ القبطى القديم
تطور أم مسخ ؟!

سؤال : كلنا يعرف ان اللغات تنمو وتتطور . فهل من صحة للادعاء بان اللفظ الحديث الذى اخترعه عريان افندى يمكن اعتباره تطورا طبيعيا للغة القبطية ؟ . هل ما فعله تطوير للغة ام مسخ لها ؟ .

الجواب : لا يمكننا التسليم بان اللفظ القبطى الحديث تطور طبيعى ، وانما هو تغيير مفتعل . فالتطور الطبيعى فى اللغة لا يكون بارادة فرد بمفرده ، كما أنه لا يحدث فى لغة توقفت عن الاستخدام للتخاطب فى الحياة اليومية ، ولا يحدث بصورة فجائية فى شهر معين او سنة معينة . وانما يحدث ببطء شديد بحيث لا يدرى جيل من الناس ان أسلوبهم فى الكلام قد تغير عن الجيل السابق لهم مباشرة ، فلا تظهر آثار التطور الطبيعى الا على المدى الزمنى الطويل ، بظهور مفردات جديدة وبطلان استخدام مفردات اخرى ، واستحداث أساليب جديدة للتعبير . أى ان التطور اللغوى انما يلاحظ فى الاسلوب .

أما اللفظ القبطى الحديث فليس تطورا طبيعيا ، لانه تغيير فى القيم الصوتية للحروف ، حدث بصورة فجائية بارادة فرد معين فى سنة معينة ، ونشأ عن هذا التغيير ظهور لفظ يختلف تماما عن اللفظ الأصيل بصورة شوهت التراث القبطى وأضرت به أشد الضرر مما جعل العلماء يستنكرونه (راجع ص ١٢ وما يليها) .

نظـام الدراسـة
بمعهـد اللـغة القبطيـة

يقبل المعهد الراغبين فى الدراسة من الرجال والسيدات والشبان والأولاد من مختلف المستويات العلميـة .

وهناك مجموعة من البرامج الدراسـية للتدريب على التحدث باللغـة القبطية بطلاقة يتمها الطالب ويجتاز امتحانا فى نهاية كل منها ، ويحصـل على شهادة بالبرنامج الذى أتمه .

تبدأ هذه البرامج والشهادات بشهادة كامى « مصر » (٤٠ درسـا) ، وشهادة ساجى « تكلم ! » (حوالى ٤٠ درسا) ، وتنتهى بشهادة بكالوريوس معهد اللغة القبطية (بالنسبة للحاصلين على مؤهلات عليا أو متوسطة) ، أو دبلوم معهد اللغة القبطية (بالنسبة لغير الحاصلين على مؤهلات متوسطة) . ويلى ذلك الدراسات العليا للماجستير والدكتوراه بمشيئة الله .

وتختلف مدة الدراسة بحسب درجة التفرغ للدراسة بحسب الانظمة التـالية :

أولا ـ نظام التفرغ التام للدراسة لمدة سنتين (عشرة شهور فى العام) :

وهو يناسب خريجى الجامعات والمعـاهد العليا والمتوسطة للاسـتفادة من وقت فراغهم فى الفترة السابقة على تعيينهم ، وكذلك أرباب المعاشات .

ثانيا ـ نظام التفرغ للدراسة المسائية لمدة ثلاث سنوات :

وهو يناسب الموظفين والخريجين ، والدراسة من الرابعة بعـد الظهر لمدة أربعة أيام أسبوعيا .

ثالثا ـ نظام نصف التفرغ للدراسة المسائية :

وهو يناسب الموظفين وبعض الطلبة ، والدراسة لمدة يومين أسبوعيا من الرابعة مساء . ويمكن للطالب اختيار اليومين الذين يتناسبان مع ظروفه .

رابعا ـ نظام الدراسة المسائية مرة فى الأسبوع :

وهو يناسب الطلبة والموظفين الذين لا تساعدهم ظروفهم على التفرغ . ويمكن للطالب اختيار اليوم الذى يتناسب مع ظروفه .

خامسا ـ نظام الدراسة الصيفية :

وهو خاص بالطلبة . وتبدأ الدراسـة فى النصف الثـانى من شهر يونيه ، وتستمر لمدة ثلاثة شهور :

تابع

مؤلفات ومطبوعات القس شنوده ماهر إسحق
سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر إسحق

تطلب من معهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية بالقاهرة والمكتبات القبطية

٧ – ١٠ - مجموعة كتب *الملائكة الأبرار والأشرار*، وهي كالآتي:

٧ - الكتاب الأول: *الملائكة الأبرار* (٢٠٠٠م).
٨ - الكتاب الثاني: *الملاك الحارس* (١٩٩٩م).
٩ - الكتاب الثالث: *رؤساء الملائكة، والشاروبيم، والساراقيم* (تحت التجهيز).
١٠- الكتاب الرابع: *الشيطان (أي إبليس) وملائكته الأشرار* (تحت التجهيز).

ثالثاً: سلسلة دراسات في اللاهوت الطقسي وتاريخ الطقوس:

١ - *يوم الأحد يوم الرب* (١٩٩٠).
٢ - *المزامير، استخداماتها الطقسية في الكنيسة المسيحية الأولى والطقس القبطي المعاصر* (١٩٩١).
3- ***Comparative Ritual Theology: Liturgical and Ritual Issues*** (2000 A.D.).

رابعاً: سلسلة دراسات في اللغة القبطية: (مجموعة كبيرة من شرائط الكاسيت التعليمية والتسجيلية)

١و٢- *كتب ساجي لتعليم اللغة القبطية*، الكتابان الأول والثاني.
٣ - *سفر المزامير، قبطي – عربي*، الجزء الأول مع مقدمة دراسية كتابية تاريخية طقسية، بالعربي.
٤ - *إنجيل يوحنا، قبطي – عربي*.
٥ - *أعمال الرسل، قبطي – عربي*.
٦ - *مزامير وأناجيل البصخة المقدسة*، (كتاب لكل يوم).
٧ - *الأبصلمودية المقدسة السنوية، قبطي – عربي*.
٨ - *أخبار من تاريخ الكنيسة، قبطي – عربي*.
٩ - *سيرة الأنبا شنوده رئيس المتوحدين* بالقبطية فقط.
١٠- *اللفظ القبطي البحيري القديم، تاريخه وإثبات أصالته وأفضليته*. (١٩٧٨م).
١١- *اللفظ القبطي القديم، وجوب التمسك به*. (طبعة أولى ١٩٨٤م - طبعة ثانية ١٩٩٦م).
١٢- *القبط ولغتهم*، (تاريخ اللغة القبطية)، عربي، يصدر في ملازم.
١٣- *الأدب القبطي، اللهجات القبطية وآثارها الأدبية* (١٩٩٨م).
١٤- *تاريخ اللغة القبطية والتحدث بها* (١٩٩٨م).

ومجموعة أخرى من الملازم والأوراق وشرائط الكاسيت لتعليم التحدث باللغة القبطية بطلاقة، والصلاة بها، ودراسة التراث الكنسي.





مؤلفات ومطبوعات القس شنوده ماهر إسحق

سابقاً الشماس الدكتور إميل ماهر إسحق

تطلب من معهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية بالقاهرة والمكتبات القبطية

أولاً : سلسلة دراسات في الكتاب المقدس :

١- *سفر المزامير، قبطي - عربي، مع مقدمة دراسية كتابية تاريخية طقسية*، بالعربي (الجزء الأول ١٩٩١).
٢- *المسيح في نبوات العهد القديم (١٩٩٢).*
٣- *الظهورات الإلهية في كتب العهد القديم (١٩٩٦).*
٤- *الكتاب المقدس، أسلوب تفسيره السليم وفقاً لفكر الآباء القويم (١٩٩٧).*
٥- **مخطوطات الكتاب المقدس بلغاته الأصلية (١٩٩٧).**
٦- مذكرات في ملازم (*إشعياء، طوبيا... الخ*).

ثانياً : سلسلة دراسات في اللاهوت الكتابي والعقيدي :

١- *التقليد المقدس* (طبعة أولى ١٩٦٦، ثانية ١٩٩٠، ثالثة ١٩٩٤، رابعة ١٩٩٦).

٢-٥ مجموعة كتب *الخلاص الذي ننتظره* (١٩٩٦)، وهي كالآتي :

٢- الكتاب الأول : ***مراحل الخلاص، وسعادة الملكوت الأبدي للأبرار.***

٣- الكتاب الثاني : ***حالة أرواح الراقدين وفائدة الصلاة من أجلهم.***

- *متى تنصرف الروح؟* • *ما هي أصول الطقوس المرافقة لصلاة الثالث؟*

٤- الكتاب الثالث : ***موعد المجيء الثاني والعلامات التي تسبقه.***

- *ما هي العلاقة بين المجيء الثاني والملك الألفي؟*
- *هل الابن لا يعرف اليوم ولا الساعة؟*

٥- الكتاب الرابع : ***أحداث المجيء الثاني والقيامة، والدينونة والمجازاة، وتسليم المُلك وخضوع الابن للآب وبلوغ النهاية.***

- *ما هو الضمان لقيامة الأموات؟ بأي جسم يقومون؟.*

٦- *The Inspiration of the Holy Scriptures* (1997)

[*الوحي بالأسفار المقدسة* (إنجليزي)]

انظر بعده

٩ — كانوا يصحبون كل كلماتهم باللغة القبطية بترجمة فورية لها ٠

١٠ — كل هذا المجهود الجبار كان ثمرة لعمل مدرس واحد هو د٠ اميل ماهر ، الذى صار له مئات من التلاميذ يتكلمون القبطية بطلاقة ٠

١١ — حضر الحفل من الآباء الأساقفة أصحاب النيافة : الأنبا مكسيموس ، والأنبا بيشوى ، والأنبا تيموثاوس ، والأنبا بيمن ٠

١٢ — شهد الحفل الثانى مناقشة باللغة القبطية بين نيافة الأنبا مكسيموس والدكتور اميل ، تحدث فيها نيافته عن الأسباب الرعوية التى دعته الى طلب سيامة خورى ابسكوبس يعمل معه ٠

(ج) تأسيس معهد اللغة القبطية :

وتدعيما لجهود تعليم اللغة القبطية رأى قداسة البابا شنوده الثالث بارشاد الروح القدس أن تتوج الكنيسة تلك الجهود بتأسيس معهد للغة القبطية فى نفس تلك السنة ٠

فاحتفل قداسته بافتتاح معهد اللغة القبطية — قسم اللفظ القديم — بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس فى يوم الخميس ٩ ديسمبر ١٩٧٦ م — الموافق ٣٠ هاتور ١٦٩٣ ش ٠

والرب يعمل وينمى ويبارك غرس يديه ليأتى بالثمار الشهية المرجوة



الى كل من لديه رغبة فى التكريس
لخدمة المسيح

يليق بك قبل أن تتكرس أن تتعلم اللغة القبطية وتتحدثها بلفظها الصحيح، وتصلى بها بفهم ، فتتفتح أمامك كنوز تراث الآباء الثمين ، ويكون تكريسك أكثر نفعا للكنيسة والأجيال ٠

بادر بالاتصال بنا لعمل الترتيبات اللازمة لمساعدتك على التفرغ للدراسة بمعهد اللغة القبطية ، أو تنظيم الدراسات التى تناسب ظروفك ٠

اتصل بالدكتور اميل ماهر اسحق بمعهد اللغة القبطية بالدور الثالث بمبنى الأنبا رويس بالعباسية ، أو بعنوانه البريدى : ٧ شارع المستشفى — شبرا مصر ٠

نشـــاط فى اللغـــة القبطية

الدكتور اميل ماهر وتلاميذه استطاعوا ان ينشروا اللغة القبطية على نطاق واسع كلغة تخاطب بالنطق القـديم •

الحفلتان اللتان اقيمتا فى الأسبوع المـاضى لتكريم الدكتور اميل ماهر بمناسبة حصوله على الدكتوراه فى اللغة القبطية كانتا مظهراً عمليا للمجهود الكبير الذى قامت به جماعة محبى اللغة القبطية •

١ ـ أطفـال كثيرون فى سن ٧ ـ ١٠ استطاعوا ان يتناقشوا باللغة القبطية ، ويتلوا عن ظهـر قلب مقطوعات طويلة من الصلوات والتسابيح والأناشـيد •

وقد شهد الحاضرون مناقشة بين الطفل افـرايم وامه ، واخـرى بين الطفل فيليب وامه ، وهذا يدل على ان عقلية الطفل تتسع لدراسة اللغات ، كما تدل أيضا على اهمية الأم فى التعليم •

٢ ـ انتشرت فصول اللغـة القبطية التى اسستها هـذه الجماعة فى حوالى ١٤ كنيسة ، وسبع جمعيات •

وهى تضم مئات من المتعلمين والمتحدثين بالقبطية • وقد وزعت الجوائز التذكارية على مئات منهم •

٣ ـ استطاعت هذه الفصول ان تقيم مسرحيات باللغة القبطية ، مثل مسرحية الميلاد ، وتمثيلية البستان •

٤ ـ نظم لها الدكتور قصائد شعرية باللغة القبطية ، لحنت كاناشيد وتراتيـل •

٥ ـ انتشر تعليم اللغة وسط الكبار ايضا ، سيدات ورجالا ، ولم يقتصر على الأطفال والصغار والشباب •

٦ ـ اهتمـوا أيضـا بالطقس ، فرتلـوا عن ظهـر قلب اجـزاء من الابصلمودية ، وبعضا من قطـع القداس • وصلوا صلاة الغروب والنـوم باللغـة القبطيـة ...

٧ ـ تعلم الأطفال الصغار • الأناشـيد الصبيانية التى تناسب سنهم باللغـة القبطية •

مثل نشيد ديكى كوكو ، وفاصل فكاهى عنوانه « أنا أبريق الشـاى » • ونشيد (لى عينان) •

٨ ـ قدم الأولاد عرضا لحفظ الآيات باللغة القبطية •

كان كل منهم يتلو آية من الكتاب المقدس تبـدأ بأول حرف من حروف اسـمه •

(ب) عطف ابوى وتشجيع بابوى :

وبعد عودتى من الخارج تفضل قداسة البـابا شـنودة الثالث بكتابة مقال فى مجلة الكرازة (السنةالسابعة ـ العدد الثانى بتاريخ ٩ يناير ١٩٧٦م) بعنوان « هؤلاء يعملون » · ننشره بنصه مع صورة زنكوغرافية له ، لبيان مدى عطفه الأبوى وتشجيعه الذى نعتز به غاية الاعتزاز ·

تحدثنا فى العدد الماضى عن نشاط طلبة الاكليريكية فى الخدمة القروية . ونود أن نتحدث الآن عن ...

نشاط فى اللغة القبطية

الدكتور اميل ماهر وتلاميذه استطاعوا ان ينشروا اللغة القبطية على نطاق واسع كله تتطلب بالنطق القديم.

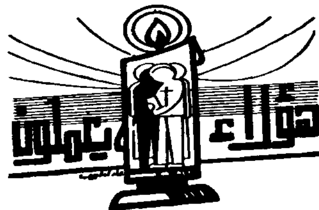
الحفلتان اللتان اقيمتا فى الأسبوع الماضى لتكريم الدكتور إميل ماهر بمناسبة حصوله على الدكتوراة فى اللغة القبطية كانتا مظهراً عملياً للمجهود الكبير الذى قامت به جماعة محبى اللغة القبطية .

١ ـ اطفـال كثيرون فى سن ٧ ـ ١٠ استطاعوا ان يتكلموا باللغة القبطية ، ويتلوا عن ظهر قلب مقطوعات طويلة من الصلوات والتسابيح والاناشيد .

وقد شهد الحاضرون مناقشة بين الطفل افرايم وأمه ، وأخرى بين الطفل فيلب وأمه ، وهذا يدل على أن عقلية الطفل تتسع لدراسة اللغات ، كما تدل أيضاً على أهمية الأم فى التعليم .

٢ ـ انتشرت فصول اللغة القبطية التى أسستها هذه الجماعة فى حوالى ١٤ كنيسة ، وفى جمعيات .

وهى تضم مئات من المتعلمين والمتحدثين



بالقبطية . وقد وزعت الجوائز التذكارية على مئات منهم .

٣ ـ استطاعت هذه الفصول ان تقيم مسرحيات باللغة القبطية . مثل مسرحية الميلاد ، والكلية الإيستان .

٤ ـ نظم لنا الدكتور قصائد شعرية باللغة القبطية ، لحنت كأناشيد وتراتيل .

٥ ـ انتشر تعليم اللغة وسط الكبار ايضا ، سيدات ورجالا ، ولم يقتصر على الأطفال والصغار والشباب .

٦ ـ اهتموا أيضاً بالطقس . فرتلوا عن ظهر قلب أجزاء من الإبصلمودية ، وبعضاً من قطع القداس ـ وصلوا صلاة الغروب والنوم باللغة القبطية ...

٧ ـ تعلم الأطفال الصغار ، الأناشيد الصبيانية التى تناسب سنهم باللغة القبطية .

مثل نشيد ديك كوكو ، وقاصل فكاهى عنوانه « أنا أبريق الشـاى » . ونشيد (لى عينان) .

٨ ـ قدم الأولاد عرضاً لطائف الآيات باللغة القبطية .

كان كل منهم يتلوا آية من الكتاب المقدس تبدأ بأول حرف من حروف اسمه .

٩ ـ كانوا يصحبون كل كلماتهم باللغة القبطية بترجمة فورية لها .

١٠ ـ كل هذا المجهود الجبار كان ثمرة لعمل مدرس واحد هو د. اميل ماهر ، الذى صار له مئات من التلاميذ يتكلمون القبطية بطلاقة .

١١ ـ حضر الحفل من الآباء الأساقفة أصحاب النيافة : الأنبا مكسيموس ، والأنبا بيشوى ، والأنبا تيموثاوس ، والأنبا بيمن .

١٢ ـ شهد الحفل الثانى مناقشة باللغة القبطية بين نيافة الأنبا مكسيموس والدكتور اميل ، تحدث فيها نيافته عن الأسباب الرعوية التى دعته الى طلب سيامة خورى ابسكوبس يعمل معه .

مقال عن « البابا المعلم » فى مجلة مجلس الكنائس العالمى

نشرت مجلة One World فى عـدد نوفمبر ٧٥ مقالا عن قداسة البابا شنوده الثالث تحت عنوان « البابا المعلم » شرح فيه كاتبه (الدكتور اوزا الألمانى) ـ مقابلته مع قداسة البابا شنوده الثالث .

وتكلم عن نشاط البابا ، وعن تشجيعه الحركة المسكونية ، واهتمامه بالمسيحية فى افريقيا ، وعمله فى التعليم وفى الصحافة .

هـؤلاء يعملـون

تحدثنا فى العدد الماضى عن نشاط طلبة الاكليريكية فى الخدمة القروية . ونود أن نتحدث الآن عن ....

٢ ـ نبوات المتنيح القمص ميخائيل ابراهيم :

ومن التشجيعات التى كان لها أعظم الأثر على المؤلف ، لمواصلة الجهود والتغلب على الصعاب ونحن فى بداية الطريق ، النبوات التى نطق بها الروح القدس على فم أبينا المتنيح القديس القمص ميخائيل ابراهيم فى سنة ١٩٦٨ م عن انتشار اللغة القبطية بلفظها القديم الأصيل .

٣ ـ افتتاح فصول لتعليم اللغة القبطية :

وافتتـح لنا نيافة أسقف التعليم فصولا لتعليم اللغـة القبطية بلفظها القديم الجميل للشعب فى مدرجات الاكليريكية وفى الكنائس والجمعيات ، وأقبل النـاس على الدراسة بشغف عظيم .

٤ ـ اهتمام قداسة البابا شنوده الثالث :

ان جهود البـابا شـنوده من اجل اللغـة القبطية ، وتشجيعه المستمر لأبنائه على التعمق فى دراستها والتحدث بها بلفظها القـديم الجميل تحتاج الى مجلد خاص ، وسـوف يسجلها له التاريخ بأحرف من نور ضمن مفاخر عهـده الزاهـر .

ولكننا فى هذا المجال نتحدث بايجاز عن بعض النقاط التى توضح مدى اهتمامه بلغة الآباء ، ورعايته لتراثها الثمين :

(أ) ايفاد المؤلف لتحضير رسـالة الدكتوراه فى اكسفورد :

كان أساتذة اللغة القبطية فى جامعتى اكسفورد وكامبردج قد التقوا بقداسة البابا شنوده قبـل ارتقائه الكرسى المرقسى ، وأفصحوا له عن اعجابهم الشديد بالدراسات والبحوث التى أجراها د. اميل ماهر فى صوتيات اللغة القبطية والتى أطلعهم عليها . لذلك فقد رحبوا برغبة قداسة البابا فى ايفاد د. أميل الى انجلترا لاستكمال أبحاثه عندهم وتقديمها كرسالة دكتوراه .

فسافرت فى سـنة ١٩٧٢ م الى اكسفورد ، وأتممت رسالة الدكتوراه فى صوتيات اللغة القبطية فى ثلاث سنوات بنعمة الله ، باشراف مشترك من أسـاتذة كل من جامعات اكسفورد وكامبردج ولنـدن . وحـازت الرسـالة اعجاب العلماء ونالت تقديرهم . وقد كتبت فى اربعة مجلدات تشمل ٢٢٣٧ صفحـة .

٣ ـ اقتراح بانوب حبشى :

وفى نفس المرجع السابق كتب الأستاذ بانوب حبشى مقالا بعنوان « اللغة القبطية بين الكنائس والأديرة » جاء في ختامه ، فى صفحة ٢١ مايلى :

« وجب علينا أن نذكر الجميع هنا كيف اتصل تاريخ هذه اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها ، وكيف ازدهرت على أيدى الآباء الأولين · فأصبحت بذلك لغة الكنيسة · ثم كيف حافظت عليها فيما بعد فى أشد الظروف قسوة · هذه هى اللغة التى نطالب بالمحافظة عليها فى كنائسنا فى عصر النور والحرية، بعدما تخطت عصور الظلمة والجهالة · أليست هى اللغة التقليدية لكنيستنا القبطية المحافظة ، أليست هى لغة آباء الكنيسة وشهدائها ··· ووجب علينا أن نذكر الجميع من ناحية أخرى بوجوب التطلع الى رهبان اليوم أو الغد القريب أن أردنا حقا محاولة احياء اللغة القبطية · فهلا أتحنا لهم الفرصة محاولين تعميم استعمال اللغة القبطية ولو فى أحد الأديرة على سبيل التجربة؟· أليست الظروف كلها مواتية لتحقيق هذا الغرض الجليل !!! » ·

ثالثا : جهود انعاش اللفظ القديم

١ ـ تدعيم أسقفية التعليم للجهود العلمية :

اهتم قداسة البابا شنوده الثالث ـ ليحفظ الرب حياته ـ عندما كان أسقفا للتعليم (المعاهد الدينية) بتكريس المؤلف للخدمة ، وتدعيم نشاطه فى نشر اللغة القبطية ، بأن يسر له كل الامكانيات لعمل البحوث اللغوية ، وأتاح له فرصة الاطلاع على كافة المخطوطات القبطية فى البطريركية والأديرة · ولما تكشفت للمؤلف حقيقة التزييف الذى استحدثه عريان أفندى جرجس مفتاح فى لفظ اللغة باختراعه اللفظ الحديث ، وأكدت نتائج البحوث العلمية أصالة اللفظ القديم ، أوفد نيافة أسقف المعاهد الدينية مندوبا الى البلاد النائية كلفه بجمع ذلك التراث الثمين ، بأن أوكل اليه عمل تسجيلات صوتية للمرتلين والشمامسة المسنين ، المشهود لهم باتقان اللفظ القديم الذى تسلموه نقيا من الآباء والأجداد ، قبلما يندثر بموتهم ، وكان البعض منهم قد تجاوز المائة سنة من عمره وقتذاك ·

مع أن الشعر الموجود فى التسبحة موزون فى الأصل بالقبطية بحسب اللفظ القديم الذى كان وحده مستخدما وقت تأليفها .

وهكذا توشك اللغة القبطية على الانقراض .

علماء القبطية ينبهون للخطر :

واذا استمر الوضع على هذا الحال فسوف يتم فينا ما يكتبه علماء اللغة القبطية فى كتبهم عن مستقبل مفجع للغة القبطية .

١ – رؤية والترز :

وعلى سبيل المثال يكتب والترز C. C. Walters فى كتابه **An Elementary Coptic Grammar,** Oxford 1972, p. iv.

عن اللغة القبطية فيقول :

«It is still used today in church services, but in association with Arabic, and it seems only a matter of time before it disappears altogether, thus severing our last link, however tenuous, with Ancient Egypt».

الترجمة : « انها (أى اللغة القبطية) لا تزال تستخدم فى صلوات الكنيسة ، وانما بالاشتراك مع اللغة العربية . ويبدو انها مسألة وقت فقط قبلما تختفى كلية . وبهذا تنقطع صلتنا الأخيرة ، مهما كانت ضئيلة ، بمصر القديمة » .

٢ – نداء جورجى صبحى :

كذلك أيضا الأستاذ الدكتور جورجى صبحى أستاذ اللغة القبطية والمصرية القديمة الأسبق بكلية الآداب (بجامعة القاهرة) والمعهد العالى للدراسات القبطية ، وهو صاحب المقالات العديدة فى اثبات أصالة اللفظ القديم ووجوب التمسك به دون غيره ، وجه نداء الى المطارنة والأساقفة وكل رجال الاكليروس فى سنة ١٩٤٧ م ، على صفحات رسالة مارمينا فى عيد النيروز سنة ١٦٦٤ ش ، فكتب فى صفحة ٥ يقول : « فالى أبائنا المطارنة والأساقفة والرعاة بمختلف رتبهم الكهنوتية أردد النداء عاليا ، وفى صراحة ليس بعدها صراحة ، ان التاريخ سيحملهم تبعة العمل على محو الأثر القليل الباقى لهذه اللغة . فالى حضراتهم والى من بيدهم الحل والربط جميعا أوجه دعوتى هذه ، حتى يتداركوا الأمر فيحولوا دون ضياع هذه اللغة ، التى ستضيع بضياعها شخصية الكنيسة المصرية وجنسية الأقباط » .

الباب الرابع

الجهود الكنسية لانعاش اللغة القبطية

فى القرن العشرين

أولا : جهود نشر اللفظ الحديث

فى النصف الأول من القرن العشرين كانت الفرصة سانحة لتعليم اللغة القبطية فى المدارس القبطية ، ولكنها ـ للأسف ـ لم تستغل بالقدر الكافى الذى يؤدى الى انعاش اللغة القبطية ٠ ذلك لأن خريجى الاكليريكية كرسوا جهدهم للقضاء على اللفظ القديم ، واستخدام اللفظ الحديث بدلا منــه فى القراءات الكنسية

الا أن جهود نشر اللفظ الحديث كلفة تخاطب باءت كلها بالفشل الذريع لأسباب كثيرة ، اهمها صعوبة اللفظ نفسه ، وادخاله اصواتا لم تكن موجودة على السنة القبط اصلا ، كصوت الثاء والذال التى يصعب عليهم نطقها حتى فى العربية نفسها ، وكذلك صوت حرف V كما فى الانجليزية ، علاوة على الاكثار من الهمزات بصورة غير عادية ٠

ثانيا : تراجع اللغة القبطية أمام العربية فى الاستخدام الكنسى

لم يكن يسمــح فى القرون المــاضية بالصلاة فى الكنيسة بغير اللغــة القبطية ٠ وكانت الرسائل والأناجيل والنبوات والمواعظ هى وحدها التى تترجم الى اللغة العربية ، بعدما تقرأ أولا باللغة القبطية ، منذ ان صرح بذلك لأول مرة فى التاريخ البابا غبريال بن تريك البطريرك السبعون (١١٣١ـ١١٤٦م) ٠ واستمرت باقى الصلوات كلها تتلى بالقبطية الى أواخر القرن المــاضى ، حيث بدأت تترجم بعض صلوات القداس الى العربية ٠

وتزايد استخــدام اللغــة العربية فى الصلوات الكنسية خــلال القرن العشرين ٠ فتراجعت اللغة القبطية أمام العربية رجوعا متواليا ٠

وفى خــلال الثلاثين سنة المــاضية حدث تدهور ملحوظ فى استخدام اللغة القبطية فى الكنيسة ٠ فقد أصبح معظم القداس ـ ان لم يكن كله ـ يتلى باللغة العربية ، والرسائل لا تتلى بالقبطية ، بل حتى انجيل القــداس نفسه نادرا ما يقرأ بالقبطية وظهرت موضة جديدة هى صلاة التسبحة باللغة العربية٠

تسجيلات (تمت فيما بين سنة ١٥٣١ م وسنة ١٧١٨ م) :

ونشرتها Maria Cramer (سنة ١٩٦١ م) :

نشرت Maria Cramer في مجلة :

Oriens Christianus, Band 45, 1961 August.

مقالا عن مخطوطة الفاتيكان القبطية رقم ١٨ . وهي مخطوطة تمت نساختها سنة ١٥٣١ م . وقد وصلت الى الفاتيكان في الفترة فيما بين سنة ١٧١٥ م وسنة ١٧١٨ م وتشمل خولاجي قبطي بحيري مع الترجمة العربية . وترجع اهمية المخطوطة الى وجود اضافات على هوامش الصفحات تسجل نطق السلوات القبطية البحيرية بحروف لاتينية .

وقد نشرت ماريا كرامر صلاة رفع بخور عشية من هذه المخطوطه مع تعليق قالت فيه أن هـذه التسجيلات للفظ القبطي بحروف لاتينية لابد انها اضيفت لفائدة عملية ، ربما مثلا لمساعدة غير الاقباط على تتبع صلاة القداس وربما قام باجراء هذه الاضفات احد المرسلين الفرنسيسكان . وعموما لابد أن تكون هذه الاضافات قد تمت في الفترة ما بين تاريخ نساخة المخطوطة (١٥٣١ م) وتاريخ ضمها الى مكتبة الفاتيكان (١٧١٥ ــ ١٧١٨ م) .

ولذلك فهي تعتبر تسجيلا لكيفية نطق اللغـة القبطيـة خـلال القرنين السادس عشر والسابع عشر .

تسجيلات Rochemonteix (١٨٩١ م) :

قـام Rochemonteix في سنة ١٨٧٦ ــ ١٨٧٧ م بعمل تسجيلات في أماكن مختلفة من الصعيد ، ثم نشرها فيما بعد في سنة ١٨٩١ م في مجلة : Mémoires de la Société de linguistique de Paris, t. VII, p. 245 ff.

تسـجيلات Worrell (١٩٤٢ م) :

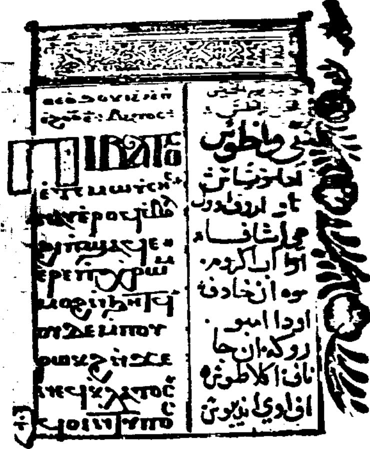
قـدم بروفسـور ورل Worrell في سنة ١٩٣٦ ــ ١٩٣٧ م الى مصر موفدا من جامعـة ميشجان بأمريكا . وقام بالاشتراك مـع دكتور فيتشـل Vycichl بتسجيل تراث اللفظ القديم حسبما سمع في قرية الزينية بجوار الأقصر . وقد نشر هذه التسجيلات والبحوث في كتابه « نصـوص قبطية » (ص ٢٩٧ ــ ٣٥٤) . وهذه عينة منها :

allīlūjā danwōšd enmok ō bahrisdós nam bakjōd
ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒⲀ ⲦⲈⲚⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲘⲞⲔ Ⲱ ⲠⲬⲤ ⲚⲈⲘ ⲠⲈⲔⲒⲰⲦ

enaġatōs nam bibnawma atwāb ǰa ak'ī aksōdimmón
ⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲚⲈⲘ ⲠⲠⲚⲀ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ϪⲈ ⲀⲔⲒ ⲀⲔⲤⲰϮ ⲘⲘⲞⲚ

المقال الخامس للدكتور جورجى صبحى :

وفى سنة ١٩٤٠ م كتب د· جورجى صبحى مقالا فى المجلد السادس من مجلة جمعية الآثار القبطية بعنوان « اللفظ التقليدى للغة القبطية فى كنيسة مصر » ، لخص فيه مقالاته السابقة ، ونشر وثيقة جديدة هى مخطوطة ابصلمودية بالمتحف القبطى مؤرخة بتاريخ ٢٤ بشنس ١٤٣٨ للشهداء اى سنة ١٧٢٢ ميلادية ·



وتتكون صفحاتها من عمودين ، الأيسر منهما للنص مكتوبا بحروف قبطية ، والأيمن لقراءة النص القبطى مكتوبة بحروف عربية ·

وهى بالطبع تسجل اللفظ القديم لأنها نسخت قبل ظهور اللفظ الحديث بحوالى ١٣٦ سنة ·

واليك عينة من الجزء الذى نشره منها : ←

ويعلق الدكتور جورجى صبحى (ص ١١٤ ، ١١٧ من المجلة) قائلا:

« هنا تبقى فائدة الكتاب الذى يرينا كيف كانت القبطية تلفظ فى مصر عامة فى بداية القرن الثامن عشر الميلادى ، وعندما قارنها بالمخطوطة الأقدم وبمخطوطة مكاريوس (دير أبو مقار) التى كانت عربية فى لغتها وقبطية فى حروفها فاننا نكاد الا نجد أى فارق على الاطلاق ، لا فى القيم الصوتية للحروف ولا فى الطريقة التى كانت تنطق بها · واذا رجعنا الى الوراء اكثر من جهة الزمن فاننا نستطيع – من الوثائق التى لدينا – أن نبرهن على ثبات هذا اللفظ خلال الأجيال · بل حتى التعليقات المكتوبة فوق الكلمات الديموطيقية بحروف يونانية فى مخطوطة لندن ولايدن الديموطيقية السحرية توضح أن **اللفظ الذى فى كتابنا يطابق تماما من الناحية العملية الديموطيقى الذى فى المخطوطة (المذكورة) أعلاه ، وهذا يعود بنا الى القرن الثانى الميلادى » ·**

« وهكذا فانى قد أوضحت – بفضل المخطوطة الجديدة – أن نطق اللغة القبطية كان تقليديا فى الكنيسة القبطية ، وأنه بتصفح هذا المقال والمقالات الأخرى التى كتبتها منذ سنين فاننا سنصل بسهولة الى الاعتقاد بان هذا **النطق التقليدى قد بقى ثابتا خلال الأجيال ولابد انه هو الصحيح » ·**

الكلمات العربية بالحروف القبطية حسبما كتبت فى المخطوطة	قراءتها باللفظ القديم حسبما نشرها الدكتور جورجى صبحى	قراءتها باللفظ الحديث بطريقة عريان افندى
ⲃⲉϧⲁⲗⲁⲥ	وخلاص	ڤيخلاص
ⲉⲗⲃⲁϩϣ	الوحش	إيلڤهش
ⲑⲉⲃⲉⲕⲕⲉⲗⲛⲉ	توكلنا	تيڤيكيلني
ⲛⲁⲕⲃⲉ (ق)	نقوى	نكڤي . نقڤي
ⲃⲉⲃⲉⲇⲇⲏⲓⲑⲉϩⲟⲙ	ووديتهم	ڤيڤيذيثيهم
ⲉⲗⲃⲁⲇⲓ	الوادى	إيلڤاذى
ⲃⲉⲗⲉⲇϩⲉ	ولدها	ڤيليذهي
ⲕⲟⲩⲃⲉϩ (ق)	قوه	كوڤيه . قوڤيه
ⲃⲉϩⲟⲩϣ	وحوش	ڤهوش
ⲉⲗϩⲁⲃⲓ	الحاوى	إيلهاڤى
ⲃⲉϫϩⲁⲕ (ك)	وجهك	ڤيجهك
ⲑⲉⲑⲉⲃⲉⲛⲉ	تتوانى	ثيثيڤيني
ⲉⲥⲥⲉⲙⲉⲃⲓ	السماوى	اسسيميڤى
ⲉⲗⲁⲩⲃⲏⲗ	الأوّل	إيلاڤثيل
ⲃⲁⲕⲑ (ق)	وقت	ڤاكث . ڤاقث
ⲃⲁⲣⲁⲕ	وراك	ڤراك
ⲛⲉⲕⲁⲃⲉⲑ̈ (ق)	نقاوة	نيكاڤيث . نيقاڤيث
ⲑⲁϩⲑ (ح)	تحت	ثهث . ثحث
ⲙⲉⲥⲭⲉⲛⲉⲑⲉⲛ	مسكنة"	ميسكينيثين
ⲓⲉⲑⲗⲟⲡ	يطلب	يِثلُپ
ⲉⲗⲗⲉⲑⲓ	التى	إيلّيثى
ⲕⲟⲩⲗⲑ (ق)	قُلت	كولث . قولث
ϩⲁⲑⲑⲟⲩϩⲉ	حطّوها	هثوهى . حثّوهى

المقال الرابع للدكتور جورجى صبحى :

نشر الدكتور جورجى صبحى وثيقة فى غاية من الاهمية لنص عربى مكتوب بالحروف القبطية يشمل بعض أجزاء من بستان الرهبان . وقد وجدت هذه المخطوطة فى دير ابى مقار ببرية شيهات معقل اللهجة البحيرية ، وهى ترجع الى القرن العاشر الميلادى بحسب رأى كازانوفا أو بعد ذلك أى فى فترة ما بين القرن العاشر والقرن الثالث عشر بحسب رأى آخرين . وقد نشرها د. جورجى صبحى كملحق رقم ١ فى المجلد الأول لكتاب ايفلين هوايت عن أديرة وادى النطرون .

H. G. Evelyn White, New Texts from the Monastery of St. Macarius, New York 1926, pp. 231 — 269.

وقد قدم هذا الفصل بقوله :

« أن أهمية هذه الأوراق فائقة . فهى تعلمنا أولا كيف كانت اللغة العربية تلفظ فى وقت كتابة المخطوطة .. كما أنها تعلمنا أيضا أنه حتى الوقت الذى كتبت فيه المخطوطة كانت القبطية لا تزال لغة الحديث بالنسبة للرهبان والكنيسة القبطية على الأقل فى الأديرة ، وأخيرا ان أهم نتيجة لدراسة هذه الاوراق هى المعلومات التى نكتسبها عن قيم مختلف حروف الابجدية القبطية ونظائرها فى العربية . فهى توافق بمنتهى الدقة اللفظ الواقعى للغة القبطية فى الكنيسة » ، (يقصد اللفظ القديم الذى كان لا يزال حتى سنة ١٩٢٦ م منتشرا فى كل أنحاء الكرازة المرقسية) .

والحديث عن هذه المخطوطة وأهميتها يحتاج الى بحث مستقل . ولكننا نقدم هنا اتماما للفائدة أمثلة قليلة من الكلمات العربية الواردة فيها مكتوبة بالحروف القبطية . فنجد أنه من غير الممكن أن ننطق هذه الكلمات الا باستخدام القيم الصوتية للحروف القبطية طبقا للفظ القديم .

أما اذا افتكر احد أن ينطق هذه الكلمات طبقا للفظ الحديث الذى اخترعه عريان أفندى ، ظنا منه انه ربما كان للفظ عريان أفنـدى اساس قديم ، فسيجد نفسه يلفظ اللغة العربية المكتوبة بحروف قبطية بصورة مضحكة للغاية ، وشر البليـة ما يضحك ، وسيتأكد بنفسه انه ليس فى القبطية اسـاس للفظ الذى اخترعه عريان افندى فشوه به جمال اللفظ القبطى .

ويمكنك يا عزيزى أن تدرك بنفسك مقدار هـذا التشويه الذى أحـدثه عريان أفندى فى اللغة القبطية لو أنك جربت أن تقرأ هذه المخطوطة القديمة باللفـظ القـديم أولا ثم حـاولت أن تقـرأها بطريقة عريان أفنـدى ، كمـا فى الأمثلة التالية :

المقال الثانى للدكتور جورجى صبحى :

وبعد ثلاث سنين اى سنة ١٩١٨ م كتب الدكتور جورجى صبحى مقالا ثانيا نشره فى مجلة المعهد الفرنسى للآثار الشرقية ، المجلد الرابع عشر (صفحة ٥١ وما يليها) بعنوان :

« La prononciation moderne du copte dans l'église »

يفتتحه بتقديم الأبجدية باللفظ القديم ويتحدث عن وحدة اللفظ القبطى المعاصر (اى القديم) وانه هو نفسه الذى كان يستخدمه قدماء الأقباط .

ويختتم المقال بتقديم صلاة الشكر مكتوبة بالقبطية البحيرية مع نطقها باللفظ البحيرى القديم مسجلا بالكتابة الصوتية باستخدام الحروف اللاتينية وقد اخذها عن كهنة من الصعيد ، كما سمعها ايضا من غبطة البطريرك (الأنبا كيرلس الخامس) فلم يجد بينهم اى فارق على الاطلاق .

ونورد هنا جزءا منها :

ⲙⲁⲣⲉⲛ ϣⲉⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲫ̄ϯ
Māran šābahmōd endodf embirafarbatnanaf ouóh ennaád ebnoudi

ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ
efiôt embantšōis ouóh ban noudi Isous baχristós ga afaraskabazin

ⲉϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲉⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ
adjôn afar ouoatin arôn afaráh arôn afšobdan aróf afdi-aso arôn

ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ
afdidodān afandān šāāhrai adāi ounou tāi

ويقرا هكذا :

« ماران شابهمود اندودف امبى راف ارباتناناف اووه اننا اد ابنودى افيوت امبان (تـ) شويس اووه بان نودى [ ] ايسوس بخرستوس جا افار سكابازين اجون افار وويتين ارون اف اراه ارون اف شويدان اروف افدى – اسو ارون افدى دودان افاندان شاهراى اداى اونو تاى . » .

المقال الثالث للدكتور جورجى صبحى :

يقدم فيه الأدلة على صحة اللفظ القديم من أسماء البلاد . وقد نشره فى

Compte rendu du Congrès International de Geographie, t.V. Le Caire, p. 115 ff.

أسماء الأشخاص

الاســـم	نطقه باللفظ القديم	نطقه باللفظ الحديث بطريقة عريان أفندي
Ⲑⲱⲙⲁⲥ	توماس	توماس
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ	تداوس	ثذّيئوس
Ⲑⲉⲕⲗⲉ, Ⲑⲉⲕⲗⲁ	تكلا	ثيكلي . ثيكلا
Ⲑⲁⲣⲡⲟⲩ	تربو	ثربو
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ	تاوضروس . تادرس	ثيؤذوروس
Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ	تاوفيلس	ثيئوفيلس
Ⲑⲉⲟⲡⲓⲥⲧⲏ	تاوبستا	ثيئوپستي
Ⲕⲟⲗⲑⲁ	قلته	كولثا
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ	متّاوس	ماتثيئوس
Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ	متّياس	ماتثياس
Ⲡⲓⲥⲧⲛⲑⲉⲟⲥ	بسلتاوس	پيسينثيئوس
Ⲁⲫⲗⲁⲑⲟⲛ	أفلاطون	أڤلاثون
Ⲁⲇⲁⲙ	آدم	أذام
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ	ألاكسندروس	أليكسان اذروس
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲁ	ألاكسندره	أليكسان اذرا
Ⲇⲁⲛ	دان	ذان
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	دانيال	ذانيئيل
Ⲇⲁⲩⲓⲇ	داود - داويد	ذاڤيذ
Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ	دوماديوس	ذوميتيوس
Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ديقلاديانوس	ذيوكليتيانوس
Ⲣⲱⲇⲏ	رودا	روذي
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ	سدراك	سيذراك

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
Aridân enemebsha engos χan ûshabehmôt ga : Banıôt adχan nifâûi

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
marafdûo enga bakrân marasî enga dakmadûro badahnak marafshôbi emebrâdi

ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ
χan etba nam higan ebkahı banôik enda rasdi maif nan emboû ûôh ka

ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
niadarôn nan âûl emebrâdi hôn endankô âûl enniadûon endân ârôû ûôh

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
embarendan âχûn abirasmôs alla nahman âûl ha bibathôû χan biχristos

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ.
Isûs banchois. Amin.

وتقرأ هكذا « أريدان ان ام ابشا انجوس خان أوشابهموت جا : بانيوت أدخان نيفاوى ماراف دووو انجا باكران ماراس اى انجا داك مادورو باداهناك ماراف شوبى ام ابرادى خان اتبا نام هيجان ابكاهى بان أويك اندا راسدى مايف نان امبواو أووه كا نيادارون نان أوول ام ابرادى هون اندان كو أوول أنيناد وون اندان ارواو أووه امبار اندان أخون أبيراسموس اللا ناهمان أوول ها بيبادهواو خان بخرستوس ايسوس بانشويس أمين » .

+ ويكتب أيضا فى هذا المقال (ص ١٥ ، ١٩) فيقول :

« كل الكتب الحديثة المكتوبة عن اللغة القبطية بواسطة المؤلفين الوطنيين تستخدم بشىء من التجاوز صورة مشوهة للفظ اليونانى ويطبقونها كلية على لغتهم . ولسوء الحظ أنه ولا واحد من مؤلفينا الوطنيين هنا يعرف اليونانية بالقدر الكافى ليتحقق الأخطاء الواضحة التى يحاول أن يصوغها الى قواعد مطبقة على اللغة القبطية ... » .

« أعتقد أن أى كاهن عادى غير متعلم عند تلاوته لأى صلاة قبطية فى الكنيسة يلفظ اللغة بصورة صحيحة وطبيعية أيضا أفضل بكثير مما لو اتبع هذه القواعد الخاطئة المدونة فى الكتب القبطية الحديثة » .

« فى اعتقادى الخاص أن الكاهن الذى تعلم أن ينطق هذه اللغة من سلفه ، بدون استخدام القواعد السفوسطائية الحديثة المعروضة بواسطة المؤلفين الأقباط فى كتاباتهم ، فانه بالفطرة يلفظها أكثر صحة من أى انسان آخر » .

تعليق : تأييدا لما يقوله د. جورجى صبحى نورد هنا قائمة مختصرة لبعض أسماء الأعلام القبطية بلفظها القديم مع قراءتها أيضا بموجب اللفظ الحديث بطريقة عريان أفندى ليعرف القارىء مدى التشويه الذى ألحقه اللفظ الحديث بلغتنا القبطية العريقة .

اى ان ورل لا يستنكر فقط ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية وانما يستنكر ايضا تطبيق اللفظ اليونانى الذى اخترعه ايرازموس فى القرن الخامس عشر وسارت عليه الجامعات حتى الآن على انه لفظ يونانى قديم .

+ كما كتب ورل أيضا فى نفس الكتاب (ص ١٢٤) يعلل ويؤيد اختلاف الأصوات القبطية القديمة للحروف المستعارة من اليونانية ولو قليلا عما هو مفترض فيه انه صوتها فى اللفظ اليونانى القديم . فيقول : « ليس من الضرورى أن تفترض أن الاقباط قد أخذوا الحروف اليونانية بقيمها (الصوتية) اليونانية المألوفة بالضبط وانما بقيمها التقريبية فقط . لأنه حتى الأصوات التى تتحقق عادة فى لغتين نادراً ما تكون فى الحقيقة متطابقة . ذلك هو الحال ، مثلا ، عندما تكتب الفارسية أو التركية بحروف عربية . فمن غير الممكن أن الحروف المتحركة القبطية واليونانية كانت متطابقة » .

شهادة الأستاذ الدكتور جورجى صبحى

كتب الأستاذ الدكتور جورجى بك صبحى أستاذ الدراسات القبطية والمصرية الأسبق بجامعة القاهرة عدة مقالات فى أصالة وأفضلية اللفظ القديم ، مبديا ألمه الشديد لتبنى المؤلفين الوطنيين للفظ الحديث وما يترتب على ذلك من الأخطاء الواضحة التى يدخلونها الى اللغة على أنها قواعد واجبة التطبيق على اللغة القبطية .

المقال الأول للدكتور جورجى صبحى :

عندما كتب الدكتور جورجى صبحى مقاله الأول سنة ١٩١٥ م لم يكن اللفظ الحديث قد انتشر الا فى نطاق ضيق جدا . وكان اللفظ القديم لا يزال منتشرا ومنتعشا ، يصلى به الآب البطريرك الأنبا كيرلس الخامس والآباء الأساقفة ومعظم الكهنة والشمامسة والشعب الى درجة أنه نشر مقاله عن اللفظ القديم بعنوان :

« The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt »

أى « لفظ اللغة القبطية فى كنيسة مصر » . وذلك فى مجلة : Journal of Egyptian Archaeology (JEA) ، فى المجلد الثانى (سنة ١٩١٥) .

وقد سجل فيه الأبجدية القبطية وأصواتها باللفظ القديم وختم المقال بايراد تسجيلات صوتية مكتوبة بالحروف اللاتينية للصلاة الربانية باللفظ القبطى القديم كان قد أخذها وسجلها لكل من البطريرك وأسقف الفيوم وأسقف السودان . ولما راجع النسخ التى سجلها لكل منهم على انفراد وجدها تنطبق مع بعضها تمام الانطباق . وهذه صورة زنكوغرافية لنصها :

شهادة بروفسور ورل Worrell

+ سبق ان اوردنا (ص ١١) شهادة بروفسور ورل Worrell فى كتابه نصوص قبطية بأن اللهجة الوحيدة المعروفة بين الأقباط الحاليين هى البحيرية ... وأن كلمة صعيدى فى هذه الأيام تطلق كلية على اللفظ البحيرى القديم حسبما سمع على وجه الخصوص بين فلاحى مصر العليا .

+ ويكتب ورل ايضا فى كتابه موجز تاريخ القبط الذى ترجم الى العربية وطبع ضمن رسالة مارمينا الخامسة « صفحة من تاريخ القبط »، ويقول (فى ص ١٨٨ من الرسالة) :

« وفى بعض جهات مصر العليا لا تزال بعض عائلات الفلاحين تتوارث كيفية نطق اللغة القبطية ، ومع قلة ذلك فانهم ينطقونها نطقا صحيحا ارقى بكثير من نطق كهنة القاهرة . وهم شديدو الفخر بوجود هذا التقليد الماثل لديهم وبما يتميز به » .

+ ويشهد بروفسور ورل فى كتابه نصوص قبطية Worrell, Coptic Texts, p. 328 بأن « اللفظ المعدل (الحديث) قد ادخل اخطاءا وتشويشا » .

+ ويقول فى نفس الكتاب (ص ٢٩٨) « كان ينبغى أن يحدث التعديل فى اتجاه التقليد القروى (أى اللفظ القديم) ، ولكن هذا ابعد كثيرا من أن يتوقع . فبدلا من ذلك ادخلت القيم (الصوتية) اليونانية الحديثة بانتظام . ولسوء الحظ تدرس هذه القيم بواسطة أولئك الذين يعضدون مشروع احياء اللغة القبطية الممدوح جدا . والتقليد القديم يوجد الآن ـ على ما أعلم ـ فى الصعيد فقط ، أو بين أولئك الذين جاءوا من هناك والذين لم يستسلموا لضغط المدن » .

+ كما كتب ورل ايضا فى كتابه الاصوات القبطية Worrell, Coptic Sounds, p. 7 يستنكر ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية فى هذه الأيام . بل وحتى محاولة تقريبه الى اللفظ اليونانى القديم على طريقة ايرازموس Erasmus ، وهى التى تستخدمها الجامعات ، يستنكرها ورل ايضا فيقول :

« ان ادخال اللفظ اليونانى الحديث الى القبطية فى هذه الأيام انما هو تصنع فى اكثر الأحيان ، كما لو كان على المرء ان ينطق بكل الكلمات الفرنسية التى فى الانجليزية بحسب استعمالها الحالى فى باريس . فان كان هذا رديئا ، فكم يكون أسوأ بكثير ان ننطق القبطية طبقا للنظام اليونانى الايرازمى المختلق الذى لا ينتمى الى أى جنس أو عصر أو مكان أو لهجة ... » .

الباب الثانى

شهادة العلماء لأصالة اللفظ القديم وأفضليته على اللفظ الحديث



شهادة الأستاذ يسى عبد المسيح

يكتب العلامة يسى عبد المسيح سنة ١٩٥٤ م فى مقال له عن « اللهجات القبطية وآثارها الأدبية » نشر فى رسالة مارمينا الخامسة « صفحة من تاريخ القبط » فيقول (فى ص ٥٢ ، ٥٣) عن تاريخ اللفظ الحديث ما يلى :

« لفظ الكنيسة الحالى وقد أدخل اليها منذ عصر انبا كيرلس البطريرك ١١٠ الملقب « أبو الاصلاح » (١٨٥٤ _ ١٨٦١) ، وجعله مثل اللفظ اليونانى المستعمل فى الكنيسة اليونانية الآن كما انه أدخل قطعا يونانية الى الكنيسة القبطية وكان يقصد بهذا التقرب بين الكنيستين القبطية واليونانية لتكونا وحدة واحدة مسيحية يرأسها بطريرك واحد » .

ثم يتكلم عن اللفظ القديم فيقول :

« اللفظ القديم الذى ورثناه عن أجدادنا وهو الصحيح اذ يقربنا الى أصل اللغة القبطية وهو المصرى القديم » .

ثم يشير الى مخطوطتين بالمتحف القبطى تشهدان لأصالة اللفظ القديم ويعقد مقارنة بين اللفظ القديم واللفظ الحديث يقول فى نهايتها ما يلى :

« هذا اللفظ القديم يسمونه الآن اللفظ الصعيدى ، وهى تسمية خطأ نشأت بسبب تغيير كيرلس المذكور لهذا اللفظ القديم كما سبق القول ، ولكونه صادرا من مصر اعتبر هذا اللفظ القديم لفظا صعيديا ، والواقع انه لفظ الكنيسة المصرية من الاسكندرية الى اسوان قبل البطريرك المذكور . وقد سمعنا الطيب الذكر البطريرك انبا كيرلس (١٨٧٥ _ ١٩٢٧) فى آخر أيامه يصلى القداس باللفظ القديم بصوت رخيم ملائكى ويتلوه بعذوبة الفاظه التى لا تعرف التكلف ، كما اننا سمعنا ونحن صغار القداس يتلى من أحبار قديسين ، قسوس وأساقفة باللفظ القديم ، وكنا نشعر اننا فى السماء لامتزاج عذوبة الألفاظ الحلوة وطلاوتها مع قداسة المصلى » .

على اللفظ القديم – لم يكن قد تم بعد فى زمن كتابة الأساس المتين سنة ١٨٨٨ م .

فتسمية اللفظ القديم باللهجة الصعيدية – عن جهل أحيانا أو بهدف الانتقاص من قدره والتشكيك فى أصالته أحيانا أخرى – لم تنشأ الا فى الثلاثينيات الأولى من القرن العشرين ، عندما بدأ اللفظ الحديث ينتشر بتبنى الاكليريكية له .

فعندما انتشر خريجو الاكليريكية فى أنحاء البلاد يعلمون اللغة القبطية باللفظ الحديث الذى تعلموه من أستاذهم بالاكليريكية وهو من تلاميذ عريان أفندى أو من تلاميذ تلاميذه ، لاقى تعليمهم الجديد قبولا فى الوجه البحرى بينما لاقى مقاومة عنيفة فى الصعيد نظرا لتمسك أهل الصعيد وطبيعتهم التى لا تقبل التفريط بسهولة فى كل ما هو قديم . وهكذا انتشر اللفظ الحديث فى الوجه البحرى بصورة واسعة بينما تعثر امتداده فى الوجه القبلى . فبدأ دارسو اللفظ الحديث – وأكثريتهم كما قلنا من الوجه البحرى – يطلقون على اللفظ البحيرى القديم الذى يتمسك به أهل الصعيد اسم « اللهجة الصعيدية » ، ويحاولون بهذه التسمية الخاطئة الايحاء بأن لهجتهم الحديثة هى اللهجة البحيرية ، بينما اللهجة (البحيرية) القديمة التى استمرت فى الصعيد هى لهجة صعيدية .

ولقد سبق فأوردنا (ص ١٠) شهادة القمص عبد المسيح المسعودى فى المخطوطة رقم ١٥ تاريخ بالدار البطريركية بأن اللفظ القديم « كان جاريا فى البحيرة والصعيد » .

وفى هذا المعنى يكتب برفسور ورل Worrell فى كتابه نصوص قبطية (سنة ١٩٤٢ م) ما يلى :

« Bohairic is the only dialect known to the present-day Copts.» « The term « Sahidic » (Sa'idi) nowadays is reserved exclusively for the despised «old» pronunciation of Bohairic, as heard particularly among the peasantry of Upper Egypt», (W.H. Worrell, Coptic Texts, Ann Arbor 1942, p. 298).

الترجمة : « البحيرية هى اللهجة الوحيدة المعروفة بين الأقباط الحاليين ... » « وكلمة صعيدى فى هذه الأيام تطلق كلية على اللفظ البحيرى القديم المحتقر ، حسبما سمع على وجه الخصوص بين فلاحى مصر العليا » .

البطريركية حوالى سنة ١٥٧٤ للشهداء ـ ١٨٥٨ أفرنكية أو نحوها صار اصلاح لفظ الحروف القبطية بواسطة المعلم عريان افندى جرجس مفتاح بالقاهرة أخذا عن لفظ الحروف اليونانية ··· اخذ المعلم عريان اللفظ عن اللغة اليونانية لأنها لغة حية أى مستعملة ··· والف بيان تصحيح لفظ الحروف وسماه « **الأدلة الريطية فى صحة الألفاظ القبطية** » ··· وصارت القراءة بحسب هذا التعليم ولا سيما فى المدارس ··· **ومن ذلك الوقت انتشر هذا التعليم الجديد المميز للكلمات فى المدارس بدل القديم الذى كان جاريا فى البحيرة والصعيد** » ·

ثم يورد الكاتب جدولا كاملا للحروف القبطية وأصواتها فى كل من اللفظين القديم والجديد ·

خطأ اطلاق اسم اللهجة الصعيدية

على اللفظ البحيرى القديم

سبق أن أوضحنا انه قبل اختراع اللفظ الحديث كان اللفظ القديم مستخدما فى الصلوات الكنسية فى كل كنائس القطر المصرى من أقصى الشمال الى أقصى الجنوب · وهو لفظ بحيرى لأن كتب الصلوات الكنسية المستخدمة فى كل أنحاء الكرازة المرقسية كانت ولا زالت مكتوبة باللهجة البحيرية (*) · وبالتالى فان من يستخدمها فى أى مكان ويقرأ فيها تكون قراءته باللهجة البحيرية · ولما ظهر اللفظ الحديث سماه كاتب الأساس المتين بـ « القراءة الجديدة » تمييزا له عن اللفظ القديم الذى يسميه بـ « القراءة القديمة » ·

ونلاحظ أن كاتب الأساس المتين لم يطلق على « القراءة القديمة » اسم « اللهجة الصعيدية » أولا لأنها ليست لهجة صعيدية ، وثانيا لأن اختراع هذه التسمية بالصعيدى ـ التى يطلقها البعض خطأ فى هذه الأيام

(*) وهى تختلف فى كتابتها عن اللهجة الصعيدية · فمثلا « ابانا الذى فى السموات » تكتب بالقبطية الصعيدية ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲏⲩⲉ وتلفظ « جا بانيوت ادهان امباوا » ، بينما تكتب بالقبطية البحيرية ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ وتلفظ باللفظ القديم « جا بانيوت ادخان نيفاوى » · أما باللفظ الحديث الذى اخترعه عريان افندى ولم ينطق به أجدادنا الأولون فنقرأ « جى بينيوت ات خين نى فيئووى » ·

ولم يكن عريان افندى يعرف أن ما يعمله انما هو خطأ فاحش وجريمة في حق التراث القبطي . لأنه بالنسبة لمعارف اهل زمانه لم يكن - فى الغالب - يعرف أن هناك فارقا بين أصوات الحروف اليونانية فى لفظها القديم عنها فى لفظها الحديث ، وأن الأقباط عندما استعاروا الحروف اليونانية في القرون الأولى انما اخذوها لتمثل اصواتا قبطية تشابه الى حد كبير نظائرها فى اليونانية بحسب لفظ ذلك الزمان وهو اللفظ اليونانى القديم .

وننقل هنا ما كتبه احد تلاميذ المعلم عريان افندى المخلصين له وللفظ الذى استحدثه ، وهو القمص عبد المسيح المسعودى البرموسى فى كتابه « الاساس المتين فى ضبط نطق لغة المصريين » ، المطبوع فى القاهرة سنة ١٦٠٤ للشهداء (اى سنة ١٨٨٨ ميلادية) . فقد جاء فى صفحة ٩٦ من الكتاب المذكور تحت عنوان « فى تاريخ تعديل نطق بعض الحروف القبطية وسبب ذلك ومنفعته » ما يلى :

« حيث أن المصريين استعملوا احرف اليونان وشيئا من كلماتهم كما مر وتشارك القبطى واليونانى فبناء على ذلك لما جعل المعلم الفاضل والعالم الغيور الكامل فريد عصره فى علم القبطية جامع كتاب خدمة الشماس وطابعه بمطبعة الحجر ومؤلف اخيرا كتاب الدرة البهية فى الأسرار الربية الشماس الدين الأرثوذكسى عريان افندى جرجس مفتاح استاذا للقبطية (فى المدرسة الكلية البطريركية فى نحو سنة ١٥٧٤ للشهداء على عهد رئاسة البطريرك المعظم انبا كيرلس المئة والعاشر) راى بفكره الثاقب ورايه الصائب ان يعدل نطق بعض الحروف القبطية بالرجوع الى اصلها اليونانى » .

- ثم يورد الكاتب امثلة للتغيير الذى استحدثه عريان افندى فى لفظ اللغة القبطية فأوجد بذلك ما يسميه الكاتب بـ « القراءة الجديدة » (اى اللفظ الحديث) ، ويدافع عن معلمه مساندا وجهة نظره فى افضلية « القراءة الجديدة » على « القراءة القديمة » .

وقد كتب القمص عبد المسيح صليب المسعودى فى سنة ١٦٤٩ ش (١٩٣٣ م) مسجلا بخط يده فى ذيل مخطوطة تاريخ الآباء البطاركة رقم ١٥ تاريخ بمكتبة الدار البطريركية بالأزبكية بالقاهرة فى الورقتين رقم ٣١١ و ٣١٢ اضافة على تاريخ البابا كيرلس الرابع البطريرك ١١٠ جاء فيهما ما يلى :

« حاشية فى تاريخ اصلاح لفظ الحروف القبطية على عهد انبا كيرلس ١١٠ » :

« فى أيام انبا كيرلس ١١٠ الذى انشأ المدرسة الكبرى بالدار

ضعفت بدأت تحل محلها الكتب الكنسية الواردة من أديرة وادى النطرون ، نظرا لازدهار الرهبنة وكثرة النساخ هناك .

ولأن اللهجة المستخدمة فى أديرة وادى النطرون هى البحيرية ، فلذلك كان النساخ ينسخون عن كتبهم الكنسية المكتوبة باللهجة البحيرية ، فتصل هذه المخطوطات الكنسية البحيرية الى كل كنائس القطر المصرى من اقصى الشمال الى اقصى الجنوب نظرا لوفرتها ودقتها ورخص ثمنها . ويساعد على ذلك أيضا أن دير أبى مقار كان يعتبر لأجيال طويلة بمثابة مقر بابوى تخرج فيه العديد من الآباء البطاركة وكانوا يقضون فيه فترات طويلة للاقامة وللعبادة . وكان معظم أساقفة الايبارشيات يختارون من أديرة وادى النطرون . هذه العوامل مجتمعة مما ساعدت على انتشار استخدام اللهجة البحيرية فى الصلوات الكنسية تدريجيا لتشمل كل انحاء القطر المصرى من الاسكندرية الى أسوان . وبهذا أصبح اللفظ البحيرى القديم هو المسلم لنا بالتقليد ، منطوقا به فى الصلوات الكنسية فى كل انحاء الكرازة المرقسية . فهو موجود ومستخدم فى الوجه القبلى تماما مثلما هو موجود ومستخدم فى الوجه البحرى . واستمر الوضع هكذا الى أن ظهر اللفظ الحديث .

تاريخ ظهور اللفظ الحديث

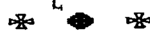
كان هناك مشروع اتحاد بين الكنيستين القبطية واليونانية فى مصر ، فى عهد البابا كيرلس الرابع البطريرك ١١٠ (١٨٥٤ – ١٨٦١ م)، بحيث يرأس الكنيستين فى مصر بطريرك واحد . ولم يكتب لهذا المشروع نجاحا حتى يومنا هذا . ويبدو أن موضوع توحيد اللفظ القبطى ليكون مطابقا للفظ اليونانى كان – حسبما نفهم من شهادة الأستاذ يسى عبد المسيح – ضمن المظاهر المرغوب فيها لاتحاد الكنيستين .

وكان معلم اللغة القبطية فى المدرسة البطريركية التى انشأها البابا كيرلس الرابع هو عريان افندى جرجس مفتاح . فتحمس عريان افندى هذا لفكرة تغيير اللفظ القبطى ، وقام باعداد وتنفيذ مشروع تقريب اللفظ القبطى ليكون مشابها للفظ اليونانى الحديث ، ظنا منه أن الأقباط وقد نسوا لغتهم لابد لهم ، وقد اخذوا حروفهم أصلا عن اليونانية ، أن يرجعوا الى اليونانيين الذين لا زالوا يتكلمون لغتهم لمعرفة أصوات الحروف اليونانية منهم وتطبيقها على الحروف القبطية :

البــاب الأول

لمحــة عن تاريخ اللافظ القــديم

وظهور اللفظ الحديث



اللهجــات القبطيــة القــديمة

كانت هنــاك خمس أو ست لهجات قبطية رئيسية ، يضاف اليهــا عدة لهجات أخــرى فرعية ، اشتقت كل منها من لغــة التخاطب فى جهــة معينــة من البــلاد المصرية .

فاللهجات القبطيــة الرئيســية هى الصــعيدية والبحــيرية والفيــومية والأخميمية والأخميمية الفرعية ولهجة مصر الوسطى .

وكانت اللهجة الصعيدية تعتبر اللهجة الأدبية لمصر ، واستمرت لغــة التخاطب فى الوجه القبلى الى نهــاية القرن السادس عشر وأوائل القــرن السابع عشر .

وقد قال المقريزى الذى عاش فى القــرن الخــامس عشر ، عنــد كلامه عن دير موشه ما يلى : « والأغلب على نصارى هــذه الأديرة معرفة القبطى الصعيدى وهو أصل اللغــة القبطية ، وبعــدها اللغــة القبطية البحيرية ، ونســاء نصارى الصعيد واولادهم لا يكادون يتكلمون (sic.) الا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية » ٦١٠ هـ بحروفه .

أما اللهجــة البحيرية فقد بطــل استخــدامها كلغة تخاطب قبــل ذلك الوقت بكثير . ولكنها استمرت لغــة الصلوات الكنسية فى الوجــه البحرى خصوصا فى منطقة وادى النطرون .

انتشار استخدام اللهجة البحيرية القــديمة فى الصلــوات الكنسية فى جميــع أنحاء البــلاد المصرية

كان لأهل الصعيد كتبهم الكنسية من قداسات وخلافه مكتوبة باللهجة الصعيدية (وهى تختلف فى كتابتها عن اللهجة البحيرية) . وكانت تستخدم عندما كانت اللهجة الصعيدية حيــة كلغة تخاطب فى الحياة اليوميــة . ولمــا

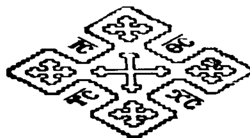
حقــا اننا قد اقترضنا الأبجدية اليـونانية فى القــرون الأولى · لكننا أخذناها بأصواتها القديمة حسب اللهجــة اليـونانية المستخدمة فى البـلاد المصرية آنذاك ، وبخاصة فى الاسكندرية ، لنكتب بهــا لغتنا القبطية حسبما ننطقها نحن معشر الأقبــاط ·

فالأمانة العلمية لتراثنا القبطى اذن تقتضى الا نفرط فى لفظنا القبطى الكنسى القديم والا نرضى بغيره بديلا ·

المؤلف

القــاهرة

بابه ١٧٠١ ش ــ نوفمبر ١٩٨٤ م



قدم هــذا الــكتاب الى المســئولين عن الخــدمة فى كنيســتك والتمس منهم أن يقــرأوه لكى تتشــــدد عزائمهم بمعــــرفة الحق فيساندوه ، ويبادروا الى العمل على احياء اللغة القبطية بلفظهـا القــديم الأصيل · بافتتاح فصــــول جــديدة لتعليم اللغــة القبطيــة فى كنيستك ، وحث الشعب على انتهاز هذه الفرصة التى يتيحونها له فى الكنيسة ·

مقــدمة

يحتوى هذا الكتاب الذى بين يديك أيها القارىء العزيز على مقتطفات من الجزء الأول من كتابنا الذى أصدرناه فى سنة ١٩٧٨ م ، بعنوان « اللفظ القبطى البحيرى القديم ، تاريخه واثبات اصالته وافضليته » نقدمه هنا بصورة مبسطة مختصرة ، مع اضافة موضوع جديد يعطينا فكرة عن الجهود الكنسية لانتعاش اللغة القبطية فى القرن العشرين .

الهدف من هذا الكتاب هو اثبات صحة اللفظ القبطى القديم ، ووجوب التمسك به لأصالته ، والعمل على احياء التحدث به لعذوبته .

لكى يدرك القارىء سر اهتمامنا بتعليم اللفظ القديم الصحيح ، واعراضنا عن اللفظ الحديث المزيف ، الذى اخترعه المعلم عريان افندى جرجس مفتاح حوالى سنة ١٨٥٨ م ، فى عهد الانبا كيرلس الرابع ، وذلك بتطبيق القيم الصوتية اليونانية الحديثة على لفظ اللغة القبطية .

وفى الحقيقة ان اللفظ الحديث هو ثمرة خطأ علمى جسيم ، اضر باللغة القبطية ضررا بالغا ندركه بالمقارنة :

فلو تصورنا مثلا أن ننطق اللغة الانجليزية بطريقة فرنسية ، او العكس ، او أن ننطق اللغة الايطالية بطريقة ألمانية او انجليزية ، بدعوى أنها كلها لغات تكتب بالحروف اللاتينية ، وبالتالى فلابد أن تكون أصوات الحروف واحدة فى جميع هذه اللغات ، وكذلك يلزم أن يكون لفظ الكلمات المشتركة فى هذه اللغات واحدا فى جميعها دون أدنى اختلاف .

فان كان مثل هذا المنطق لا يقبله العقل ولا يتفق مع الواقع ، فكيف يطالبنا البعض اذن أن ننطق لغتنا القبطية ذات التراث العريق بالأصوات اليونانية الحديثة التى لم تكن فى وقت ما أصواتا قبطية ؟! وانما تم ادخالها بسبب خطأ علمى ارتكبه المعلم عريان افندى وتلاميذه لعدم درايتهم بأن الأصوات اليونانية الحديثة تختلف عن القديمة .



Ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ Ⲓⲙⲓⲗ ⲫⲁ Ⲙⲁϩⲓⲣ

[illegible] النسخ القبطية [illegible]

[illegible]

وما أهمل أن تعشبها على قدم وجلده [illegible]

[illegible]

[illegible] بيده [illegible]

[illegible] لبك [illegible] الكتاب

[illegible] وتقوم بها [illegible]

[illegible]

[illegible] أول [illegible]

[illegible] أنا [illegible]

[illegible] عن [illegible] أيضا [illegible] العرب [illegible]